

MEMÒRIA

2012

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

2013

Edició a cura de: Mercè Lorente, Núria Bel, Gemma Martínez Ayuso, Jesús Carrasco,
Sylvie Hochart, Vanessa Alonso.

Edició: Maig de 2013

© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

ÍNDIX

PREFACI	6
----------------------	----------

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA.....	7
---------------------------------	----------

DOCTORAT	7
-----------------------	----------

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada	7
--	---

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe	7
--	---

Nou programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge.....	8
--	---

Tesis doctorals defensades.....	9
---------------------------------	---

Projectes de tesi defensats	9
-----------------------------------	---

Inscripció de tesis doctorals	10
-------------------------------------	----

PROGRAMES DE POSTGRAU.....	11
-----------------------------------	-----------

Màster online en Terminologia.....	11
------------------------------------	----

Màster Universitari en Lingüística Forense.....	13
---	----

Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada	13
--	----

Treballs de recerca de màsters	14
--------------------------------------	----

ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'ÍULA.....	15
--	-----------

12a Escola Internacional d'Estiu sobre Anàlisi Lingüística Forense	15
--	----

Taller d'Introducció a l'estadística per als àmbits de la comunicació i de les humanitats.....	17
--	----

Cursos externs	17
----------------------	----

MEMÒRIA DE RECERCA	19
---------------------------------	-----------

GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA.....	19
---	-----------

PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES.....	20
---	-----------

Nous recursos i eines	20
-----------------------------	----

Accions de difusió	21
--------------------------	----

Llicències d'ús	22
-----------------------	----

ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX.....	23
--	-----------

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D	23
--	----

Estades de recerca de membres del grup.....	23
---	----

Tasques de coordinació de xarxes i associacions	24
---	----

Seminaris i reunions de recerca del grup	24
--	----

Ajuts per a l'organització d'activitats	25
---	----

ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM.....	25
---	-----------

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D	25
--	----

Venda de llicències de recursos i eines	26
---	----

Tasques de coordinació de xarxes i associacions	26
---	----

Seminaris i reunions de recerca del grup	28
--	----

Premis i acreditacions.....	29
-----------------------------	----

Acolliment de pràctiques.....	30
-------------------------------	----

Projectes de divulgació de la ciència.....	30
--	----

ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA.....	30
--	-----------

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	30
--	----

Tasques de coordinació de xarxes i associacions	31
---	----

Altres novetats de l'Observatori de Neologia	31
--	----

ACTIVITATS DE R+D DE TRL	32
---------------------------------------	-----------

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	32
--	----

Tasques de coordinació	32
------------------------------	----

Seminaris i reunions de recerca del grup	33
--	----

Mobilitat dels investigadors	33
------------------------------------	----

ACTIVITATS DE R+D DE LATEL.....	33
--	-----------

Seminari SIROCCO	33
------------------------	----

Coordinació de xarxes	34
-----------------------------	----

Plataforma reSOLC-mitjansCAT	35
Butlletí "La Veu de les Ones"	35
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL	36
Ajuts concedits al grup	36
Acreditacions	36
Activitats rellevants	36
ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB.....	37
Contractes i convenis de R+D	37
Participació en xarxes i associacions.....	38
Altres activitats de ForensicLab	39
Estades de pràctiques	40
<u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS</u>	<u>41</u>
Seminari SIROCCO	41
VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació.....	41
V Jornada de Recerca de l'IULA	43
Exposició "Juga amb paraules de ciència"	43
Doctorat Honoris Causa a William Labov.....	44
<u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u>	<u>45</u>
EDICIONS DE L'IULA.....	45
PAPERS DE L'IULA: NOVETATS	45
Sèrie Informes	45
COORDINACIÓ EDITORIAL	45
Liquidació de drets.....	45
Activitats de l'àrea de documentació	47
<u>PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA</u>	<u>48</u>
<u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS</u>	<u>60</u>
<u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR</u>	<u>71</u>
ESTADES POSTDOCTORALS DE MEMBRES DE L'IULA.....	71
ESTADES PREDOCTORALS DE MEMBRES DE L'IULA	71
PROFESSORS CONVIDATS.....	71
ESTADES POSTDOCTORALS A L'IULA	74
ESTADES PREDOCTORALS A L'IULA.....	74
ESTUDIANTS EN PRÀCTIQUES A L'IULA	74
<u>MEMÒRIA DE GESTIÓ.....</u>	<u>77</u>
CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES.....	77
Comissió de Docència.....	77
Comissió de Recerca	77
Comissió Permanent i Consell de Direcció	78
RECURSOS HUMANS	79
Investigadors adscrits	79
Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis	79
Becaris	80
CONVENIS.....	82
FINANÇAMENT	83

ANNEXOS..... 85

1. INDICADORS DE DOCÈNCIA.....	85
2. INDICADORS DE RECERCA.....	89
Recursos humans	89
Finançament IULA 2012	90
Productivitat 2012	91
3. COMPARATIVA DTCL-IULA 2008-2012	92
4. RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2012	97
5. ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2012	100
6. COMPOSICIÓ CONSELL DE L'IULA A 31/12/2012	101

PREFACI

En aquesta memòria es presenten les activitats de docència, recerca i de gestió de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i dels seus membres corresponents a l'any natural de 2012.

En l'apartat de docència s'informa dels resultats dels diversos programes de doctorat que conviuen. Hi ha doctorands matriculats en el programa de doctorat propi de l'IULA fins l'any 2006-2007, que encara mantenen l'expedient obert i que hauran de llegir la tesi doctoral, com a molt tard, abans del 2016. A aquest grup cal afegir els doctorands vinculats a les línies de l'IULA del programa de doctorat que ha estat actiu des del 2006 fins al curs passat; i els del nou programa de doctorat, iniciat enguany sota el paraigua de la nova Escola de Doctorat de la UPF. Recollim informació també dels programes de màster, propis i oficials. En relació amb la formació de doctors, l'any passat, en aquest mateix espai, ens fèiem ressò de l'impacte negatiu de la gestió dels nous programes en la captació de doctorands en general i en les línies de l'IULA específicament, i per això en aquesta memòria presentem en l'annex 1 una memòria històrica dels resultats del doctorat a l'IULA de 1994 fins al 2012.

En l'apartat de recerca ressenyem la captació de recursos externs (ajuts, contractes i projectes competitius) per part de cadascun dels grups i laboratoris de l'IULA, les activitats i seminaris, els resultats de recerca i la participació activa en xarxes temàtiques i associacions. S'inclou també la informació del desenvolupament anual del projecte comú de l'IULA.

En el següent capítol es recopilen les noves publicacions editades per l'IULA (llibres, diccionaris, tesis, papers), i la producció de tots els membres de l'IULA de l'any 2012, publicacions i contribucions a congressos. Per a cada ítem s'indica el tipus de publicació o de contribució, i les dades d'indexació, si n'hi ha.

En l'apartat de gestió es fa una síntesi de les reunions del Consell de l'IULA i de les comissions delegades, amb indicació dels acords presos, s'informa dels nous investigadors adscrits i contractats, dels investigadors visitants, de canvis en la relació de recursos humans, i es presenta un resum de la captació de recursos econòmics per part del centre i dels seus grups de recerca. Algunes d'aquestes informacions s'il·lustren en forma de gràfics i taules en l'annex 2.

Atès que, en el marc d'una operació d'adscripció nombrosa d'investigadors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, anunciada a finals de 2012 pel Rector, s'han posat en comú dades comparatives de productivitat de recerca entre el DTCL i l'IULA del període 2008-2012, volem aprofitar l'annex 3 d'aquesta memòria per posar-les a disposició de tothom.

Lamentablement quan estàvem tancant l'edició d'aquesta memòria, hem rebut la dissortada notícia de la mort de la nostra companya M. Teresa Turell i Julià, investigadora principal del grup UVAL i directora del ForensicLab. Ha estat un cop dur per a tots els membres de l'IULA, però cal que recordem que, segon ens va dir la mateixa Maite, malgrat la malaltia i el patiment, l'any 2012 ha estat per a ella un any feliç. L'obligació de tots nosaltres serà preservar el seu llegat. No l'oblidarem.

Els editors.
Barcelona, 15 de maig de 2013.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Doctorat

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

L'antic programa de doctorat de l'IULA, regulat pel decret 778/1998, manté encara actes de defensa de les tesis doctorals acabades.

Durant l'any 2012 s'han defensat 2 tesis doctorals d'aquest programa: la d'Amor Montané del grup Iulaterm i la d'Irene Renau del grup Infolex (detalls de la defensa més endavant).

La tesi defensada per Amor Montané March ha obtingut també la Menció Europea del títol, després d'haver acreditat els requisits d'estada de recerca a l'estranger, la defensa multilingüe de la tesi i la participació en l'avaluació de la tesi de doctors de més de dos països europeus.

A 31 de desembre de 2012, tenim 11 doctorands d'aquests programes que mantenen els expedients oberts i les tesis en curs, que s'hauran de defensar necessàriament abans del 2016.

El programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada, que es va posar en marxa el curs 1994-95, ha generat fins al 31/12/2012 un total de 46 tesis doctorals, en les línies de lexicografia, terminologia, lingüística computacional, variació lingüística i lingüística forense.

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

<http://www.upf.edu/doctorats/programes/comunicacio/presentacio/>

Responsables: Àlex Alsina (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

Aquest programa de doctorat, regulat pel RD 56/2005 i pel RD 1393/2007, ha tingut una durada de 6 cursos acadèmics: la primera edició es va programar l'any 2006-2007 i la darrera el curs 2011-2012.

Al llarg d'aquest sis anys acadèmics, els doctorands que s'han inscrit en línies de l'IULA han estat un total de 33, dels quals 10 han causat baixa del programa (1 per trasllat a una altra universitat europea), 2 es troben en situació d'aturada temporal, i 21 són tesis en curs, amb expedient obert.

Durant l'any 2012 han defensat els projectes de tesi els 5 doctorands inscrits al curs 2011-2012 i 1 doctoranda del curs 2010-2011 que tenia pendent la defensa del projecte. No queda, per tant, cap doctorand del programa que tingui pendent la defensa del projecte de tesi.

Les 21 tesis en curs es distribueixen per línies de recerca de la següent manera: 1 a variació i sociolingüística, 2 a lingüística forense, 6 a enginyeria lingüística, 4 a lexicografia, i 8 a terminologia i neologia.

El doctorand Hèctor Martínez, vinculat a la línia d'enginyeria lingüística, sota la direcció de la Dra. Núria Bel, té previst sol·licitar l'establiment d'un conveni de cotutela amb la Universitat de Copenhagen (Dinamarca), universitat en què està realitzant una estada de recerca llarga amb el gaudi d'una beca de la xarxa europea CLARA.

Nou programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge

http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/Doctorat_DTCL.html

Coordinador del programa: Toni Badia (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) Tutor del curs 2012-2013: Sergi Torner (IULA)

Aquest nou programa de doctorat, gestionat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, i del mateix nom, està regulat pel RD 99/2011 i queda integrat en la nova Escola de Doctorat de la UPF, aprovada per Consell de Govern al juliol de 2011.

Amb la creació de l'Escola de Doctorat, queden derogades les Comissions de Programes Oficials de Postgrau (POP), que s'ocupaven dels anteriors programes de doctorat i dels màsters oficials. Pel que fa al doctorat, les funcions de les comissions del POP són assumides per les noves Comissions Acadèmiques dels programes de doctorat, una per programa. La nova Comissió Acadèmica del programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge està formada pel coordinador del programa de doctorat, Toni Badia, els dos coordinadors de màsters oficials, Enric Vallduví i Patrick Zabalbeascoa, i 9 professors permanents, nomenats pel director del departament. El DTCL ha optat per un model de representació dels grups de recerca, de manera que els professors nomenats han estat Daniel Cassany (GRAEL), Enric Gallén (TRILCAT), Mercè Lorente (IULATERM), Carmela Pérez (ALLENCAM), Pilar Prieto (GREP), Montserrat Ribas (GED), Sergi Torner (Infolex) i M. Teresa Turell (UVAL). Els grups GLICOM, GLIF i CEDIT hi estan representats pel coordinadors dels programes de doctorat i màster, respectivament.

L'any 2012-2013 Sergi Torner actua de tutor dels nous doctorands inscrits, i ha estat nomenat secretari de la comissió.

El curs 2012-2013 s'hi han inscrit un total de 33 doctorands, dels quals 11 (33%) ho han fet en línies de l'IULA:

Nous doctorands	Director
Blanca Arias	Sergi Torner
Besharat Fathi	M. Teresa Cabré
Marina Fomicheva	Núria Bel i Iria da Cunha
Thomas Geeraert	Esteve Clua i Pierre Escudé
Kenneth Jordan	Esteve Clua i Mikel Forcada
Montserrat Marquina	M. Teresa Turell
M. Àngels Martínez Salom	Mercè Lorente
Alba Milà	Elisenda Bernal i Carmen López
Gianni Muroni	Janet de Cesaris
Sheila Queralt	M. Teresa Turell
Sofia Tripanagnostopoulou	Janet de Cesaris

Tesis doctorals defensades

Nom: M. Amor Montané March

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Títol: Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influeixen l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana

Tribunal: Dra. Danielle Candel (Universitat Paris Diderot (Paris 7) /CNRS), Dra. Judit Freixa Aymerich (Universitat Pompeu Fabra) i Dr. Jean Quirion (Universitat d'Ottawa)

Bienni: 2004-2006

Data: 11/12/2012

Qualificació: Aprovat / Apte cum laude

Nom: Irene Renau Araque

Direcció: M. Paz Battaner Arias

Títol: Gramàtica y diccionario: Las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera

Tribunal: Dra. Maria Bargalló Escrivà (Universitat Rovira i Virgili), Dra. Núria Bel Rafecas (Universitat Pompeu Fabra) i Dra. Elisabetta Jezek (Università degli Studi di Pavia)

Bienni: 2005-2007

Data: 20/11/2012

Qualificació: Aprovat / Apte cum laude

Amor Montané March ha obtingut la Menció Europea del títol en haver superat els requisits previstos.

En data 22 de novembre s'ha obert la sessió d'escrutini de la votació per concedir la menció "cum laude" a la tesi doctoral *Gramàtica y diccionario: Las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera* de la Dra. Irene Renau. El resultat ha estat de 3 vots positius.

En data 13 de desembre s'ha obert la sessió d'escrutini de la votació per concedir la menció "cum laude" a la tesi doctoral *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influeixen l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana* de la Dra. M. Amor Montané March. El resultat ha estat de 3 vots positius.

Projectes de tesi defensats

Dels 5 doctorands vinculats a l'IULA del programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe (curs 2011-2012), 4 ja han defensat els seus respectius projectes de tesi. Cal afegir-hi també la defensa un any més tard d'un projecte pendent del curs 2010-2011:

Nom: Paola Isabel Cañete González

Direcció: Judit Freixa Aymerich

Títol: Innovación léxica y género en textos periodísticos del español actual

Comissió: M. Teresa Cabré (UPF), M. Ángeles Calero Fernández (Universitat de Lleida) i Maria Estornell Pons (Universidad Católica San Vicente Mártir)

Bienni: 2010-2011 D

Data: 21/05/2012

Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: David García Barrero

Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: La atribución forense de autoría de textos en árabe estándar moderno.
Estudio preliminar sobre el potencial discriminatorio de palabras y elementos funcionales
Comissió: Dr. Toni Badia Cardús (UPF), Dr. Jordi Cicres (Universitat de Girona) i Dr. Juan Pablo Arias Torres (Universidad de Málaga)
Bienni: 2011-2012 D
Data: 10/07/2012
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Javier Gimeno Nadal
Direcció: Janet DeCesaris Ward
Títol: The Theory of Norms and Exploitations applied to literary text: an analysis of adjectives in Raymond Chandler's work
Comissió: Dr. Patrick Hanks (University of the West of England), Dra. Araceli Alonso Campo (Universitat Pompeu Fabra) i Dr. Maarten Janssen (Universitat Pompeu Fabra)
Bienni: 2011-2012 D
Data: 11/07/2012
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Jorge Adrián Lázaro Hernández
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Mecanismos de apoyo conceptual en la definición terminográfica. El caso de los ejemplos y contextos de uso
Comissió: Dr. Juan-Manuel Torres-Moreno (Universitat d'Avinyó), Dra. Elisenda Bernal Gallén (UPF) i Dra. Iria da Cunha Fanego (UPF)
Bienni: 2011-2012 D
Data: 9/07/2012
Qualificació: Aprovat / Apte

Nom: Elisabet Llopart Saumell
Direcció: Judit Freixa Aymerich
Títol: La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologia denominativa i neologia estilística
Comissió: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dra. Gloria Guerrero (Universidad de Málaga) i Dra. Neus Faura (UAB)
Bienni: 2011-2012 D
Data: 9/07/2012
Qualificació: Aprovat / Apte

Quedaria pendent per llegir el projecte de tesi de Belén Villena, defensat durant el primer trimestre de 2013.

Inscripció de tesis doctorals

Noves inscripcions

Doctorand/a: Cañete González, Paola Isabel
Títol de la tesi: Innovación léxica y género en textos periodísticos del español
Direcció: Freixa Aymerich, Judit
Data d'inscripció: 28/11/2012
Bienni: 2010-2011 D

Doctorand/a: García Barrero, David
Títol de la tesi: Atribución de autoría de textos en Árabe

Direcció: Turell Julià, M. Teresa; Feria, Manuel (Universitat de Granada)
Data d'inscripció: 28/11/2012
Bienni: 2011-2012 D

Doctorand/a: Gimeno Nadal, Javier
Títol de la tesi: The Theory of Norms and Exploitations Applied to Literary Text: An Analysis of Adjectives in Raymond Chandler's Work
Direcció: DeCesaris Ward, Janet; Torner Castells, Sergi
Data d'inscripció: 28/11/2012
Bienni: 2011-2012 D

Doctorand/a: Llopart Saumell, Elisabet
Títol de la tesi: La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia neologia denominativa i neologia estilística
Direcció: Freixa Aymerich, Judit
Data d'inscripció: 28/11/2012
Bienni: 2011-2012 D

Modificacions dels registres de tesi

Durant l'any 2012 s'han registrat la següent modificació al registre de tesis:

Baixa
Doctorand/a: Parra, Carla
Direcció: Bel, Núria
Bienni: 2009-2010 D

Programes de postgrau

Durant l'any natural de 2012 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos acadèmics 2011-12 i 2012-13:

Màster online en Terminologia

<http://www.idec.upf.edu/master-en-terminologia-modalitat-online>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà

Suport: Natalia Seghezzi, Diego Burgos, David Bizarro (IDEC) i Sònia Romanos (IDEC)

Programa coorganitzat amb l'IDEC-UPF des d'octubre de 2012.

Durant l'any natural 2012 s'han impartit tres edicions diferents del Programa: de gener a juny de 2012, els mòduls corresponents a la 7a edició del Màster en castellà, gestionada des de l'IULA; durant tot l'any diversos mòduls de la versió anglesa del programa, que permeten tancar la primera edició completa del Màster en anglès, també gestionada des de l'IULA; i la nova edició del programa en castellà iniciada a l'octubre de 2012 i gestionada des de l'IDEC.

Mòduls impartits de la 7a edició del Màster en castellà:

Taller 5: Creació de bancs terminològics (5a edició)
18/01/2012 al 14/02/2012
8 estudiants inscrits

Taller 6: Neologia (2a edició)
29/02/2012 a 27/03/2012

16 estudiants inscrits

Memòria de Máster (7a edició)
12/04/2012 al 12/06/2012
11 estudiants inscrits

Mòduls impartits de l'edició del Màster en anglès:

Workshop 1: Methodology for Terminology Work (1st edition)
18/01/2012 al 20/03/2012
17 estudiants inscrits

Foundations of Terminology (6th edition)
23/05/2012 a 24/07/2012
8 estudiants inscrits

Diploma of postgraduate studies: Terminology and Professional Needs (2nd edition)
30/10/2012 a 21/01/2013
16 estudiants inscrits

Mòduls impartits de l'edició del Màster en castellà, IDEC:

Fundamentos de terminología (10ª edición) [IULA-IDEC]
10/10/2012 a 17/12/2012
18 estudiants inscrits

De la 7a edició del Màster en castellà tancada l'any 2012, hi ha 7 estudiants que han superat el programa i 4 que estan fent recuperacions. Els estudiants que han superat el Màster l'any 2012 són:

1. Corcuera Figueras, Carolina
2. Díaz Rondón, Gisela
3. Moreno Aranda, Aránzazu
4. Ochoa Battistini, María Natalia
5. Reichert, Annette
6. Persaud, María Clementina
7. Palacios Cuahtecotzi, Niktelol

L'experiència d'haver traslladat la gestió del Màster en castellà al curs 2012-2013 a l'IDEC ha estat molt positiva, tant pel que fa a la captació d'estudiants com a la integració de tot l'engranatge. Està previst que l'any 2013-2014 s'ofereixi des de l'IDEC una segona versió en castellà i també es traslladi la gestió de la versió anglesa.

El grup IULATERM ha acollit la visita de Gabriele Sauberer i Blanca Nájera, representants respectivament de la xarxa internacional de terminologia TERMNET, amb seu a Viena (Austria) i de la European Certification and Qualification Association (ECQA), organisme promotor del certificat europeu Terminology Manager.

L'objectiu de la visita ha estat proposar al grup IULATERM impartir l'ECQA Certified Terminology Manager - Basic donada la reconeguda reputació d'aquest grup en l'ensenyament de la terminologia. Aquesta titulació respon a les necessitats d'un nou perfil de professional en el que conflueixen competències dels àmbits de la terminologia, la informació, la comunicació, la documentació i la traducció entre d'altres

Màster Universitari en Lingüística Forense

<http://www.idec.upf.edu/master-universitario-en-linguistica-forense>

Dir. M. Teresa Turell Julià i Jordi Cicres

Co-organitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2012 el Programa de postgrau en Lingüística Forense, coorganitzat amb l'IDEC, ha impartit els següents cursos o mòduls:

- Curs de postgrau en Llengua i Dret (març 2012)
- Curs de postgrau en Marques i patents (maig 2012)
- Curs de postgrau en Mediació lingüística forense (juliol 2012)

Tots tres mòduls formen part del Diploma de postgrau en Llenguatge jurídic i judicial, de la 1a edició del màster universitari (MULINF) i de la 4a edició del màster propi (MLINF).

Esther Commamala, Cristina Ruiz i Núria Gavaldà (totes tres de la 3a edició del MLINF) han presentat els treballs finals de màster el 6 de març del 2012.

Els alumnes que han realitzat les pràctiques durant l'any 2012 al ForensicLab (225 hores de pràctiques) són Mònika Domínguez, Laura Fernández i Sara Cuello (1a edició MULINF - 4 edició MLINF).

Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada

<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MLTA.html>

Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Coordenador: Enric Vallduví

Al setembre de 2012 es va tancar la segona edició del Màster (2011-2012). Dels 4 estudiants d'aquesta edició vinculats a les línies de recerca de l'IULA, Míriam Rivero ha abandonat els estudis, i Fedora Flores, Besharat Fathi i Gianni Muroi han defensat els seus respectius treballs de recerca finals i han acabat amb èxit el màster oficial.

Dels estudiants de la primera edició del màster (2010-2011) vinculats a l'IULA i que van cursar el màster en dos anys, Jasna Belc, M. Àngels Martínez Salom i Pablo Jacinto, només M. Àngels Martínez Salom ha defensat el treball de recerca final i ha superat amb èxit el màster en els terminis previstos. El becari de la Fundació Ford, Pablo Jacinto, ha tornat a matricular els crèdits del treball de recerca i podrà defensar el treball abans de setembre de 2013. Jasna Belc ha tingut problemes de salut i ha hagut d'abandonar els estudis temporalment, i està consultiant la possibilitat de reemprendre el màster per al curs vinent.

En la tercera edició d'aquest Màster (curs 2012-2013) hi ha hagut 15 estudiants matriculats. En la data de tancament d'aquesta memòria no consta que hi hagi cap estudiant vinculat a les línies de recerca de l'IULA.

Els membres doctors de l'IULA participen en la docència d'aquest programa en les següents matèries durant el curs 2012-2013:

31373 Corpus i eines informàtiques (Núria Bel)

31374 Morfologia i lèxic (Mercè Lorente)

31384 Lexicografia (Janet DeCesaris)

1383 Anàlisi i elaboració de diccionaris especialitzats (M. Teresa Cabré)

Treballs de recerca de màsters

Els treballs de recerca de Màster llegits durant l'any 2012 i vinculats a les línies de recerca de l'IULA, i tutoritzats per investigadors adscrits a l'institut, són els següents 5 treballs del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada i 3 treballs del Màster en Lingüística Forense:

Nom: Esther Comamala Balada
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: La lingüística forense en el ámbito de la imitación de marca registrada: el caso LARIOS vs. LIRIOS
Comissió: Josep Maria Vilajosana (UPF), Carme Bach (UPF), Jordi Cicres (UdG)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2011-2012 MF
Data: 6/03/2012
Qualificació: Excel·lent

Nom: Besharat Fathi
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Experts' Needs as Primary Target Users: Evaluating Specialised Dictionaries in Communicative Circumstances
Comissió: Dra. Mercè Lorente Casafont (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Chelo Vargas Sierra (Universitat d'Alacant) i Dra. M. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2011-2012 M
Data: 10/09/2012
Qualificació: Excel·lent amb matrícula d'honor

Nom: Fedora A. Flores Geant
Direcció: Janet DeCesaris Ward
Títol: Análisis de la terminología del área petrolígera. Estudio descriptivo basado en un corpus textual de documentos especializados generados por especialistas venezolanos
Comissió: Dra. Janet DeCesaris, Universitat Pompeu Fabra (presidenta), Dra. Judit Freixa, Universitat Pompeu Fabra (secretària) i Dr. Antoni Nomdedeu, Universitat Rovira i Virgili (vocal)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2011-2012 M
Data: 26/07/2012
Qualificació: Notable

Nom: Núria Gavaldà Ferré
Direcció: Jordi Cicres Bosch
Títol: Comparación forense de voz: estudio de un caso
Comissió: Jordi Cicres (UdG), Joan Carles Mora (UB), Josep Maria Vilajosana (UPF),
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2011-2012 MF
Data: 6/03/2012
Qualificació: Excel·lent

Nom: M. Àngels Martínez Salom
Direcció: Mercè Lorente Casafont
Títol: Combinacions lèxiques restringides: de les col·locacions a les classes lèxiques. Primeres exploracions en llengua catalana
Comissió: Dr. Jordi Ginebra Serrabou (Universitat Rovira i Virgili), Dra. Mercè Lorente Casafont (Universitat Pompeu Fabra) i Dr. Juan Carlos Odriozola Pereira (Universitat del País Basc)

Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2010-2011 M
Data: 27/07/2012
Qualificació: Excel·lent amb matrícula d'honor

Nom: Giovanni Muroi
Direcció: Janet DeCesaris Ward
Títol: Análisis de dos diccionarios bilingües sardo-italiano
Comissió: Dra. Janet DeCesaris, Universitat Pompeu Fabra (presidenta), Dra. Elisenda Bernal, Universitat Pompeu Fabra (secretària) i Dra. Cristina Buenafuentes, Universitat Autònoma de Barcelona (vocal)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2011-2012 M
Data: 26/07/2012
Qualificació: Aprovat

Nom: Sheila Queralt Estevez
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: El potencial discriminant de les seqüències d'etiquetes morfosintàctiques en la comparació forense de textos anglesos
Comissió: Dr. Toni Badia Cardús (Universitat Pompeu Fabra), Dra. Núria Bel Rafecas (Universitat Pompeu Fabra) i Dr. Jordi Cicres Bosch (Universitat de Girona)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada, 2012-2013 M
Data: 26/09/2012
Qualificació: Notable

Nom: Cristina Ruiz Urbón
Direcció: M. Teresa Turell Julià
Títol: El polémico caso de el entremés de los romances: ¿plagio del Romancero popular y de El Quijote de Cervantes?
Comissió: Josep Maria Vilajosana (UPF), Carme Bach (UPF), Jordi Cicres (UdG)
Programa i bienni: Màster en Lingüística Forense, 2011-2012 MF
Data: 6/03/2012
Qualificació: Excel·lent per unanimitat

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

12a Escola Internacional d'Estiu sobre Anàlisi Lingüística Forense

Del 16 al 20 de juliol de 2012
<http://www.forensiclinguistics.eu/>
Directora: M. Teresa Turell (IULA-UPF) i Malcolm Coulthard (Aston University)
Organització: ForensicLab

El passat mes de juliol es va celebrar a l'IULA la 12a Escola d'Estiu Internacional sobre Anàlisi Lingüística Forense. Aquesta escola d'estiu representa una activitat intensiva desplegada en cinc dies que tracta el valor evidencial del llenguatge, i el rol que aquest juga i la forma que pren en contextos jurídics, judicials i forenses. Aquesta edició ha estat organitzada en dos nivells d'aprofundiment i complexitat (introductor i avançat), que s'han estructurat en tres àmbits d'estudi, recerca i peritatge: el llenguatge jurídic, el llenguatge judicial i el llenguatge probatori o evidencial. Ha atret 49 participants de tot el món i ha estat impartida per professorat internacional del Regne Unit, Estat Units, Austràlia i Espanya.

En aquesta i en anteriors edicions de l'escola s'han impartit els següents mòduls: anàlisi del discurs legal, estructura i semàntica de les lleis i els estatuts, comprensibilitat dels textos legals, traducció judicial i aspectes sociopragmàtics de la interpretació judicial, llengua i discriminació davant la llei, minories lingüístiques i drets lingüístics, sociofonètica forense, atribució forense d'autoria, detecció de plagis, litigi de marques, i molts altres.

L'Escola d'Estiu Internacional en Anàlisi Lingüística Forense va ser creada pel Professor Malcolm Coulthard l'any 2000 com a resposta a la demanda d'una oferta que combinés una visió de conjunt de la lingüística forense i una fonamentació per a l'estudi futur de la disciplina, treballant amb dades de casos forenses reals per tal d'il·lustrar els diferents plantejaments teòrics i metodològics.

La primera edició de l'escola va tenir lloc a l'Anglia Polytechnic University de Cambridge, les tres següents edicions a Birmingham, una a Lodz (Polònia) i des de l'any 2006 a l'Aston University. Enguany s'han celebrat dues edicions. Una a Kuala Lumpur (Malàisia), en la versió introductòria, i una a Barcelona (versió introductòria i avançada), en aquest darrer cas organitzada pel ForensicLab, laboratori de lingüística forense de l'IULA, sota la direcció institucional del professor Malcolm Coulthard (Emmeritus Professor de l'Aston University) i la professora M. Teresa Turell (catedràtica de Lingüística Anglesa i directora del ForensicLab a la Universitat Pompeu Fabra), i la direcció acadèmica del Dr. Krzysztof Kredens, també de l'Aston University.

En els seus 12 anys d'història, l'escola ha atret gairebé 300 participants de tots els continents i de més de 30 països. Entre el professorat d'anteriors edicions s'inclouen: Aldridge (Cardiff University, UK), Broeders (Leyden Law School, NL), Butters (Duke University, US); Cotterill (Cardiff University, UK), Coulthard (Aston University, UK), Eades (University of New England, NSW, Australia), Fitzgerald (FBI, US), French (JP French Associates i York University, UK), Harrison (JP French Associates i York University, UK), Heffer (Cardiff University, UK), Grant (Aston University, UK), Kredens (Aston University, UK); Leonard (Hofstra University, US), Rock (Cardiff University, UK); Schilling (Georgetown University, US), Solan (Brooklyn Law School, US) i Tiersma (Los Angeles Law School, US).

En la 12a edició el professorat ha estat: Caldas-Coulthard (Universidade d'Indianòpolis, Brasil), Coulthard (Aston University, UK), Eades (University of New England, NSW, Australia), Johnson (Leeds University), Kredens (Aston University, UK); Turell (Universitat Pompeu Fabra), Watt (York University) i Woolls (CFL Development).

El comitè local va estar format per Núria Gavaldà, Sheila Queralt i David García Barrero, tots ells doctorands del ForensicLab.

L'escola ha rebut el següent ajut de finançament:

12^a Escuela Internacional de Verano en análisis lingüístico forense niveles I (introductorio) y II (avanzado), FFI2011-15607-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

1/7/2012 - 30/6/2013

5000 €

ForensicLab, UVAL

IP: Turell Julià, M. Teresa

Taller d'Introducció a l'estadística per als àmbits de la comunicació i de les humanitats

16 de gener - 26 de març de 2012

Impartit per: Jaume Llopis (Universitat de Barcelona; i membre extern de l'IULA)

Organitza: IULA

Enguany hem recuperat una de les activitats docents més demanades pels joves investigadors, com a complement formatiu. Es tracta d'un curs introductorí adreçat a estudiants, doctorands i professors que volen introduir-se en les tècniques estadístiques més adequades per a l'anàlisi dels textos o dels aspectes socials de la comunicació, o per a aquells que volen actualitzar els seus coneixements en aquest àmbit.

En aquesta edició s'han inscrit 72 persones, bàsicament doctorands i professors de diversos departaments de la UPF i també d'altres universitats, com la UB i la UAB. La inscripció ha estat gratuïta, i el curs ha estat cofinançat per l'IULA, el Departament de Comunicació i el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Un grup de joves investigadors del Departament de TIC de la UPF, que van assistir en aquest taller introductorí, han organitzat un Taller avançat d'estadística, impartit també per Jaume Llopis, de 20 hores de durada i que s'ha celebrat setmanalment de desembre de 2012 a febrer de de 2013. Els organitzadors han reservat algunes places per a doctorands de l'IULA, cobertes bàsicament pels joves investigadors dels grups ForensicLab i TRL.

Cursos externs

Bernal, Elisenda

Com escriure i presentar treballs científics i textos acadèmics (14 hores)

Institut de Ciències de l'Educació Josep Pallach (Universitat de Girona), Girona, 31 maig, 7 i 22 juny de 2012

Bernal, Elisenda

Com escriure i presentar treballs científics i textos acadèmics [2a edició] (14 hores)

Institut de Ciències de l'Educació Josep Pallach - Universitat de Girona, Girona, 28-29 juny i 6 juliol de 2012

Cabré, M. T.; Montané, M.A.; Nazar, R.

Corpus-based Terminology Processing (Tutorial, 8 hores) (Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012))

Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), Madrid, 19-22 juny de 2012

Calafat, Caterina; Clua, Esteve; Gauthier, Couffin

Formació IC4+ Curs d'intercomprensió romànica de les llengües: francès, occità, italià i portuguès ()

Universitat de les Illes Balears, Mallorca, 19-30 març de 2012

Clua, Esteve

Lectures Plurilingües (4 hores) (XV Tallers de Llengua i Literatura Catalanes)

Departament d'Ensenyament, UAB, Institució de les Lletres Catalanes, Bellaterra, 11 febrer de 2012

Montané, M. Amor

Terminologie et implantation: analyse de quelques facteurs influençant l'usage des termes normalisés en catalan (1 hores) (Terminologie (MA en Traduction)

Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, Ginebra (Suïssa),
16 deembre de 2012

MEMÒRIA DE RECERCA

Gestió d'ajuts per a la recerca

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2012 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats de recerca del Pla de Mesures de Suport a la Recerca de la UPF:

Programa COFRE Departaments i Instituts, COFRE, COFRE.D.12.011

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

15/6/2012 - 30/10/2013

13024,67 €

IP: Lorente Casafont, Mercè

Contra aquest segment pressupostari la Comissió de Recerca ha resolt concedir els següents ajuts per a la participació en congressos internacionals. Enguany no hi ha hagut cap sol·licitud d'ajuts per a la realització d'estades de recerca predoctorals.

COGNOMS	NOM	ACTIVITAT	ASSIGNACIO COFRE
Azarian	Jenny	XXX Congreso Internacional AESLA (Lleida)	61,40 €
da Cunha	Iria	13th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2012) (Delhi, Índia)	696,04 €
DeCesaris	Janet	HEL-LEX 3 New Approachs to Historical English Lexis (Hèlsinki, Finlàndia)	498,30 €
Montané	Amor	LREC 2012. 8 th ELRA Conference on Language Resources and Evaluation (Istanbul, Turquia)	238,89 €
Nazar	Rogelio	Colloque international: La cooccurrence: du fait statistique au fait textuel (Besançon, França)	332,00 €
Romeo	Lauren M.	LREC 2012 (Istanbul, Turquia)	373,03 €
Vázquez	Silvia	LREC 2012 (Istanbul, Turquia)	361,25 €
Villena	Ana Isabel Belén	XXX Congreso Internacional AESLA (Lleida)	112,10 €
Villena	Ana Isabel Belén	V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Madrid)	251,15 €
Alonso	Araceli	15th EURALEX International Congress (Oslo)	500,00 €
Clua	Esteve	XVI Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura (Salamanca)	289,15 €
Garcia	David	3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguistics (Portugal)	399,90 €
Gavaldà	Núria	3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguistics (Portugal)	280,97 €

Mahecha	Viviana	V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica (Getafe)	297,61 €
Názar	Rogelio	EURALEX 2012 (Oslo)	383,29 €
Queralt	Sheila	The regional conference of the international association of forensic linguistics 2012	500,00 €
Queralt	Sheila	3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguistics (Portugal)	404,92 €
Tudela	Anna	ICLASP 13 Conference (Països Baixos)	332,70 €
Tudela	Anna	X Congreso Internacional de Lingüística General (Saragossa)	209,20 €
Da Cunha	Iria	XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant)	203,30 €
Fathi	Besharat	XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant)	158,11 €
Llopart	Elisabet	XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant)	191,52 €
Montané	Amor	XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant)	187,10 €
Romeo	Lauren	COLING 2012 (Bombai)	700,00 €
Seghezzi	Natalia	XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012 (Alacant)	229,89 €
Vàsquez	Sílvia	COLING 2012 (Bombai)	700,00 €
		TOTAL CONCEDIT	8.884,82 €

Els ajuts COFRE concedits l'any 2012 es distribueixen entre 5.759,85 per a membres predoctorals i 3.124,97 per a PDI seniors i tècnics contractats. Tots els beneficiats han rebut a més cofinançament dels seus respectius grups de recerca per els mateixos conceptes.

Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades

Nous recursos i eines

En el segon any del projecte METANET4U (CIP-PSP-270893), que ha permès donar un impuls al desenvolupament d'eines de processament de l'IULA i a la posada a disposició dels recursos de l'IULA a la comunitat investigadora internacional, s'han realitzat les següents activitats.

Finalment, i després del període de proves, l'accés directe a un total de 134 recursos lingüístics per al processament del castellà, català, euskera i gallec es pot fer mitjançant el node UPF META-SHARE: metashare.upf.edu.

El node UPF ha quedat també integrat a la xarxa de catàlegs d'accés a dades META-SHARE desenvolupat com a infraestructura comuna de la Xarxa d'Excel·lència europea que dona suport a la Multilingual Europe Technology Alliance, META-NET. El catàleg META-SHARE conté 2.200 recursos per a unes 100 llengües.

Pel que fa al node UPF, aquest dona informació en forma de metadades que afavoreixen la cerca i descobriment de recursos, i dona accés directe a les dades que estan emmagatzemades a l'e-repositori de la UPF com una col·lecció en l'apartat "Recursos i dades primàries".

Entre les dades que figuren al catàleg hi ha les eines de processament de l'IULA de preprocessament i etiquetatge morfosintàctic, que han estat revisades, ampliadades i millorades. El programador Carlos Morell i Jorge Vivaldi han estat els responsables d'una nova versió de les eines que presenta com a novetat la correcció d'errors coneguts i la incorporació d'eines per al marcatge de corpus en format *stand-off*, seguint l'estàndard internacional ISO GraF. També han desenvolupat una eina de consulta i explotació del corpus sintàctic: Treebank Browser.

Durant el 2012 també s'ha finalitzat l'anotació sintàctica d'una part del Corpus Tècnic de l'IULA. L'equip d'anotadores ha estat format per Beatriz Fisas, Blanca Arias, Silvia Vázquez, Gala Sendra, Martina Tort e Irene Renau, dirigides pels investigadors de l'IULA Sergi Torner i la col·laboradora del projecte Dra. Montserrat Marimon (Universitat de Barcelona). El corpus amb informació de dependències sintàctiques, l'IULA LSP Treebank, està format per 42.000 frases en format CoNLL.

La disponibilitat d'aquestes dades ha permès entrenar una eina estadística d'anotació sintàctica per al castellà (usant el programa MALT Parser), que qualsevol persona interessada pot descarregar-se directament des de les pàgines de l'institut.

A banda dels compromisos lligats al projecte METANET, el grup del projecte comú, constituït pels tècnics informàtics i els becaris IULA-UPF, ha constituït dos nous corpus accessibles, que ha posat a disposició de tothom: El corpus Wikipèdia CA-ES i el Corpus Paral·lel EN-ES. I també una eina d'accés a les dades de Wikipèdia.

A més, s'ha començat la creació de recursos per al processament del francès, amb la col·laboració de Maarten Janssen i els estudiants francòfons del Màster Europeu de Traducció Especialitzada, que han realitzat les pràctiques a l'IULA: el diccionari electrònic de 100000 entrades i un corpus desambigat manualment, de 20000 mots.

Continuant amb l'activitat desenvolupada l'any 2011, d'ampliació de WordNet per a l'Acció Complementària interuniversitària MCR, i malgrat que el finançament no ha tingut continuïtat, durant els primers mesos de 2012 s'hi han introduït dades de dret i se n'ha presentat una comunicació a la Global WordNet Conference, celebrada al Japó.

Accions de difusió

També en el marc del projecte METANET4U i com a membres de la xarxa d'excel·lència META-NET, l'IULA ha estat present en diferents fòrums europeus de discussió i difusió de les tecnologies i els recursos lingüístics: META-FORUM 2012, a Brussel·les, 20-21 de juny de 2012; LREC EU-Village 21-27 de maig de 2012. Els treballs de l'IULA han estat presentats a congressos internacionals: Language Resources and Evaluation Conference, LREC 2012, Estambul, i la reunió anual de la

Sociedad Española de Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN), 2012, celebrat a Castelló.

El 26 de setembre, el Consell d'Europa celebra el Dia Europeu de les Llengües, un dia en què es reconeix la importància de fomentar i desenvolupar el ric patrimoni lingüístic i cultural del nostre continent. En aquest context, la xarxa d'excel·lència META-NET ha presentat un estudi de més de 200 experts i expertes en Tecnologia de la Llengua que adverteix que la majoria de llengües europees té poques possibilitats de sobreviure en l'era digital i, per tant, denuncia el perill d'extinció de 21 idiomes europeus, entre els quals hi ha la llengua catalana. Aquest treball de recerca ha estat publicat en la sèrie de Llibres Blancs META-NET. El treball és un clar recordatori dels reptes i possibilitats als quals s'enfronta el nostre patrimoni lingüístic en aquesta era de la informació.

Membres de l'IULA juntament amb membres del Centre de Tecnologies i Aplicacions del Llenguatge i de la Parla (Talp) de la Universitat Politècnica de Catalunya – Barcelona Tech (UPC) han estat responsables d'elaborar els Llibres Blancs del català, el basc i el gallec. Aquestes llengües s'inclouen dins del conjunt de llengües d'alt risc, ja que reben un suport tecnològic parcial. És el primer cop que s'analitza el suport tecnològic que tenen aquestes tres llengües, per conèixer les possibilitats que tenen de sobreviure a l'era digital. L'estudi avalua el suport tecnològic per a cada idioma en quatre àrees diferents: la traducció automàtica, la interacció amb la veu, l'anàlisi textual i la disponibilitat de recursos lingüístics.

La referència de l'informe corresponent a la llengua catalana és la següent, i està disponible a la web de la xarxa:

Moreno A, Bel N, Revilla E, Garcia E, Vallverdú S. The Catalan Language in the Digital Age = La llengua catalana a l'era digital. Heidelberg: Springer; 2012. 75 p. (META-NET White Paper Series. Georg Rehm and Hans Uszkoreit (Series Editors)).

Llicències d'ús

L'any 2012 s'ha signat la següent llicència d'ús de materials del corpus o d'eines de processament amb finalitats de recerca:

Licència de uso CORPUS TÉCNICO IULA-UPF

University of Manchester

22/10/2012 - 22/10/2012

Cessió d'una llicència gratuïta a Georgios Kontonatsios de la University of Manchester, Regne Unit per a la seva tesi doctoral dirigida per Sophia Ananiadou. Es demana textos paral·lels castellà - anglès del corpus de medicina.

Licència de uso CORPUS TÉCNICO IULA-UPF

University of Copenhagen

25/09/2012 - 25/09/2012

Cessió d'una llicència gratuïta a Philip Thinggaard de la University of Copenhagen, Dinamarca per a la seva tesi doctoral dirigida per Erik Skyum Nielsen. Es demana textos paral·lels castellà - anglès del corpus de medicina.

Licència de uso CORPUS TÉCNICO IULA-UPF

Universidad del Cauca

16/05/2012 - 16/05/2012

Cessió d'una llicència gratuïta a Edwin Ferney Caldon Pizo de la Universidad del Cauca, Colòmbia per a la seva tesi de maestría en Ingeniería Telemática dirigida

per Diego Mauricio López. Es demana el corpus de medicina en espanyol anotat morfosintàctica

Licencia de uso CORPUS TÉCNICO IULA-UPF
Universidad de Alicante, Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos
27/01/2012 - 27/01/2012

Cessió d'una llicència gratuïta a Isabel Moreno Agulló per a la seva tesi de màster dirigida per Paloma Moreda Pozo (Grupo de Procesamiento del Lenguaje Natural y Sistemas de Información). Es demana marcatge estructural i anàlisi morfosintàctic del docume

Licencia de uso CORPUS TÉCNICO IULA-UPF
Universidad Complutense de Madrid
10/04/2012 - 10/04/2012

Cessió d'una llicència gratuïta a Susana Bautista Blasco de la Universidad Complutense de Madrid, per a la seva tesi de doctoral dirigida per Raquel Hervás Ballesteros. Es demanen textos de l'àmbit de l'economia, en castellà i en format text.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2009SGR1138
IP. M. Janet deCesaris (fins estiu 2012); Sergi Torner (a partir estiu 2012)

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Programa COFRE Unitats i Grups de Recerca, COFRE, COFRE.B.12.65
Pla de Mesures de Suport a la Recerca
15/6/2012 - 30/10/2013
434,5 €
IP: DeCesaris Ward, Janet

Análisis léxico basado en corpus y su incidencia en los diccionarios, FFI2012-38847
Plan Nacional de I+D+i
1/2/2013 - 31/1/2016
22000 €
IP: DeCesaris Ward, Janet

La representación de la combinatoria lexica en los diccionarios de aprendizaje: nuevos métodos para nuevos diccionarios, FFI2012-37654
Plan Nacional de I+D+i
1/2/2013 - 31/1/2016
12000 €
IP: Torner Castells, Sergi

Estades de recerca de membres del grup

Fins al setembre de 2012 la Dra. Araceli Alonso ha continuat realitzant l'estada postdoctoral de 24 mesos, finançada pel Programa de Mobilitat de Recursos Humans de Recerca del Ministeri d'Economia i Competitivitat, dins de l'equip LICORN, dirigit pel Dr. Patrick Hanks, a la Universit  de Bretagne-Sud. A partir d'octubre de 2012 la Dra. Alonso ha estat contractada per la Universit  de

Bretagne-Sud com a professora, pel que passa a mantenir la vinculació amb l'IULA i amb el grup Infolex com a membre extern.

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La Dra. Paz Battaner continua ocupant la presidència d'AELEX, Associació Espanyola d'Estudis Lexicogràfics (<http://www.iula.upf.edu/aelex/>). AELEX organitza de forma biennal el *Congreso de Lexicografía Hispánica*. L'any 2012 s'ha celebrat el cinquè d'aquests encontres, a la Universitat Carlos III (Madrid). Per part del grup INFOLEX hi va participar Paz Battaner, que va fer-hi una conferència plenària; a més, hi van presentar comunicacions Janet de Cesaris, Rejane Bueno i Irene Renau.

La Dra. Janet DeCesaris és actualment presidenta de l'associació EURALEX, Associació Europea de Lexicografia (www.euralex.org), i ha participat en les reunions del comitè executiu de l'any 2012. EURALEX organitza de forma biennal una conferència que reuneix els millors especialistes europeus en lexicografia. L'edició de 2012 va tenir lloc a Oslo. Per part d'INFOLEX hi ha participat Paz Battaner, Irene Renau, Araceli Alonso i Janet DeCesaris.

Seminaris i reunions de recerca del grup

19 de gener

Verb Meaning in Context: exploring the lexical semantics of romper

Alexandra Spalek

Presentació del treball «Problemes de la representació verbal en els diccionaris bilingües català-alemany-català des del punt de vista de l'aprenentatge»

Elisenda Bernal

16 de febrer

Nuevas aplicaciones al tratamiento del léxico en un manual de ELE

Ernesto Martín Perís

22 de març

El agradecimiento: realización, valoración y reflexión sobre su enseñanza en el aula de ELE

Alba Milà

El enfoque léxico en los manuales de ELE

Mercè Vidiella

18 d'abril

Propuesta de tratamiento de los adjetivos en el DAELE

Sergi Torner, Viviana Mahecha

17 de maig

Specialised lexicography in Poland since 1945

Marek Łukasik (University of Warsaw)

Seminari coorganitzat amb el grup IULATERM

14 de juny

El Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Montaner y Simón (1887-1910): impronta lexicográfica de sus tres directores

Pilar Pardo, Universitat Autònoma de Barcelona

15 de novembre

Assaig-presentació de la tesi Gramática y diccionario: las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera
Irene Renau

29 de novembre

Tratamiento relacional multilingüe de las colocaciones. Hacia una Red Lèxica del Español (RLE)

Karen González, Universitat de Nancy

14 de desembre

Progrés de la tesi

Viviana Mahecha.

Ajuts per a l'organització d'activitats

Janet de Cesaris i Elisenda Bernal del grup Infolex han organitzat, conjuntament amb membres del grup IULATERM, el VIII Encuentro de Morfólogos Españoles, que enguany ha tingut lloc a la UPF. L'activitat que s'organitza anualment a diferents universitats espanyoles sota l'auspici de la Red Temática Española de Morfología (RETEM), de la qual formen part membres de l'IULA, tant del grup de Recerca IULATERM com del grup INFOLEX. Els 8ens Encuentros han tingut per títol "Los afijos: variación, rivalidad y representación" (Vegeu apartat activitats organitzades).

S'ha obtingut el següent ajut de recerca per al finançament d'aquesta activitat:

VIII Encuentros de morfólogos, FFI2011-15846-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

3/5/2012 - 2/5/2013

4000 €

InfoLex, IULATERM

IP: DeCesaris Ward, Janet

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2009SGR1306

IP: M. Teresa Cabré

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Programa COFRE Unitats i Grups de Recerca, COFRE, COFRE.B.12.66

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

15/6/2012 - 30/10/2013

6463,6 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Neologismos generales y neologismos especializados: análisis y contraste desde el punto de vista de su producción, recepción y circulación social, APLE2, FFI2012-37260

Plan Nacional de I+D+i

1/2/2013 - 31/1/2016

35000 €
IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Jugando a definir ciencia (2): laboratorios de palabras, FCT-12-4482
Programa de Cultura Científica y de la Innovación
1/9/2012 - 31/7/2013
30000 €
IP: Estopà Bagot, Rosa

Jugant amb les paraules de la ciència, 2012ACDC 00050
1/2/2012 - 20/12/2012
3000 €
IP: Estopà Bagot, Rosa

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte ExtractCIT, Extracció Terminològica de Ciències i Tecnologia (PT2012-S03-ALEGRET)
Institut d'Estudis Catalans
01/01/2012 - 31/12/2012
6000 €

Venda de llicències de recursos i eines

ESTACIÓ TÈRMINUS Llicència d'ús per a grups de recerca
Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa (DISTU) (Itàlia)
01/04/2012 - 01/04/2013
700 €

ESTACIÓ TÈRMINUS Llicència d'ús acadèmica
Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano), Servizio Linguistico di Ateneo (Itàlia)
25/02/2012 - 25/02/2013
1700 €

ESTACIÓ TÈRMINUS Llicència d'ús acadèmica
Universidade de Sao Paulo, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas (Brasil)
01/11/2012 - 01/11/2013
1700 €

ESTACIÓ TÈRMINUS Llicència d'ús acadèmica
Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
01/02/2012 - 01/02/2014
2890 €

ESTACIÓ TÈRMINUS Llicència d'ús acadèmica
Universidad de Salamanca, Departamento de Traducción e Interpretación
01/10/2012 - 30/09/2013
998,25 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

Amb data 1 de febrer de 2012 s'ha procedit al traspàs del càrrec de Secretari General de la Xarxa REALITER. La Dra. M. Teresa Cabré, catedràtica de la UPF, investigadora principal del grup IULATERM i directora de l'Observatori de Neologia,

ha ocupat el càrrec de Secretària General de la REALITER des de 2003. La nova secretària general de la xarxa serà a partir d'ara la Dra. M. Teresa Zanola de la Universitat Cattolica del Sacro Cuore de Milà. La Dra. Cabré continua formant part del comitè de la xarxa, com a representant de la llengua catalana.

REALITER ha celebrat la seva trobada anual a Milà (Itàlia) els dies 16 i 17 de novembre de 2012. A banda de la reunió de coordinació, hi va haver la VIII Jornada Científica REALITER: Terminologies i polítiques lingüístiques. Per part d'IULATERM, hi va assistir Teresa Cabré.

Nombrosos membres del grup IULATERM han participat en la tretzena edició del Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012), celebrada a la Universitat d'Alacant, del 25 al 27 d'octubre. Mercè Lorente, directora de l'IULA, va impartir la conferència inaugural: *Hacia la Terminología 3.0: Evolución del uso de las tecnologías en la terminología*, i M. Teresa Cabré va ser la moderadora de la taula rodona "La profesión de traductor/terminólogo hoy: nuevas realidades, nuevos retos" en la qual hi va participar, entre d'altres, Rosa Estopà.

La resta de participació dels membres del grup IULATERM i de l'IULA a RITERM 2102 ha estat la següent:

- Alonso, Araceli (Université de Bretagne-Sud, França). *Detección de terminología mediante la herramienta Sketch Engine* (amb Adam Kilgarriff i Vít Suchomel)
- Da Cunha Fanego, Iria. *Comparación del tratamiento de la terminología en traducciones humanas vs. automáticas: un estudio basado en un corpus de textos especializados del ámbito médico* (amb Marina Fomicheva i Gerardo Sierra)
- Fathi, Besharat; Cabré Castellví, M.T. *Specialised Dictionary Use and Experts' Needs in Communicative Circumstances*
- Llopart Saumell, Elisabet; Freixa, Judit. *Neonimia en la prensa: análisis de neologismos formados por acronimia*
- Suárez Gallo, Míriam; Lorente Casafont, Mercè. *La combinatoria verbo-nominal en estructuras lingüísticas que vehiculan metáforas en el discurso del genoma humano*
- Montané March, Maria Amor; Cabré Castellví, M.T. *La terminología informàtica en llengua catalana: ús i implantació*
- Fernández-Silva, Sabela. *La variación denominativa intratextual en tres géneros de comunicación científica y su contribución a la construcción del conocimiento especializado*
- Nazar, Rogelio. *Una metodología para depurar los resultados de los extractores de términos*
- Seghezzi, Natalia. *Bases para el estudio de la terminología oral*

Continuant amb les activitats de la xarxa RITerm, el número de la revista *Debate terminológico*, núm. 8 (2012), recull diversos articles i notícies sobre terminologia, entre els quals destaquem la semblança "Daniel Prado, el pilar fundamental de la terminología iberoamericana", de M. Teresa Cabré i l'article "Terminología y tipología de los procesos de la neología formal", de Julie Makri (Observatori de Neologia, NEOROC). En el comitè editorial d'aquesta revista participa Iria da Cunha, membres del grup IULATERM.

El 23 de novembre la Universitat Pablo de Olavide de Sevilla i AETER van organitzar la XII Jornada de AETER, "La investigación terminológica en Andalucía", a la Facultat d'Humanitats de l'esmentada universitat. Per part d'IULATERM hi van assistir M. Teresa Cabré i Mercè Lorente. El mateix dia al vespre s'hi va celebrar l'assemblea anual de l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER). En aquesta

ocasió es va procedir a la renovació periòdica de membres de la Junta. Han deixat la Junta Fernando Pardos, Josefa Gómez de Enterría i M. Teresa Cabré. Han entrat a formar part de la nova Junta: Joaquín García Palacios de la Universitat de Salamanca, Manuel Martí de la Universitat d'Alcalá de Henares i Mercè Lorente de l'IULA-UPF. En la nova junta s'acorda que Mercè Lorente ocupi el càrrec de vicepresidenta de l'associació.

Les activitats de 2012 organitzades per la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) han estat les següents:

Assemblea General ordinària (IEC, 24 de maig de 2012)

X Jornada de la SCATERM: «Els manlleus en la terminologia musical» (Institut d'Estudis Catalans, 24 de maig de 2012), amb contribucions de Judit Freixa, Elisabet Llopart i Elisenda Bernal, entre d'altres.

VII Seminari de Terminologia: «La nomenclatura química de la IUPAC en català» (Facultat de Química de la UB, 17 de novembre de 2011), coorganitzada per la Universitat de Barcelona i SCATERM.

Formen part de la Junta actual de l'associació Jaume Martí, president, Judit Freixa, vicepresidenta, i M. Teresa Cabré, delegada de l'IEC.

La revista *Terminàlia* de l'SCATERM ha publicat l'any 2012 els números 5 i 6. *Terminàlia* és dirigida per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente n'és l'editora en cap. En el núm. 5 (juny de 2012) hi han col·laborat Carme Bach, Jaume Martí i Ona Domènech, i en el núm. 6 (desembre de 2012), M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente.

El Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de Mèxic (CONACYT) ha concedit el projecte "Detección y medición automática de similitud textual", de quatre anys de durada, dirigit pel Dr. Gerardo Sierra, director de Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). El projecte inclou tres blocs de treball, cadascun d'ells dirigits per un investigador diferent. La Dra. Iria da Cunha, membre del grup IULATERM dirigirà un d'aquests tres blocs, en concret, sobre l'anàlisi del discurs. Aquest projecte suposa una nova col·laboració entre l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, l'Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México (IINGEN-UNAM) i el Laboratoire Informatique d'Avignon de la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (LIA-UAPV).

Seminaris i reunions de recerca del grup

16 de gener

Bases per a una teoria dels neologismes lèxics

M. Teresa Cabré

30 de gener

Perspectives de los estudios terminológicos en Italia: proyectos y productos

M. Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milà, Itàlia

13 de febrer

Hacia una evaluación lingüística de la traducción automática de textos especializados

Marina Fomicheva, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Mèxic

30 de març

Contribution of Ontology for Terminology

Christophe Roche, Université de Savoie

Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade
Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa – CLUNL

29 de maig

Apropiación discursiva del conocimiento disciplinar en tesis de lingüística:
Comparación entre niveles académicos
Paulina Meza (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

17 de maig

Specialised lexicography in Poland since 1945
Marek Łukasik (University of Warsaw)
Seminari coorganitzat amb el grup Infolex

30 d'octubre

Projectes de terminologia del grup CITERM de la Universidad Autónoma de
Manizales (Colòmbia)
Mercedes Suárez, Universidad Autónoma de Manizales, Colòmbia

15 de novembre

Towards deep content extraction: The case of verbal relations in patent claims
Gabriela Ferraro, TALN, Universitat Pompeu Fabra

29 de novembre

Projecció internacional de la universitat: les nomenclatures multilingües
Francesc Galera, Universitat Autònoma de Barcelona

13 de desembre

El análisis experimental de las partículas discursivas
Óscar Loureda, Universität Heidelberg

Premis i acreditacions

Natalia Seghezzi, del grup IULATERM, rep ex aequo el Premi Internacional de Terminologia de l'European Association for Terminology (EFT) per la tesi doctoral "Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística", juntament amb Una Bhreathnach autora de la tesi "A Best-Practice Model for term Planning" (Fiontar, Dublin City University, Irlanda).

Aquests premis es concedeixen cada dos anys a joves investigadors i estan organitzats per la EFT, juntament amb TermNet, amb l'objectiu de promoure la investigació i el desenvolupament en el camp de la terminologia, i de recolzar la futura activitat terminològica. El lliurament del premi va tenir lloc en l'acte de clausura de la IV Cimera de Terminologia, que se celebrarà a Oslo (Noruega), el dia 12 d'octubre de 2012.

Maarten Janssen, investigador Ramon y Cajal del grup de recerca IULATERM de l'IULA, ha rebut l'avaluació positiva de la seva trajectòria investigadora per l'Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) dins del Programa de Incentivación de la Incorporación e Intensificación de la Actividad Investigadora, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007 (Programa I3)

Acolliment de pràctiques

Per primera vegada s'ha signat un conveni de col·laboració per al desenvolupament de pràctiques, per part d'estudiants del Postgrau de Traducció Jurídica de la Universitat Autònoma de Barcelona, a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. La primera estudiant en pràctiques acollida a l'IULA, Núria Tuda Carro, ha triat la línia de terminologia per realitzar el seu pràcticum de 80 hores, des de l'11/06/2012 fins al 31/07/2012. Núria Tuda s'ha incorporat en el projecte ExtraCIT, finançat per l'Institut d'Estudis Catalans.

Projectes de divulgació de la ciència

L'editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha publicat el *Petit diccionari de ciència* i el *Petit imaginari de ciència*, dirigits ambdós per Rosa Estopà. Les publicacions s'han dut a terme en el marc del projecte "Jugando a definir la ciencia", finançat per la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (Programa de Cultura científica y de la Innovación, FECYT-FCT-11-2501).

El diccionari recull les definicions d'uns 100 mots de la ciència fetes a partir de les explicacions de 500 nens i nenes, d'entre cinc i vuit anys, i d'uns 100 dibuixos. L'imaginari recull les definicions de 100 mots de la ciència fetes a partir de l'imaginari de nens i nenes, d'entre cinc i vuit anys.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Coordinació: Rosa Estopà

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

IULATERM OBNEO

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte La dimensió geolectal de la llengua catalana a través de la neologia: anàlisi de la influència de l'anglès (PT2012-S04-CABRE)

Institut d'Estudis Catalans
01/01/2012 - 31/12/2012
4000 €

IULATERM OBNEO

Conveni específic de col·laboració entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al suport a les activitats de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans
01/01/2012 - 31/12/2012
3000 €

S'ha confirmat la concessió de l'ajut anual concedit per l'Institut Cervantes per al suport a les activitats de l'Observatori de Neologia, a canvi de la incorporació al portal del Centro Virtual Cervantes dels neologismes en català i en castellà de l'any 2011. La incorporació de l'ajut es farà efectiva en l'exercici de 2013.

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'Observatori de Neologia és el node coordinador de les xarxes de neologia NEOXOC (llengua catalana), NEOROC (variants de l'espanyol peninsular), NEOROM (llengües romàniques) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica).

Les xarxes s'han mantingut actives durant tot l'any, excepte en el cas de NEOROM. Els diversos observatoris han lliurat les dades dels seus respectius buidatges per a l'actualització dels bancs de neologismes.

La xarxa ANTENAS ha celebrat la seva reunió presencial periòdica, aprofitant la celebració del Simposi de RITerm a Alacant al mes d'octubre de 2012. Hi ha assistit els nodes de Barcelona, Xile, Mèxic, Colòmbia i Perú, i s'hi ha excusat el d'Argentina.

Altres novetats de l'Observatori de Neologia

Col·laboració en el nou programa de TV3 "Català a l'atac"

En el marc de la celebració dels 100 anys de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, i de la iniciativa l'Any de la Paraula Viva, TV3 ha posat en marxa "Català a l'atac", un microespai dotat d'un disseny gràfic original i d'un gran sentit del ritme, que té com a objectiu mostrar el grau de vitalitat i riquesa de la llengua catalana des de la vessant de l'entreteniment. L'Observatori de Neologia ha cooperat en la recerca de casos i dades que s'han anat difonent en les emissions d'aquest espai.

"Català a l'atac" ha comptat amb 45 capítols que s'han emès a TV3 de dilluns a divendres, en estrena, abans de començar el TN Comarques i el TN Vespre. Es poden recuperar les peces ja emeses mitjançant el servei TV3alacarta.

Participació al Butlletí SCATERM

A l'estiu del 2009 l'OBNEO va iniciar una col·laboració a la secció "El terme és notícia" del Butlletí Scaterm. Aquest any 2012 quatre membres de l'Observatori de Neologia, entre col·laboradors i becaris, han participat en el Butlletí:

Núm. 28. Francina Janer: "El boom dels *opinadors*".

Núm. 29. Judit Freixa: "El *fotoperiodisme* i la polisèmia de l'element *foto*".

Noves incorporacions

Durant l'any 2012 hi ha hagut 19 noves incorporacions procedents de diferents estudis i universitats. Dels estudis de Traducció i Interpretació (UPF): Belén Andrés, Carla Costa, Eva García, Alba González, Maria Janer, Sergio Jiménez, Víctor Oller, Guillermo Parra, Alba Pérez, Òscar Pozuelo, Rafael Seguí, Sara Rama, Anna Rosich, Montserrat Valls i Anahí Vinokur; també s'han incorporat Mònica Cabré, Assumpció Rehués i Marga Sellarès dels estudis de Filologia catalana (UOC); i una estudiant de Lingüística (UB), que hi realitza una estada de pràctiques: Aina Garí.

Aquestes persones van seguir un procés de formació en neologia que es va dur a terme en sessions en grups reduïts i sessions individuals impartides per Judit Freixa, Rosa Estopà, Elisabet Llopart i Sandra Rojas.

Activitats de R+D de TRL

Tecnologies dels Recursos Lingüístics
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM
IP: Núria Bel Rafecas

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Data Service Infrastructure for the Social Science and Humanities, DASISH, Grant Agreement No 283646

FP7

1/1/2012 - 31/12/2014

187390 €

IP: Bel Rafecas, Núria

FP7 INFRASTRUCTURES

Scenario Knowledge Acquisition by Text Reading: Terminology Knowledge, SKATER-UPF-IULA, TIN2012-38584-C06-05

Plan Nacional de I+D+i

1/2/2013 - 31/1/2016

8540 €

IP: Bel Rafecas, Núria

Conveni entre l'administració de la Generalitat de Catalunya, mitjançant la Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement i la Universitat Pompeu Fabra (UPF), per a l'operació "Adquisició de l'equipament i construcció del Centre Clarin", cofinançada pel FEDER en el marc del programa operatiu FEDER de Catalunya 2007-2013 Objectiu de Competitivitat Regional i Ocupació

Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Coneixement

06/11/2012 - 01/07/2015

158.985,50 €

Desarrollo de recursos para el análisis de expresiones lingüísticas en el seguimiento del "purchase funnel"

MEDIA PLANNING GROUP S.A.

05/11/2012 - 04/03/2013

15500 €

Tasques de coordinació

El TRL va finalitzar durant el 2012 el projecte PANACEA (7FP-ICT-248064), del qual era coordinador. Els resultats del projecte han estat una plataforma per a la producció automàtica de recursos lingüístics que inclouen la compilació automàtica de corpus de dominis específics mitjançant recollida de pàgines web, neteja i etiquetatge morfosintàctic, anotació sintàctica de dependències, alineament de corpus paral·lels, generació de diccionaris bilingües, de diccionaris d'informació sintàctica de verbs, d'unitats multiparaula i de classificació lexico-semàntica de noms comuns. Els resultats són accessibles a la pàgina web del projecte www.panacea-lr.eu i a metashare.upf.edu.

Els resultats dels treballs del TRL en aquest projecte han estat presentats a diversos congressos internacionals: Language Resources and Evaluation Conference, LREC 2012, Annual Meeting of the European Association for Computational Linguistics, EAACL2012, i COLING 2012.

Per altra banda, el TRL ha començat a treballar en el projecte DASISH (FP7-*INFRASTRUCTURES-2007-1-212230*): Data Service Infrastructure for the Social Sciences and Humanities coordinant la tasca específica del projecte de creació de cadenes de processament per a la recerca.

Seminaris i reunions de recerca del grup

El grup TRL ha mantigut un seminari setmanal de recerca per tal de fer un seguiment de les tesis doctorals en marxa del grup on també han participat Sara Mendes, visitant postdoctoral de la Universitat de Lisboa, Muntsa Padró, investigadora del TRL i Iria daCunha, investigadora Juan de la Cierva.

Automatic Acquisition of Lexical Information for Low-Frequent Words
Silvia Neculescu

The structure of the lexicon in the task of the automatic acquisition of lexical information
Lauren Romeo

Context cues to Automatic Extraction of Opinion Words
Silvia Vázquez Suárez

A combined methodology for the analysis of human perceptual judgments of MT outputs
Gianni Zucca (codirecció amb Anna Espunya of Universitat Pompeu Fabra)

El seminari també va rebre la visita de:

22 de febrer
Polisèmia regular adjectival
Gemma Boleda, investigadora postdoctoral Beatriu de Pinós, Universitat Pompeu Fabra

5 de setembre
Annotation of Regular Polysemy for Nominals
Héctor Martínez, Københavns Universitet

Mobilitat dels investigadors

La Silvia Neculescu, becaria predoctoral Marie-Curie, ha fet una estada de 7 mesos a Università di Roma per treballar amb el professor Roberto Navigli.

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori de tecnologies lingüístiques
Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Seminari SIROCCO

Seminari d'Intercanvi de Recerques d'Ortologia Catalana sobre Corpus Orals

Més informació: <http://latel.upf.edu/xaloc/SIROCCO/>

Els seminaris SIROCCO normalment consten de dues sessions (una cada 15 dies); la primera és virtual i consisteix a respondre una enquesta en línia, prèviament preparada des del LATEL a partir d'una cerca de mostres del Corpus oral. L'enquesta conté diversos exemples en què es pot escoltar el fenomen objecte d'estudi. Els membres del SIROCCO responen l'enquesta en línia i des del Laboratori es recullen totes les respostes, que serviran com a punt de partida per a la segona sessió. Aquesta segona sessió és presencial; tots els membres es reuneixen, comenten els resultats de l'enquesta i debaten les diferents qüestions derivades d'aquests resultats per mirar d'arribar a algunes conclusions, que es recullen en una acta i es fan arribar als membres participants al seminari. Un cop aprovada l'acta, es penja al web del SIROCCO per a la seva consulta pública.

Les sessions presencials de l'any 2012 van ser:

24 de gener
Neutralització de la e final àtona

28 de febrer
Neutralització de la o final àtona

13 de març
Seminari especial: La caracterització de les imitacions en el col·loquial de ficció
Ponents: Xavier Ricard (director d'actors) i Gerard Florejachs (guionista), de la productora Minoria Absoluta
[Vegeu l'apartat d'Activitats organitzades]

17 d'abril
Realització de la consonant inicial del segon element de certs compostos

22 de maig
Caiguda de la vocal neutra per contacte amb r

Coordinació de xarxes

Xarxa XALOC (Xarxa d'Anàlisi de la Llengua Oral)

L'activitat de la xarxa XALOC durant l'any 2012 ha consistit en l'organització dels seminaris SIROCCO i el manteniment dels contactes amb la Secció Filològica de l'IEC. Al gener del 2012 el senyor Francesc Vallverdú ha estat designat com a interlocutor de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per a les activitats que s'organitzin des de la xarxa XALOC.

Enguany s'ha posat en marxa una nova iniciativa de la xarxa: la publicació electrònica d'un butlletí de periodicitat quadrimestral, "La Veu de les Ones".

Amics de la Llengua Oral

La xarxa de voluntariat internàutic afavoreix la creació o ampliació de recursos tecnològics destinats a la recerca o la docència del català oral (corpus orals, diccionaris electrònics de les varietats dialectals, sistemes d'aprenentatge...).

Entre els dies 23 d'abril i 4 de maig de 2012, una trentena d'alumnes dels nivells de suficiència i D de Granollers, coordinats per la professora Maria Fornés, han col·laborat amb Amics de la Llengua Oral fent un enregistrament d'uns 20 minuts

de durada, pronunciant les frases d'Estrasburg, per contribuir a conformar un corpus de la llengua oral d'accés públic.

Una conseqüència de tota aquesta activitat és el fet que va servir d'inspiració a les empreses barcelonines The Box Barcelona i BUM-Blasi, Urgell, Morales per fer l'enregistrament de sis-centes veus dels parlars de la nostra llengua amb l'objectiu que el català es pugui incorporar en un futur en les aplicacions de reconeixement de veu dels telèfons intel·ligents, amb una crida a través de la xarxa d'Amics de la Llengua Oral, que va tenir un èxit clamorós.

Plataforma *reSOLC*-mitjansCAT

<http://www.iula.upf.edu/rec/resolc/>

Durant l'any 2012, el nombre d'usuaris del *reSOLC*-mitjansCAT ha anat creixent fins arribar a 877 persones (849 bàsics i 28 professionals). S'han atès consultes regularment i s'hi han anat classificant els tipus de consultes fins al mes d'octubre.

S'han realitzat tasques de manteniment de la plataforma i, entre els mesos de novembre i desembre, s'han preparat les dades per al tancament temporal de la plataforma, per manca de finançament.

En el número 3 del Butlletí "La Veu de les Ones" s'han publicat els dictàmens realitzats des de l'inici del projecte *reSOLC*-mitjansCAT. En el moment de farcir de transcripcions el servidor *reSOLC*, ens va caldre prendre partit entre solucions en què els diccionaris en paper no coincidien. Gairebé sempre són temes de molt poca transcendència ortològica, que no han tingut cabuda a la PEOSFIEC, com per exemple si el grup –gn– de *cognom* s'ha de nasalitzar del tot o ha de mantenir l'oclusió inicial. La PEOSFIEC no en parla perquè no hi ha tensions dialectals o de models de qualitat oral en què aquesta variant sigui l'eix del conflicte, però si el DIEC tingués la transcripció fonètica s'hauria d'haver triat una opció o totes dues. També hem inclòs entre els temes analitzats aquells en què el tractament que es dona a la PEOSFIEC no resol el 100% dels mots que s'han de tractar, sovint perquè proposa dues alternatives vinculades a llistes obertes, com ara quan diu que la reducció de la geminació de la lateral alveolar no és recomanable en mots com X, Y, Z. Per contrast, trobarem que la iodització sistemàtica es considera no recomanable amb independència dels mots en què es practiqui. Aquestes llistes obertes demanen resposta sobretot quan els diversos diccionaris en paper es decanten per solucions diferents (en l'exemple, sobre el manteniment de la geminació).

<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num3/dictamens.htm>

Butlletí "La Veu de les Ones"

L'any 2012 s'ha posat en marxa el butlletí electrònic de la xarxa XALOC, que dona informació sobre les novetats de la plataforma *reSOLC*-mitjansCAT, i les activitats de LATEL, de la xarxa XALOC i de la xarxa de voluntaris Amics de la Llengua Oral.

Lamentablement la manca de finançament de LATEL ha impedit donar continuïtat a la publicació del butlletí, més enllà dels tres números de l'any.

Número 1 (Gener –abril 2012)

<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num1/principal1.htm>

Número 2 (Maig-setembre 2012)

<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num2/principal2.htm>

Número 3 (Octubre-deseembre 2012)

<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num3/principal3.htm>

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2009SGR650

IP: M. Teresa Turell Julià

Ajuts concedits al grup

Programa COFRE Unitats i Grups de Recerca, COFRE, COFRE.B.12.67

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

15/6/2012 - 30/10/2013

807,89 €

IP: Turell Julià, M. Teresa

Hacia la consolidación de un índice de similitud/distancia idiolectal (IS/DI) en idiolectometría forense, FFI2012-34601

Plan Nacional de I+D+i

1/2/2013 - 31/1/2016

30000 €

UVAL, Forensiclab

IP: Turell Julià, M. Teresa

Acreditacions

Raquel Casesnoves, investigadora Ramon y Cajal del grup de recerca UVAL de l'IULA, ha rebut l'avaluació positiva de la seva trajectòria investigadora per l'Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) dins del Programa de Incentivación de la Incorporación e Intensificación de la Actividad Investigadora, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007 (Programa I3).

Activitats rellevants

El Consell de Govern de la Universitat, a proposta del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, de la Facultat de Traducció i Interpretació i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) ha concedit el títol de doctor honoris causa per la UPF a William Labov, professor del Department of Linguistics de la University of Pennsylvania.

M. Teresa Turell, investigadora principal del grup UVAL, directora del Laboratori de Lingüística Forense (ForensicLab) de l'IULA i catedràtica del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF ha estat l'encarregada de fer la laudatio de William Labov en l'acte d'investidura que ha tingut lloc el dimarts 5 de juny a l'auditori del Campus de la Comunicació-Poblenou.

El text complet de la Laudatio és accessible a:

http://www.upf.edu/enoticias/1112/pdf/laudatio_turell_ingles_.pdf

M. Teresa Turell ha impartit la conferència inaugural «Retrospectiva del model labovià de variació lingüística des del català» dins la I Jornada Temàtica de la Xarxa CRUSCAT, de títol "La Sociolingüística de la variació en l'àmbit de la llengua catalana" i celebrada dimecres 6 de juny a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans.

La Xarxa CRUSCAT és una xarxa científica que depèn de l'Institut d'Estudis Catalans i aplega diversos centres i grups de recerca que treballen sobre la situació i l'evolució del català. La professora M. Teresa Turell és la coordinadora de l'Àrea de Sociolingüística de la Variació d'aquesta Xarxa.

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL
Dir. M. Teresa Turell

Contractes i convenis de R+D

UVAL ForensicLab

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria (3) (F-0200/12)

Empresa: G. D & C.

15/01/2012 - 30/03/2012

13500 €

UVAL ForensicLab

Actuació de la prof. Teresa Turell com a pèrit lingüista a la Vista Oral del judici de la Sra. S. Urbina Cortabitarte

Particular: Sra. S. Urbina

03/02/2012 - 20/02/2012

600 €

UVAL ForensicLab

Dictamen pericial sobre un cas d'Identificació de Veu (F-0301/12)

Particular: L.C.

15/02/2012 -

1750 €

UVAL ForensicLab

Forensic authorship analysis based on the application of morphosyntactic Annotated Tag Sequences (MATS)

Empresa: G. D & C.

21/02/2012 - 29/03/2012

13500 €

UVAL ForensicLab

Diversos anàlisis cualitativos y cuantitativos para dictamen pericial

Empresa: Campaña M.J.

12/03/2012 - 27/04/2012

12750 €

UVAL ForensicLab

Diversos treballs a càrrec del ForensicLab: Gravació de mostres indubitades, Comparació forense de veus (anàlisi parcial), Elaboració d'un dictamen pericial.

Particular: Sr. L. Chen
19/03/2012 - 18/04/2012
3500 €

UVAL ForensicLab
Transcripció parcial d'una gravació en DVD
Empresa: Promotora Reina 1957 S.A.
16/05/2012 - 24/05/2012
1300 €

UVAL ForensicLab
Forensic written text comparison and authorship attribution
Empresa: G. D & C.
22/06/2012 - 27/07/2012
5250 €

UVAL ForensicLab
Análisis lingüístico-forense a cargo de la profesora Teresa Turell
Empresa: Random House Mondadori S.A.
13/07/2012 - 17/09/2012
6000 €

UVAL ForensicLab
Elaboración de un análisis lingüística de la sentencia Nº 000358/2012
Empresa: Accor Hoteles España, S.A.
18/09/2012 - 25/09/2012
900 €

UVAL ForensicLab
Informe d'observació preliminar lingüística d'un text legal
Empresa: Melero & Gené Advocats Associats SLP
07/12/2012 - 24/12/2012
2100 €

UVAL ForensicLab
Comparación forense de voz de dos grabaciones
Empresa: Producciones E-4 SLU
21/12/2012 - 01/02/2013
2500 €

Participació en xarxes i associacions

M. Teresa Turell ha participat activament en la International Association of Forensic Linguists (IAFL), de la qual n'és presidenta des de juliol de 2011, Jordi Cicres, Núria Gavaldà i Fernanda López han participat activament en activitats de la International Association of Forensic Phonetics and Acoustics (IAFPA) i b) André Braz i M. Teresa Turell han contribuït en las tasques de recerca de l'International Investigative Interviewing Research Group (IIRG), fent propostes específiques sobre l'interrogatori policial a Espanya.

El ForensicLab ha tingut també una presència destacada en la 3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists: Bridging the Gap(s) between Language and the Law, celebrada a Porto (Portugal) del 15 al 18 d'octubre, amb la presentació de quatre comunicacions:

- Cicres, Jordi (UdG), Gavaldà, Núria (UPF). *Inter-speaker variation in CV syllable*

durations: a preliminary study in Catalan.

- García-Barrero, David (UPF), Fera, M. (UG), Turell, M.T. (UPF). *Using function words and punctuation marks in Arabic forensic authorship attribution.*
- Rosso, P. (UPV), Turell, M.T. (UPF). *Computational approaches to plagiarism detection and authorship attribution in real forensic cases.*
- Turell, M.T. (UPF), Queralt, S. (UPF). *A semi-automatic authorship attribution technique applied to real forensic cases involving Spanish Judgments.*

Altres activitats de ForensicLab

M. Teresa Turell i Núria Gavaldà, directora i membre respectivament del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab, han participat, juntament amb vint-i-cint especialistes de tot el món, en el Simposi sobre Atribució d'Autoria (Authorship Attribution Workshop), celebrat a la Brooklyn Law School (EE.UU), l'11 i 12 d'octubre, amb la presentació de la ponència:

Turell, M. T.; Gavaldà, Núria. *Towards an Index of Idiolectal Similitude (or Distance) in Forensic Authorship Analysis.*

Els investigadors del ForensicLab (IULA-UPF), Jordi Cicres (UdG) i Núria Gavaldà (UPF), van portar a terme la prova pericial que, tot i no haver estat presentada en el procediment judicial, si més no ha servit perquè la jutge que entenia en la causa del Sr. Òscar Sánchez es veiés obligada a demanar dues proves pericials lingüístiques més, que finalment han servit per demostrar la seva innocència. Aquesta prova pericial es va realitzar de forma gratuïta, ja que el ForensicLab i UPF Solidària van signar un conveni per oferir un servei gratuït d'assessorament i peritatge lingüístic adreçat als immigrants i als emigrants i nacionals espanyols extraditats a l'estranger sense recursos.

Es tractava de poder comptar amb mostres lingüístiques de la veu real de l'Òscar Sánchez, i a tal efecte, al setembre de 2011, els investigadors del ForensicLab Cicres i Gavaldà es van traslladar a la presó de Nàpols per portar a terme les gravacions que els permetrien comparar la veu de la gravació dubitada amb la veu de les mostres reals indubitades. Per confeir l'informe es van realitzar dos tipus d'anàlisi: en primer lloc, l'anàlisi de les característiques acústiques de la veu del narcotraficant i les de la veu de l'Òscar Sánchez, conclouent que la freqüència fonamental d'aquest (és a dir, el to de la seva veu) era notablement més greu que la del narcotraficant i les seves vocals i consonants també eren diferents; en segon lloc, l'anàlisi de les característiques lingüístiques; així es va observar que les característiques dialectals entre la veu dubitada i la indubitada de l'Òscar Sánchez eren molt diferents: la veu dubitada tenia un accent uruguaià, mentre que l'accent de l'Òscar Sánchez pertany clarament a l'espanyol peninsular, amb diversos trets de l'espanyol andalús.

El cas d'Òscar Sánchez i la intervenció del ForensicLab ha rebut un seguiment intens de la premsa, especialment de "El Periódico de Catalunya".

Estades de pràctiques

Les següent alumnes del Màster en Lingüística Forense (1a edició MULINF - 4 edició MLINF) han realitzat pràctiques remunerades en el ForensicLab, amb elaboració d'una memòria final de pràctiques:

- Mònika Domínguez
- Laura Fernández
- Sara Cuello

CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

Seminari SIROCCO

La caracterització de les imitacions en el col·loquial de ficció

13 març 2012

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age044ca.htm>

Grup organitzador: LATEL

En el marc de les activitats que promou la xarxa XALOC (Xarxa d'Anàlisi de la Llengua Oral Catalana), el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (IULA-UPF), amb el suport dels serveis lingüístics de TV3 i Catalunya Ràdio i en estret contacte amb la Secció Filològica de l'IEC, ha organitzat el seminari "La caracterització de les imitacions en el col·loquial de ficció", que va tenir lloc a l'aula 52.119 del Campus de la comunicació de ca l'Aranyó (UPF) el dia 13 de març, de 16:30 h a 18:00 h.

El seminari va comptar amb la participació d'alguns membres de la productora Minoria Absoluta: Xavier Ricard (director d'actors) i Gerard Florejachs (guionista), que van explicar quins aspectes lingüístics i pragmàtics els ajuden a l'hora de crear un nou personatge.

La jornada oberta als professionals i estudiosos de la comunicació oral (lingüistes o no) va tenir un gran èxit de convocatòria amb una cinquantena d'assistents, entre els quals professors i especialistes en llengua oral de les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Pompeu Fabra.

VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació

10-12 de maig de 2012

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age043ca.htm>

Organitzadors: Elisenda Bernal, Janet de Cesaris (INFOLEX) i M. Teresa Cabré, Esteve Clua i Mercè Lorente (IULATERM)

Lloc: Aula 52.217, Campus de la Comunicació - Poblenou

Els "Encuentros de Morfólogos" han reunit anualment durant els últims set anys els especialistes en morfologia de l'estat espanyol, i tenen com a objectiu el debat científic i la difusió de les noves investigacions en morfologia.

Programa

Dijous, 10 de maig

Recepció i activitat social

19h Visita comentada a l'Exposició Goya, CaixaForum

Divendres, 11 de maig

9:45 Obertura a càrrec de M. Teresa Cabré, responsable del grup de morfologia de la UPF

10:00 Claudio Iacobini, Universitat de Salerno:
Possible explanations for the increase and decrease of affix usage

10.45 Pausa

11.15 Margarita Correia, ILTEC:
Rivalidad entre sufijos con base en datos de la neología del portugués

12.00	Isabel Oltra, CSIC. Morfología distribuida y rivalidad: Un análisis sincrónico del pasado en catalán
12.45	Col·loqui
13.30	Dinar
15.00	Reunió de la Xarxa temàtica de morfologia
15.30	Hugo Lombardini, Universitat de Bolonya: Didáctica y morfología irregular del verbo: una perspectiva entre nueva y renovada
16.15	Presentació de recursos de l'IULA per a la recerca en morfologia, a càrrec de Mercè Lorente Sessió de pòsters
18.00	Mar Campos, Universitat de Santiago de Compostel·la: Los afijos en el laberinto de la lexicografía histórica.
19.00	Cloenda

Sessió de pòsters

- Cristina Aranda. La afijación en los nombres de marca
- Jaume Alaveda Regàs. Nominal Derivation on Reference as Pragmatics
- Giulia Bossaglia. Os verbos abundantes com duplo particípio perfeito em português: um exemplo das bases semântico-funcionais do alomorfismo
- Maria Gené Gil, Elisabet Llopart. Los prefijos en neología: propiedades recategorizadoras en el catalán actual
- Carolina Julià Luna. Los patrones derivativos del sufijo -itis en español moderno
- Teresa Marqués Aguado. La afijación como procedimiento para la formación del léxico especializado de los textos médicos ingleses medievales
- Laura Muñoz Armijo. Propuestas de representación lexicográfica de los sufijos de agente en los diccionarios académicos españoles
- David Prieto García-Seco. /Triálogo/, /dictablanda/ y /chirivuesa/: la reinterpretación de segmentos léxicos en la formación de palabras
- Isabel Pujol. Verbos parasintéticos denominales en la historia del español: de afrontar (s. IX) a acojonar (s. XX)
- Julio César Sal Paz, Silvio Alexis Lucena. FACEBOOK: Procesos de afijación en el español de la Argentina
- Diana Salim. Las reglas de formación de los adjetivos negativos en español y rumano
- Claudia Helena Sánchez Gutiérrez. ¿Es la detección de morfemas una tarea simple?
- Francisco Javier Sánchez Martín. Morfología léxica: procedimientos de creación del vocabulario matemático renacentista
- Monika Sinková. Hacia las formaciones parasintéticas del siglo XIX
- Ana Paula Scher. Truncation head as an affix in truncated forms in Brazilian Portuguese
- Oana Stoica Dinu. El paradigma derivativo de la regla de formación nombres denominales colectivos en español y en rumano
- Avel·lina Suñer, Laura Brugè. La construcción de significado de a+trás

Aquesta activitat ha rebut el suport econòmic de:

IULA, MICINN (FFI2009-07588), MEC (FFI2011-15846-E), Facultat de Traducció i Interpretació (UPF), Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF).

V Jornada de Recerca de l'IULA

14 de setembre de 2012

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age045ca.htm>

Coordinadors: Maarten Janssen i Iria Da Cunha

La cinquena edició de la Jornada de Recerca, organitzada per l'IULA i celebrada al Campus de la Comunicació-Poblenou, continua donant a conèixer l'actualitat de la recerca de l'Institut als estudiants de màster, de doctorat i a tota la comunitat universitària. Hi van participar membres dels diferents grups de recerca amb les següents presentacions, una selecció de les presentacions en congressos internacionals de l'IULA finançades pel programa COFRE.

Programa

- Esteve Clua (amb M. R. Lloret). Algunes consideracions sobre la classificació dialectal de les varietats del català
- Lauren Romeo. Automatic Lexical Semantic Classification of Nouns
- Silvia Vázquez. A classification of adjectives for polarity lexicons enhancement
- Núria Gavaldà (amb J. Cicres). Inter-speaker variation in CV syllable durations: a preliminary study in Catalan
- Viviana Mahecha. La recategorización adjetivo>sustantivo desde una perspectiva lexicográfica
- Belén Villena. La creación de neologismos en el proceso de re-etnificación del pueblo mapuche
- Anna Tudela (amb R. Casesnoves). Les actituds lingüístiques dels joves de Barcelona i València
- Cristian Zanotti (amb J. Vivaldi i M. Lorente). Upgrading Wordnet: a Terminological Point of View
- Rogelio Nazar, Irene Renau. Agrupación semántica de sustantivos basada en similitud distribucional. Implicaciones lexicográficas
- Maarten Janssen. NeoTag and CorpusWiki
- Janet DeCesaris. Affixes and Combining Forms in English Dictionaries
- M. Amor Montané (amb R. Nazar i M.T. Cabré). Computer Assisted Terminology Processing: New Functions of TERMINUS 2.0
- David García Barrero. Palabras y elementos funcionales en atribución de autoría árabe = The use of function words and elements in Modern Standard Arabic authorship attribution
- Sheila Queralt (amb M. T. Turell). Testing the discriminatory potential of sequencs of linguistic categories (n-grams) in Spanish, Catalan and English Corpora
- Iria da Cunha (amb E. SanJuan, J. M. Torres-Moreno, M. T. Cabré, G. Sierra). A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish

Exposició "Juga amb paraules de ciència"

Del 31 d'octubre al 18 de desembre de 2012

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age046ca.htm>

Organitzadora: Rosa Estopà (IULATERM)

Lloc: Institut d'Estudis Catalans

JUGA AMB PARAULES DE CIÈNCIA és una exposició lúdica i interactiva adreçada a nens i nenes de 1r, 2n i 3r de primària a jugar amb paraules, significats i dibuixos. Mentre es diverteixen, aconsegueixen travar el significat dels mots de la ciència

més bàsics amb la seva forma i amb la seva representació gràfica. Aquestes relacions són fonamentals per tal que l'aprenentatge de les ciències sigui, des dels inicis, més sòlid.

La inauguració de l'exposició es va celebrar el passat 31 d'octubre, a les dotze del migdia, al pati de l'Institut d'Estudis Catalans.

La Generalitat de Catalunya ha concedit un ajut al projecte "Jugant amb paraules de ciència", en el marc de la convocatòria d'ajuts per al finançament d'actuacions en l'àmbit de la investigació científica, promogut per l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), per al finançament dels materials de l'exposició.

Aquesta activitat és un complement dels projectes de difusió de la ciència Jugant a definir la ciència (FCT-11-2501; FCT-12-4482), finançats per la FECYT i dirigits també per Rosa Estopà.

Doctorat Honoris Causa a William Labov

L'IULA ha participat activament de la Cerimònia Acadèmica d'Investidura com a Doctor Honoris Causa del professor William Labov. La cerimònia es va celebrar el dia 5 de juny de 2012 a l'Auditor del Campus de la Comunicació – Poblenou, sota la presidència del Rector.

La proposta de concessió de l'Honoris Causa al professor Labov va sorgir del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, i va rebre el suport de la Facultat de Traducció i Interpretació i de l'IULA.

La Dra. M. Teresa Turell va ser l'encarregada de pronunciar l'Elogi de William Labov, que s'ha publicat en català i en anglès.

PUBLICACIONS DE L'IULA

Edicions de l'IULA

Al llarg del 2012 s'han treballat en l'edició de nous títols que es publicaran al llarg de l'any 2013:

Maig lexicogràfic (Activitats 24) grup Infolex
Materials de la 6a edició del Master online en terminologia (Aula digital)

Papers de l'IULA: Novetats

Sèrie Informes

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en castellà (2011)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2012. 49 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 57)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2011)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2012. 66 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 56)

Coordinació editorial

Liquidació de drets

A març de 2013 la liquidació de drets corresponent a les vendes del 2012 és de 125,66 EUR. La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

ACT; 04	Terminología y modelos culturales (ebook)	1	6,80 €	0,68 €	IULATERM
ACT; 12	Terminología y conocimiento especializado (ebook)	1	3,50 €	0,35 €	IULATERM
ACT; 16	Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)	1	22,12 €	2,21 €	IULATERM
ACT; 17	La terminología en el siglo XXI (ebook)	1	7,69 €	0,77 €	IULATERM
ACT; 17	La terminología en el siglo XXI	2	57,69 €	11,54 €	IULATERM
ACT; 18	Terminología y derecho (ebook)	1	8,22 €	0,82 €	IULATERM
ACT; 18	Terminología y derecho	6	27,40 €	16,44 €	IULATERM
ACT; 19	Proceedings of the 2nd European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law	1	28,85 €	2,88 €	UVAL

ACT; 20	Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)	1	7,50 €	0,75 €	INFOLEX
ACT; 22	Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques	2	24,04 €	4,81 €	IULATERM
MAT; 03	Información y documentación digital	1	22,00 €	2,12 €	IULATERM
MAT; 04	L'ús de corpus en la traducció especialitzada	1	28,85 €	2,88 €	IULATERM
MON; 01	Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica (ebook)	6	3,17 €	1,90 €	IULATERM
MON; 03	La terminología: representación y comunicación [2a ed.] (ebook)	3	9,81 €	2,13 €	IULATERM
MON; 03	La terminología: representación y comunicación [2a ed.]	4	32,69 €	13,08 €	IULATERM
MON; 04	Textos de terminólogos de la Escuela Rusa (ebook)	1	3,12 €	0,31 €	IULATERM
MON; 05	Lèxic i neologia [2a ed.] (ebook)	1	7,50 €	0,75 €	IULATERM
MON; 05	Lèxic i neologia [2a ed.]	5	25,00 €	12,50 €	IULATERM
MON; 06	Textos especializados y terminología (ebook)	3	4,33 €	1,30 €	IULATERM
MON; 08	Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones	9	7,64 €	22,93 €	UVAL
MON; 10	Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner (ebook)	2	4,34 €	0,87 €	INFOLEX
MON; 11.1	Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1: De mestres	5	22,00 €	11,88 €	IULATERM
MON; 11.2	Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles	4	31,00 €	10,63 €	IULATERM
MON; 12	El plurilingüismo en España	4	36,54 €	14,62 €	UVAL
MON; 12	El plurilingüismo en España (ebook)	1	10,96 €	0,17 €	UVAL
		67		125,66 €	

Activitats de l'àrea de documentació

La documentalista de l'IULA, Gemma Martínez-Ayuso ha assistit a les Primeres Jornades sobre Gestió de la Informació Científica (JGIC 2012) que han tingut lloc a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans els dies 12 i 13 d'abril.

<http://blocs.iec.cat/observatori/jgic/jgic-2012/>

En la línia de formació permanent de l'àrea, Gemma Martínez-Ayuso ha seguit i aprofitat el Curs Prestigi i reputació a Internet, celebrat els dies 6, 8, 13 i 15 de novembre (16h) al Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya.

Al maig de 2012, l'àrea de documentació ha rebut la visita del professor Jesús Gascón, coordinador de pràctiques de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona, per avaluar l'experiència dels pràcticums realitzats per estudiants de la UB a l'IULA, en el marc del conveni entre aquesta Facultat i la Universitat Pompeu Fabra.

Durant el quart trimestre de l'any 2012, l'àrea ha acollit l'estada de pràctiques de Macarena Traviesa Bellot, estudiant de tercer curs de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona. L'estada de Pràcticum de la Diplomatura en Biblioteconomia i Documentació ha tingut una durada de tres mesos, del 8/10/2012 al 21/12/2013. Macarena Traviesa és la quarta estudiant en pràctiques que acull l'Institut.

PUBLICACIONES DELS MEMBRES DE L'IULA

Alonso, Araceli; Blancafort, Helena; De Groc, Clément; Millon, Chrystel; Williams, Geoffrey (2012). "METRICC: Harnessing comparable corpora for multilingual lexicon development". Dins Fjeld, Ruth Vatvedt; Torjusen, Julie Matilde (eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. 389-403.

http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp389-403%20Alonso,%20Blancafort,%20De%20Groc,%20Millon%20and%20Williams.pdf

Amaro, Raquel; Mendes, Sara (2012). "Towards merging common and technical lexicon wordnets". Dins Zock, Michael; Rapp, Reinhard (eds.) *Proceedings of the 3rd Workshop on Cognitive Aspects of the Lexicon (CogALex-III): 24th International Conference on Computational Linguistics COLING 2012: 8-15 December 2012 Mumbai, India*. Mumbai: The COLING 2012 Organizing Committee. 147-160.

<http://aclweb.org/anthology-new/W/W12/W12-5112.pdf>

Atserias, Jordi; Fuentes, Maria; Nazar, Rogelio; Renau, Irene (2012). "Spell-Checking in Spanish: The Case of Diacritic Accents". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds.) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 737-742.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/754_Paper.pdf

Bach, Carme (2012). "Enlazar ideas y cohesionar textos". Dins *Iuris: Actualidad y práctica del derecho*. Las Rozas, Madrid: La Ley. 22-25.

Bach, Carme; Martí, Jaume (2012). "De terme a mot comú: el paper dels diccionaris". Dins *Terminàlia*. 5. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 26-32. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/60601/pdf_315

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Battaner, Paz (2012). "Y por algo había que empezar: la metodología didáctica de la lengua y la literatura en 1961". Dins Rodríguez González, Félix [ed.] *Estudios de lingüística española: homenaje a Manuel Seco*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 537-560.

Bel, Núria; Moreno, Asunción (2012). "METANET4U: Aumentar la Infraestructura Lingüística Europea". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 185-188. [versió paper i electrònica]

<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/4572>

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Bel, Núria ; Papavasiliou, Vassilis; Prokopidis, Prokopis; Toral, Antonio; Arranz, Victoria (2012). "Mining and Exploiting Domain-Specific Corpora in the PANACEA Platform (PANACEA, <http://panacea-lr.eu>)". Dins Rapp, Reinhard; Tadic, Marko; Sharoff, Serge (et al.) (eds.) *The 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora: LREC2012 Workshop: 26 May 2012: Istanbul, Turkey*. Istanbul: LREC2012. 24-26.

<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/16.BUCC2012%20Proceedings.pdf>

Bel, Núria, Romeo, Lauren; Padró, Muntxa (2012). "Automatic lexical semantic classification of nouns". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 1448-1455.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/496_Paper.pdf

Bel, Núria; Poch, Marc; Toral, Antonio (2012). "PANACEA (Platform for Automatic, Normalised Annotation and Cost-Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies)". Dins Cettolo, Mauro; Federico, Marcello; Specia, Lucia; Way, Andy (eds.) *Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation: EAMT 2012; 2012 May 28-30; Trento, Italy*. [Trento]: Fondazione Bruno Kessler. 90.

<http://www.mt-archive.info/EAMT-2012-PANACEA.pdf>

Bel, Núria; Queralt Estevez, Sheila; Spassova, Maria S.; Turell, M. Teresa (2012). "The use of sequences of linguistic categories in forensic written text comparison revisited". Dins Tombilin, Samuel; MacLeod, Nicci; Sousa-Silva, Rui; Coulthard, Malcolm (Eds.) *Proceedings of The International Association of Forensic Linguists' Tenth Biennial Conference*. Birmingham: Centre for Forensic Linguistics, Aston University. 192-209.

<http://www.forensiclinguistics.net/iafl-10-proceedings.pdf>

Bernal, Elisenda (2012). "Catalan compounds". Dins *Probus: International Journal of Latin and Romance Linguistics*. 24(1). Amsterdam: Mouton de Gruyter. 5-27.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT2

Impact Factor: (2011): 0.167

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten; Emsel, Martina (eds.) (2012). *Tiempo y espacio en la formación de palabras del español*. München: Peniöpe.

Bernal, Elisenda (2012). "The translation of fictive orality and diastratic variation: appreciative derivation". Dins Brumme, Jenny; Espunya, Anna (ed.) *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam: Rodopi. 155-164. (Approaches to Translation Studies)

Bernal, Elisenda (2012). "Verbos nuevos en español: tendencias neológicas de una década (2001-2011)". Dins Campos Souto, Mar; Mariño, Ramón; Pérez Pascual, José Ignacio; Rifón, Antonio (ed.) *"Assí como es de suso dicho": estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena*. San Millán de la Cogolla: Cilengua. 109-120.

Bueno, Rejane (2012). "La representación lexicogràfica de la subordinación verbal sustantiva en un DAELE: selecció preliminar de verbos para su estudio". Dins Nomdedeu, Antoni; Forgas, Esther; Bargalló, Maria (ed.) *Avances de lexicografía hispánica: tomo II*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 191-204.

Cabré Castellví, M. Teresa (2012). "Crònica: VII Jornada REALITER sobre Multilingüisme i pràctiques terminològiques (Quebec juny 2011)". Dins *Estudis romànics*. 34. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 719-720. [versió paper i electrònica]

<http://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/view/255634/342563>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: NAT

Cabré Castellví, M. Teresa (2012). "Nota en record d'Amelia de Irazazábal, sempre present en el meu record". Dins *Terminàlia*. 6. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 63-64. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/65810/pdf_379

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Cabré Castellví, M. Teresa; Estopà Bagot, Rosa; Vargas Sierra, Chelo (2012). "Neology in specialized communication". Dins *Terminology*. 18(1). Amsterdam: John Benjamins. 1-8. [versió paper i electrònica]

<http://www.swetswise.com/eAccess/viewFulltext.do?articleID=165791147>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT1

Impact Factor: (2011): 0.167

Cabré Castellví, M. Teresa; Estopà Bagot, Rosa; Vargas Sierra, Chelo (2012). "Terminology and Specialised Neology". Dins *Terminology*. 18(1). Amsterdam: John Benjamins. [versió paper i electrònica]

<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?yevoID=3525254&titleID=200160>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT1

Impact Factor: (2011): 0.167

Cabré Castellví, María Teresa (2012). "La terminologie dans le contexte du multilinguisme et à la défense de la diversité linguistique". Dins *Synergies Espagne*. 5. Sylvains les Moulins, França: GERFLINT. 5-8.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne5/preface.pdf>

Cabré, M. Teresa (2012). "Buenas prácticas en terminología". Dins *Puntoycoma*. 130. Bruselas; Luxemburgo: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. 25-33.

http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/130/pyc1308_es.htm

Avaluació de la revista

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (2012). "TERMINUS, poste de travail des terminologues : un système intégré de production de glossaires". Dins Célestin, Tina; Rousseau, Louis-Jean [ed.] *Actes de la première journée technologique Realiter « Des outils pour le travail terminologique en réseau » (2 juin 2011)*. Quebec: Realiter.

http://www.realiter.net/IMG/pdf/Cabre_JTEC2011_fr.pdf

Cabré, M. Teresa; Nazar, Rogelio (2012). "Towards a new approach to the study of neology". Dins *Neologica: revue internationale de néologie*. 6. Paris: Laboratoire de linguistique informatique (LLI, Université Paris XIII - CNRS); Éditions Garnier. 63-80.

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Cabré, M. Teresa (2012). "Panorama de la terminologia catalana: aportacions a la terminologia general". Dins Célestin, Tina; Rousseau, Louis-Jean [ed.] *Actes de la première journée technologique Realiter « Des outils pour le travail terminologique en réseau » (2 juin 2011)*. Quebec: Realiter.

http://www.realiter.net/IMG/pdf/cabre_panorama_JTEC.pdf

Cabré, María Teresa (ed.); Rodriguez, Beatriz (coord.) (2012). *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2012). "Resseña del llibre: Vila, F. Xavier (dir.); Gomàriz, Eva (col·l.) (2009). *Estudis de demolingüística: Actes de la Primera Jornada de Demolingüística de la Xarxa CRUSCAT*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans (Xarxa CRUSCAT; 5). 87 p.". Dins *Treballs de Sociolingüística Catalana*. 22. València: Eliseu Climent. 309-312. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/54792/pdf_406
Avaluació de la revista
CARHUS: D

Casesnoves Ferrer, Raquel (2012). "El valencià en 25 anys (I): com són els seus parlants?". Dins *Revista de Llengua i Dret*. 58. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. 111-136. [versió paper i electrònica]
<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/116>
Avaluació de la revista
CARHUS: A
ERIH Lists: NAT

Casesnoves Ferrer, Raquel; Juarros-Daussà, Eva (2012). "La influencia de la política lingüística en la transmisión del catalán y del gallego dentro y fuera de sus fronteras". Dins Elorza, Izaskun; Carbonell i Cortés, Ovidi; Albarrán, Reyes; García Rianza, Blanca; Pérez-Veneros, Miriam *Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 861-874.

Coll Pérez, Alba; Cabré Castellví, M. Teresa (2012). "Neologia aplicada a l'actualització lexicogràfica: els neologismes de BOBNEO al DIEC2". Dins Pradilla Cardona, Miquel Àngel (ed.) *Fabra, encara: actes del II Col·loqui Internacional La lingüística de Pompeu Fabra (Tarragona, 17, 18 i 19 de desembre de 2008)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 367-377. (Biblioteca Filològica; 73)

Comelles, Elisabet; Laso, Natalia Judith; Forcadell, Montserrat; Castaño, Emilia; Feijóo, Sara; Verdaguer, Isabel. (2012). "Using online databases in the linguistics classroom: dealing with clause patterns". Dins *Computer Assisted Language Learning*. London: Routledge. 1-13.
<http://dx.doi.org/10.1080/09588221.2012.658407>

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Cabré, M. Teresa; Sierra, Gerardo (2012). "A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish". Dins Gelbukh, Alexander (ed.) *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing: 13th International Conference, CICLing 2012 New Delhi, India, March 11-17, 2012, Proceedings, Part I*. Berlin: Springer. 462-474. (Lecture Notes in Computer Science; 7181)

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene (2012). "DiSeg 1.0: The first system for Spanish discourse segmentation". Dins *Expert Systems with Applications*. 39(2). Amsterdam: Elsevier. 1671-1678.
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0957417411009584>
Impact Factor: (2011): 2.203

da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo (2012). "Hacia la búsqueda de rasgos discursivos específicos de dominios especializados". Dins Cabré, María Teresa (ed.); Rodríguez, Beatriz (coord.) *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 12-23.

De Blas, Marta; Egea, Àngels; Estella, Marta; Estopà, Rosa; Llovera, Sílvia; Lorente, Mercè (2012). "Nouvelles pratiques en production terminologique : pour une université multilingue". Dins Célestin, Tina; Rousseau, Louis-Jean [ed.] *Actes de la première journée technologique Realiter « Des outils pour le travail terminologique en réseau » (2 juin 2011)*. Quebec: Realiter.
http://www.realiter.net/IMG/pdf/Marta_de_Blas_Abante.pdf

De Yzaguirre, Lluís (dir.); Pedreño, Ester (ed.) (2012). *La veu de les ones*. (1). Barcelona: Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (IULA-UPF).
<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num1/principal1.htm>

De Yzaguirre, Lluís (2012). "Criteris de selecció de les transcripcions fonètiques que ofereix el reSOLC (resposta a J. A. Castellanos sobre el mot francès)". Dins De Yzaguirre, Lluís (dir.); Pedreño, Ester (ed.) *La veu de les ones*. (1). Barcelona: Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (IULA-UPF).
<http://latel.upf.edu/resolc/veu/num1/monografic1.htm>

DeCesaris Ward, Janet (2012). "Gramática, diccionario y aposición nominal". Dins Rodríguez González, Félix [ed.] *Estudios de lingüística española: homenaje a Manuel Seco*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 183-195.

DeCesaris, Janet (2012). "On the Nature of Signposts". Dins Fjeld, Ruth Vatvedt; Torjusen, Julie Matilde (eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. 532-540.
http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp532-540%20DeCesaris.pdf

Domènech, Ona (2012). "Ressenya de: Eusebi COROMINA i Josep M. MESTRES (cur.), Aspectes de terminologia, neologia i traducció". Dins *Caplletra*. València: Institut de Filologia Valenciana. 271-276.
Avaluació de la revista
CARHUS: A

Estopà Bagot, Rosa (2012). "Medicina i llenguatge: les paraules de la salut". Dins *Llengua, Societat i Comunicació*. 10. Barcelona: Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. 1-5.
<http://revistes.ub.edu/index.php/LSC/article/view/3640>
Avaluació de la revista
CARHUS: C

Estopà Bagot, Rosa (2012). "IUL@online: programa en línia de formació superior de terminologia". Dins *Terminàlia*. 6. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51. [versió paper i electrònica]
http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/65804/pdf_373
Avaluació de la revista
CARHUS: C

Estopà, Rosa (2012). "Reseña: El Diccionario de términos médicos (RANM, 2012), obra de referencia capital para la lexicografía médica en español". Dins *Panacea@ - Boletín de Medicina y Traducción*. 13 (35). [s.l]: MedTrad. 118-121.
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-Estopa.pdf>
Avaluació de la revista
CARHUS: C

Estopà, Rosa (2012). "El léxico de la salud: necesidades terminológicas y acceso al conocimiento especializado". Dins Bente, V.; de Holanda, H. (eds.) *Diálogos paradigmáticos: informacao para a área de saúde*. Fortaleza: Universidad de Ceara.

Estopà, Rosa (2012). "El reciclaje léxico: mecanismos de creación de términos para el desarrollo sostenible de una lengua". Dins Cabré, María Teresa (ed.); Rodríguez, Beatriz (coord.) *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 443-454.

Estopà; Rosa (dir.) (2012). *Petit diccionari de ciència*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Estopà; Rosa (dir.) (2012). *Petit imaginari de ciència*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Ferreira, José Pedro; Janssen, Maarten; Oliveira, Gladis Barcellos de; Correia, Margarita; Müller de Oliveira, Gilvan (2012). "The Common Orthographic Vocabulary of the Portuguese Language: a set of open lexical resources for a pluricentric language". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 1071-1075.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/1034_Paper.pdf

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo (2012). "La estructura discursiva como criterio de evaluación de traducciones automáticas: una primera aproximación". Dins Elorza, Izaskun; Carbonell i Cortés, Ovidi; Albarrán, Reyes; García Riaza, Blanca; Pérez-Veneros, Miriam *Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 973-986.

Forcadell, Montserrat (2012). "The (mis)rendering of informationally marked structures in fictive orality: English in situ accent-shift into Catalan". Dins Brumme, Jenny; Espunya, Anna (ed.) *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam: Rodopi. 185-198. (Approaches to Translation Studies)

Gavaldà-Ferré, Núria (2012). "The study of inter- and intra-speaker variation towards an index of idiolectal similitude". Dins Tombilin, Samuel; MacLeod, Nicci; Sousa-Silva, Rui; Coulthard, Malcolm (Eds.) *Proceedings of The International Association of Forensic Linguists' Tenth Biennial Conference*. Birmingham: Centre for Forensic Linguistics, Aston University. 262-271.

<http://www.forensiclinguistics.net/iafl-10-proceedings.pdf>

Janssen, Maarten; Borik, Olga (2012). "A database of Russian verbal". Dins *Oslo Studies in Language*. 4(1). Oslo: University of Oslo. 117-140.

<https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/169/291>

Janssen, Maarten (2012). "NeoTag: a POS Tagger for Grammatical Neologism Detection". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 2118-2124.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/1098_Paper.pdf

Kostina, Irina; Cabré, María Teresa (2012). "Aproximación metodológica al análisis de la variación conceptual de los términos". Dins Cabré, María Teresa (ed.); Rodríguez, Beatriz (coord.) *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 55-82.

Llopart Saumell, Elisabet (2012). "XIII Simposi Iberoamericà de Terminologia (RITerm 2012)". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 33. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/033.htm#croniques>

Lorente Casafont, Mercè (2012). "Terminàlia: indexada, avaluada i consultada". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. 33. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia.
<http://www.iec.cat/scaterm/Butlletins/033.htm#agenda>

Lorente Casafont, Mercè (2012). "Apunts sobre la situació de la formació en terminologia avui". Dins *Terminàlia*. 6. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 45-49. [versió paper i electrònica]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/65803/pdf_372

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Lorente Casafont, Mercè (2012). "Verbs pronominals inherents: descripció i representació lexicogràfica". Dins Pradilla Cardona, Miquel Àngel (ed.) *Fabra, encara: actes del II Col·loqui Internacional La lingüística de Pompeu Fabra (Tarragona, 17, 18 i 19 de desembre de 2008)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 305-316. (Biblioteca Filològica; 73)

Lorente, Mercè (2012). "ESTEN, eina de seguiment de la terminologia normalitzada". Dins *Difusió i ús dels termes: Espais terminològics 2012: Actes de la jornada del 28 de juny de 2012*. Vic, Barcelona: Eumo, TERMCAT. 67-81. (En primer terme; 10)

Lorente, Mercè (rev. i ampliació de la nova ed.) (2012). *Nou diccionari escolar de la llengua catalana*. Barcelona: Grup Promotor / Santillana Educació.

Lorente, Mercè; Vivaldi, Jorge (2012). "La adaptació de extractores de terminologia a lengua y dominio". Dins Cabré, María Teresa (ed.); Rodríguez, Beatriz (coord.) *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 127-139.

Mahecha Mahecha, Viviana (2012). "El tratamiento lexicográfico de la sustantivación de adjetivos en diccionarios escolares". Dins Nomdedeu, Antoni; Forgas, Esther; Bargalló, Maria (ed.) *Avances de lexicografía hispánica: tomo II*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 221-232.

Marimon, Montserrat; Fisas, Beatriz; Bel, Núria; Arias, Blanca; Vázquez, Silvia; Vivaldi, Jorge; Torner, Sergi; Villegas, Marta; Lorente, Mercè (2012). "The IULA Treebank". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 1920-1926.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/519_Paper.pdf

Martínez Alonso, Héctor; Bel, Núria; Pedersen, Bolette Sandford (2012). "A voting scheme to detect semantic underspecification". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 569-575.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/225_Paper.pdf

Mendes, Sara; Neculescu, Silvia; Bel, Núria (2012). "Synonym extraction using a language graph model". Dins Barbu Mititelu, Verginica; Popescu, Octavian; Pekar,

Viktor (ed.) *Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications (LREC2012, 22 May 2012)*. Istanbul: LREC2012. 1-9.

[http://www.lrec-](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/10.Semantic%20Relations%20II%20Proceedings.pdf)

[conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/10.Semantic%20Relations%20II%20Proceedings.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/10.Semantic%20Relations%20II%20Proceedings.pdf)

Montané March, M. Amor (2012). *Terminologia i implantació: anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

<http://www.tdx.cat/handle/10803/97295>

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2012). "Fonaments per al seguiment de la terminologia normalitzada en llengua catalana". Dins Pradilla Cardona, Miquel Àngel (ed.) *Fabra, encara: actes del II Col·loqui Internacional La lingüística de Pompeu Fabra (Tarragona, 17, 18 i 19 de desembre de 2008)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 413-424. (Biblioteca Filològica; 73)

Montané, M. Amor (2012). "Notícies de lingüística de 2011". Dins *Serra d'Or*. 629. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 67-73.

Avaluació de la revista

CARHUS: C

Morell, Carlos; Vivaldi, Jorge; Bel, Núria (2012). "Iula2Standoff: a tool for creating standoff documents for the IULACT". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 351-356.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/307_Paper.pdf

Moreno, Asunción; Bel, Núria; Revilla, Eva; Garcia, Emília; Vallverdú, Sisco (2012). *La llengua catalana a l'era digital = The Catalan language in the digital age*. Heidelberg: Springer. [versió paper i electrònica]

<http://www.meta-net.eu/whitepapers/e-book/catalan.pdf>

Nazar, Rogelio; Cabré, M. Teresa (2012). "Supervised Learning Algorithms Applied to Terminology Extraction". Dins Aguado de Cea, Guadalupe; Suárez-Figueroa, Mari Carmen; García-Castro, Raúl; Montiel-Ponsoda, Elena (eds.) *Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference: New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering: TKE 2012; 2012 June 19-22; Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, Spain*. Madrid: Association for Terminology and Knowledge Transfer. 209-217.

Nazar, Rogelio; Renau, Irene (2012). "Google Books N-gram Corpus used as a Grammar Checker". Dins *EACL 2012: Second Workshop on Computational Linguistics and Writing (CL&W 2012): Linguistic and Cognitive Aspects of Document Creation and Document Engineering. Proceedings of the Workshop: April 23, 2012, Avignon, France*. 27-34.

<http://aclweb.org/anthology-new/W/W12/W12-0300.pdf>

Nazar, Rogelio; Renau, Irene (2012). "A co-occurrence taxonomy from a general language corpus". Dins Fjeld, Ruth Vatvedt; Torjusen, Julie Matilde (eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. 367-375.

http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp367-375%20Nazar%20and%20Renau.pdf

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo (2012). "Automatic taxonomy extraction for specialized domains using distributional semantics". Dins *Terminology*. 18(2). Amsterdam: John Benjamins. 188-225. [versió paper i electrònica]

<http://www.swetswise.com/eAccess/viewFulltext.do?articleID=167190106>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ERIH Lists: INT1

Impact Factor: (2011): 0.167

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo (2012). "Co-occurrence Graphs Applied to Taxonomy Extraction in Scientific and Technical Corpora = Grafos de coocurrencia aplicados a la extracción de taxonomías en corpus científico-técnicos". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 67-74. [versió paper i electrònica]

<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/4547>

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Padró, Muntsa; Bel, Núria (2012). "Web Services for Bayesian Learning". Dins *EACL 2012: Workshop on Computational Models of Language Acquisition and Loss: Proceedings of the Conference, April 24 2012, Avignon France*. Stroudsburg: Association for Computational Linguistics (ACL). 29-31.

Padró, Muntsa; Bel, Núria, Neculescu, Silvia (2012). "Towards the Fully Automatic Merging of Lexical Resources: a Step Forward". Dins *LREC 2012 Workshop on Language Resource Merging (22 May 2012)*. Istanbul: LREC2012. 8-14.

[http://www.lrec-](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/06.LREC%202012%20Merging%20Proceedings.pdf)

[conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/06.LREC%202012%20Merging%20Proceedings.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/06.LREC%202012%20Merging%20Proceedings.pdf)

Poch, Marc; Bel, Núria Toral, Antonio; Hamon, Olivier; Quochi, Valeria (2012). "Tradução online". Dins *RTI: redes, telecom e instalações*. 13(150). São Paulo, SP: Editora Aranda. 22-24.

<http://www.arandanet.com.br/midiaonline/rti/2012/novembro/index.html>

Poch, Marc; Toral, Antonio; Hamon, Olivier; Quochi, Valeria; Bel, Núria (2012). "Towards a User-Friendly Platform for Building Language Resources based on Web Services". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 1156-1163.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/543_Paper.pdf

Poch, Marc; Toral, Antonio; Bel, Núria (2012). "Language Resources Factory: case study on the acquisition of Translation Memories". Dins *EACL 2012: Proceedings of the Demonstrations at the 13th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics; 2012 April 23-27; Avignon France*. Stroudsburg (USA): Association for Computational Linguistics (ACL). 1-5.

<http://aclweb.org/anthology-new/E/E12/E12-2001.pdf>

Renau Araque, Irene (2012). *Gramática y diccionario: Las construcciones con se en las entradas verbales del diccionario de español como lengua extranjera*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

<http://www.tdx.cat/handle/10803/97047>

Renau, Irene; Battaner, Paz (2012). "Using CPA to represent Spanish pronominal verbs in a learners' dictionary". Dins Fjeld, Ruth Vatvedt; Torjusen, Julie Matilde (eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. 350-361.

http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp350-361%20Renau%20and%20Battaner.pdf

Renau, Irene; Bernal, Elisenda (2012). "El Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE): primera prueba de usuarios". Dins Nomdedeu, Antoni; Forgas, Esther; Bargalló, Maria (ed.) *Avances de lexicografía hispánica: tomo II*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 245-259.

Renau, Irene; Nazar, Rogelio (2012). "Hypernymy relations from definiens-definiendum co-occurrence in multiple dictionary definitions". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 49. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 83-90. [versió paper i electrònica]

<http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/4563>

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Romeo, Lauren; Mendes, Sara; Bel, Núria (2012). "Using Qualia Information to Identify Lexical Semantic Classes in an Unsupervised Clustering Task". Dins Kay, Martin; Boitet, Christian (eds.) *Proceedings of COLING 2012: Posters: 24th International Conference on Computational Linguistics COLING 2012; 2012 December 8-15; Mumbai, India*. Mumbai: The COLING 2012 Organizing Committee. 1029-1038.

<http://aclweb.org/anthology-new/C/C12/C12-2100.pdf>

Ronquillo, Fátima-Itzel; Pérez de Celis, Concepción; Sierra, Gerardo; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel (2012). "Multicategorización de documentos sobre anomalías fenotípicas: la hipoacusia como caso de estudio". Dins *XVII Congreso Argentino de Ciencia de la Computación (CACIC 2011); 2011 Oct 10-14; Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Argentina*. La Plata: Universidad Nacional de la Plata. 999-1008.

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/18756>

Sierra, Gerardo; Medina, Alfonso; Lázaro, Jorge (2012). "Terminótica y sexualidad: un proyecto integral". Dins Cabré, María Teresa (ed.); Rodríguez, Beatriz (coord.) *XII Simposio Iberoamericano de Terminología: RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 85-102.

Soria, Claudia; Bel, Núria; Choukri, Khalid (2012). "The FLaReNet Strategic Language Resource Agenda". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 1379-1386.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/777_Paper.pdf

Toral, Antonio; Poch, Marc; Pecina, Pavel; Thurmair, Gregor (2012). "Efficiency-based evaluation of aligners for industrial applications". Dins Cettolo, Mauro; Federico, Marcello; Specia, Lucia; Way, Andy (eds.) *Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation: EAMT 2012; 2012 May 28-30; Trento, Italy*. [Trento]: Fondazione Bruno Kessler. 57-60.

<http://www.mt-archive.info/EAMT-2012-Toral-1.pdf>

Turell, M. Teresa (2012). "Detection approaches to plagiarism in literary translation". Dins Lanero, J.J. ; Chamosa, José Luis (eds.) *Lengua, traducción, recepción II : en honor de Julio César Santoyo = Language, Translation, Reception to Honor Julio César Santoyo: Vol. II*. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales. 535-560.

Turell, Maria Teresa (2012). "Lingüística forense: el llenguatge ens delata!". Dins Colón Domènech, Germà; Gimeno Betí, Lluís (ed.) *La lingüística i les seues*

aplicacions en la societat. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 141-166.

Valls, Esteve; Nerbonne, John; Prokic, Jelena; Wieling, Martijn; Clua, Esteve; Maria-Rosa Lloret (2012). "Applying the Levenshtein Distance to Catalan dialects: A brief comparison of two dialectometric approaches". Dins *Verba. Anuario galego de filoloxía*. 39. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Servicio de Publicaciones. 35-61.

Avaluació de la revista

CARHUS: B

ERIH Lists: NAT

Vázquez, Silvia; Bel, Núria (2012). "A Classification of Adjectives for Polarity Lexicons Enhancement". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 3557-3561.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/223_Paper.pdf

Vázquez, Silvia; Padró, Muntsa; Bel, Núria; Gonzalo, Julio (2012). "Automatic Extraction of Polar Adjectives for the Creation of Polarity Lexicons". Dins Kay, Martin; Boitet, Christian (eds.) *Proceedings of COLING 2012: Posters: 24th International Conference on Computational Linguistics COLING 2012; 2012 December 8-15; Mumbai, India*. Mumbai: The COLING 2012 Organizing Committee. 1271-1280.

<http://aclweb.org/anthology-new/C/C12/C12-2124.pdf>

Villegas, Marta; Bel, Núria; Gonzalo, Carlos; Moreno, Amparo; Simelio, Nuria (2012). "Using Language Resources in Humanities research". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 3284-3288.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/722_Paper.pdf

Vivaldi, Jorge; Cabrera-Diego, Luis Adrián; Sierra, Gerardo; Pozzi, María (2012). "Using Wikipedia to Validate the Terminology found in a Corpus of Basic Textbooks". Dins Calzolari, Nicoletta; Choukri, Khalid; Declerck, Thierry (et al.) (eds) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA). 3820-3827.

http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/515_Paper.pdf

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria (2012). "INEX Tweet Contextualization Track at CLEF 2012: Query Reformulation using Terminological Patterns and Automatic Summarization". Dins Forner, Paloma; Karlgren, Jussi; Womser-Hacker, Christa (ed.) *CLEF 2012 Evaluation Labs and Workshop, Online Working Notes; 2012 September 17-20; Rome, Italy*. : DBLP, <http://dblp.uni-trier.de>.

<http://ims-sites.dei.unipd.it/documents/71612/155385/CLEF2012wn-INEX-VivaldiEt2012.pdf>

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria (2012). "QA@INEX Track 2011: Question Expansion and Reformulation Using the REG Summarization System". Dins Geva, Shlomo; Kamps, Jaap; Schenkel, Ralf (ed.) *Focused Retrieval of Content and Structure : 10th International Workshop of the Initiative for the Evaluation of XML Retrieval, INEX 2011. Saarbrücken, Germany, December 12-14, 2011: Revised Selected Papers*. Berlin: Springer. 257-268. (Lecture Notes in Computer Science; 7424)

http://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-35734-3_24

Avaluació de la revista

CARHUS: B

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2012). "Using Wikipedia for Domain Terms Extraction". Dins Gornostay, Tatiana (ed.) *Proceedings of CHAT 2012: The 2nd Workshop on the Creation, Harmonization and Application of Terminology Resources: co-located with TKE 2012; 2012 June 22; Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, Spain*. Linköping, Sweden: Linköping University Electronic Press, Linköpings universitet. 3-10. (Linköping Electronic Conference Proceedings; 72)
<http://www.ep.liu.se/ecp/072/001/ecp12072001.pdf>

Williams, Geoffrey; Millon, Chrystel; Alonso, Araceli (2012). "Growing naturally: The DiCSCI Organic E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science". Dins Fjeld, Ruth Vatvedt; Torjusen, Julie Matilde (eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress ; 2012 Aug 7-11; University of Oslo*. Oslo, Norway: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo. 1008-1013.
http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2012/pp1008-1013%20Williams,%20Millon%20and%20Alonso.pdf

Zanotti, Cristian; Vivaldi, Jorge; Lorente, Mercè (2012). "Upgrading WordNet: a Terminological Point of View". Dins Fellbaum, Christiane; Vossen, Pick (eds.) *GWC 2012: 6th International Global Wordnet Conference: January 9-13, 2012, Matsue, Japan*. Brno: Tribun EU. 390-399.
<http://www.globalwordnet.org/gwa/proceedings/gwc2012.pdf>

Producció 2012

Dades quantitatives des de la consulta: 101 registres
 54 títols accessibles en línia, 6 en cd-rom, 27 en paper i 14 en doble format paper i electrònic

Títols	TIPUS1	TIPUS2
2	ACT	AUT
1	ACT	EDI
24	ART	AUT
48	CACT	AUT
12	CL	AUT
3	LL	AUT
2	LL	DIR
2	LL	EDI
1	MON	AUT
1	MON	EDI
5	RSS	AUT

Articles de revista: 24
 Capítol en actes de congressos: 52
 Capítols de llibre: 11
 Autoria de llibres: 1 (d'autoria col·lectiva)
 Autoria de tesis: 2
 Edició de llibres i actes: 2
 Edició butlletí: 1
 Edició monogràfic revista: 1
 Diccionaris, direcció i redacció: 3
 Ressenyes en revistes: 4

Publicacions indexades de 2012

S'han actualitzat els indicadors d'impacte a la base de dades de Publicacions de l'IULA: CARHUS+, nova versió llista ERIH i Journal Citation Reports

21 dels articles són indexats

Relació CARHUS+ de revistes (Catalunya): 7 en revistes A, 5 en B, 8 en C i una en D.
 ERIH: 7 títols avaluats de la següent manera; 3 INT1, 1 INT2, 3 NAT
 JCR: 3 articles publicats a Terminology (2011): 0.167, 1 article publicat a Probus (2011): 0.167 i un article publicat a Expert Systems with Applications (2011): 2.203.

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Alonso, Araceli

Redes colocacionales y su aplicación para la representación lexicográfica del léxico especializado

IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus - 4th International Conference on Corpus Linguistics

Jaén (Espanya), Universidad de Jaén - AELINCO, 22-24 març de 2012

COM

Alonso, Araceli; Blancafort, Helena; De Groc, Clément; Millon, Chrystel; Williams, Geoffrey

METRICC: Harnessing comparable corpora for multilingual lexicon development

15th EURALEX International Congress

Oslo (Noruega), University of Oslo, 7-11 agost de 2012

COM

Alonso, Araceli; Kilgarriff, Adam; Suchomel, Vít

Detección de terminología mediante la herramienta Sketch Engine

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012

COM

Amaro, Raquel; Mendes, Sara

Towards merging common and technical lexicon wordnets

CogAlex-III: Cognitive Aspects of the Lexicon post - COLING 2012 Workshop

Mumbai, India, COLING, 15 desembre de 2012

COM

Arias, Blanca

Fictional Orality in the Spanish and English Subtitles of Fontane Effi Briest, by R. W. Fassbinder

La llengua parlada en un context multimodal. Descripció, aprenentatge, traducció

Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra, 10-11 desembre de 2012

COM

Azarian, Jenny; da Cunha, Iria; Tebé, Carles

Un análisis discursivo de las definiciones de las normas terminológicas UNE

XXX Congreso Internacional de AESLA: La Lingüística aplicada en la era de la globalización

Lleida, Universitat de Lleida, 19-21 abril de 2012

COM

Bach, Carme

Los marcadores de cortesía en tutorías académicas universitarias

Congreso Internacional Interdisciplinar Cortesía: olhares e (re)invenções

Lisboa (Portugal), Universidade Aberta, 5-7 setembre de 2012

COM

Bach, Carme

Presentació d'un model de recuperació dins del nou marc d'avaluació

Jornades de Docència de la Facultat de Traducció i Interpretació

Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació, juliol de 2012
TR

Bach, Carme; López Ferrero, Carmen
La escritura académica en un máster profesionalizador: habilidades comunicativas en las cartas de motivación
Seminario científico sobre La investigación sobre escritura académica en la educación superior en España
Barcelona (Espanya), Facultat de Psicologia, Ciències de l'Educació i de l'Esport; Universitat Ramon Llull, 14-15 juny de 2012
COM

Bel, Núria ; Papavasiliou, Vassilis; Prokopidis, Prokopis; Toral, Antonio; Arranz, Victoria
Mining and Exploiting Domain-Specific Corpora in the PANACEA Platform (PANACEA, <http://panacea-lr.eu>)
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012): Workshop: Building and Using Comparable Corpora
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 26 maig de 2012
COM

Bel, Núria, Romeo, Lauren; Padró, Muntsa
Automatic lexical semantic classification of noun
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Bel, Núria; Moreno, Asunción
METANET4U: Aumentar la Infraestructura Lingüística Europea
28th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing (SEPLN 2012)
Castellón, Universitat Jaume I, 05-07 setembre de 2012
COM

Bernal, Elisenda
La prova nova del nivell C2 de la DGPL: pla pilot a la FTI. Informe i primers resultats
Jornades de Docència 2011-2012
Barcelona, Facultat de Traducció i Interpretació. Universitat Pompeu Fabra, 26-27 juny de 2012
COM

Bernal, Elisenda
Rareses de les paraules noves
23. Katalanistentag: Normalität. Katalanisch im Alltag
Berlín - Leipzig (Alemanya), Humboldt-Universität zu Berlin, Universität Leipzig, 27-30 setembre de 2012
PON

Bernal, Elisenda; Gallén, Andreu
Sobre la falta de referència lexicogràfica normalitzada en la terminologia musical per al català
X Jornada de la Societat Catalana de Terminologia: "Els manlleus en la terminologia musical"

Barcelona, Societat Catalana de Terminologia i Societat Catalana de Musicologia
(Institut d'Estudis Catalans), 24 maig de 2012
COM

Cabré, M. Teresa

La profesión de traductor/terminólogo hoy: nuevas realidades, nuevos retos
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)
Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat
d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
TR

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio

Computer Assisted Terminology Processing (Tutorial, 5 hores)
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig
de 2012
TLL

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio

Corpus-based Terminology Processing
Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012)
Madrid, Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid
(UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), 19-22 de juny
de 2012
TLL

Casesnoves, Raquel

Un projecte per projectar el futur de les llengües
Societat Catalana de Sociolingüística
Barcelona (Espanya), Institut d'Estudis Catalans, 10 octubre de 2012
CF

Casesnoves, Raquel; Tudela, Anna

Las actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios de Palma
X Congreso Internacional de Lingüística General
Saragossa, Universidad de Zaragoza, 18-20 juny de 2012
COM

Casesnoves, Raquel; Tudela, Anna

Language attitudes among youngsters in Barcelona and Valencia
The 13th International Conference on Language and Social Psychology
Ljouwer/ Leeuwarden (The Netherlands), Mercator and Friske Akademy, 20-23
juny, 2012 de 2012
COM

Casesnoves, Raquel; Tudela, Anna

Las competencias lingüísticas en un mundo global
XXX Congreso Internacional de AESLA
Lleida, Universitat de Lleida, 19-21 abril de 2012
COM

Clua, Esteve

La metodología eurocom: los siete tamices
IP (programa intensiu ERASMUS) FORMICA
Venècia (Itàlia), Università Ca' Foscari Venezia, 26 febrer-9 març de 2012
TLL

Clua, Esteve
Algunas estrategias para la intercomprensión oral
IP (programa intensiu ERASMUS) FORMICA
Venècia (Itàlia), Università Ca' Foscari Venezia, 26 febrer-09 març de 2012
TLL

Clua, Esteve
Estrategias de intercomprensión románica basadas en la lingüística contrastiva
X Congreso Internacional de Lingüística General
Saragossa, Universidad de Zaragoza, 18-20 abril de 2012
POS

Clua, Esteve
Els mètodes d'intercomprensó de les llengües romàniques. Eurocomrom
Jornada transfronterera sobre ensenyament i recerca de la llengua del veí
Girona, Universitat de Girona, 27 juny de 2012
CF

Clua, Esteve
De la lingüística contrastiva a la intercomprensión. Estratègies per facilitar l'accés a les competències receptives en català
XVI Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes
Salamanca, AILLC, 1-6 juliol de 2012
COM

da Cunha Fanego, Iria
Comparación del tratamiento de la terminología en traducciones humanas vs. automáticas: un estudio basado en un corpus de textos especializados del ámbito médico
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)
Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
COM

da Cunha, Iria
A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish
V Jornada de Recerca de l'IULA
Barcelona (Espanya), IULA-UPF, 14 setembre de 2012
COM

da Cunha, Iria
Automatic discourse tools and corpora for Spanish based on Rhetorical Structure Theory
Discourse and Technology: Tools, Methods and Applications
Birmingham (England), Centre for English Language Studies and Centre for Corpus Research / British Association for Applied Linguistics / Cambridge University Press, 17-18 maig de 2012
CF

da Cunha, Iria; San Juan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Cabré, Teresa; Sierra, Gerardo
A Symbolic Approach for Automatic Detection of Nuclearity and Rhetorical Relations among Intra-sentence Discourse Segments in Spanish
13th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLING 2012)
New Delhi (India), Indian Institute of Technology Delhi, 11-17 març de 2012

COM

DeCesaris, Janet

On the Nature of Signposts

15th EURALEX International Congress

Oslo (Noruega), University of Oslo, 7-11 agost de 2012

COM

Estopà, Rosa

La profesión de traductor/terminólogo hoy: nuevas realidades, nuevos retos

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012

TR

Fathi, Besharat; Cabré Castellví, M.T.

Specialised Dictionary Use and Experts' Needs in Communicative Circumstances

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012

COM

Fernández-Silva, Sabela

La variación denominativa intratextual en tres géneros de comunicación científica y su contribución a la construcción del conocimiento especializado

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012

COM

Ferreira, José Pedro; Janssen, Maarten; Oliveira, Gladis Barcellos de; Correia, Margarita; Müller de Oliveira, Gilvan

The Common Orthographic Vocabulary of the Portuguese Language: a set of open lexical resources for a pluricentric language

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)

Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012

COM

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo

Una propuesta de análisis comparativo de traducciones humanas y automáticas de textos especializados: implicaciones para la evaluación

XXVIII edición del congreso anual de la Sociedad Española de Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN 2012)

Castellón, Universidad de Castellón, 03-05 setembre de 2012

POS

Fomicheva, Marina; da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo

Una propuesta de análisis comparativo de traducciones humanas y automáticas de textos especializados: implicaciones para la evaluación

28th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing (SEPLN 2012)

Castellón, Universitat Jaume I, 05-07 setembre de 2012

POS

Freixa, Judit; Llopart, Elisabet

La neologicitat en els manlleus: estudi de casos de l'àmbit de la música

X Jornada de la SCATERM: «Els manlleus en la terminologia musical»
Barcelona (Espanya), Societat Catalana de Terminologia; Societat Catalana de Musicologia, 24 maig de 2012
COM

García-Barrero, David; Fera, Manuel; Turell, M. Teresa
Using function words and punctuation marks in Arabic forensic authorship attribution
3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists on the theme of Forensic Linguistics: Bridging the Gap(s) between Language and the Law
Porto (Portugal), The Faculty of Arts/Faculty of Law, University of Porto, 15-18 octubre de 2012
COM

Gavaldà, Núria; Cicres, Jordi
Inter-speaker variation in CV syllable durations: a preliminary study in Catalan
3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists on the theme of Forensic Linguistics: Bridging the Gap(s) between Language and the Law
Porto (Portugal), The Faculty of Arts/Faculty of Law, University of Porto, 15-18 octubre de 2012
COM

Gené, Maria; Llopart, Elisabet
Los prefijos en neología: propiedades recategorizadoras en el catalán actual
VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació
Barcelona (Espanya), Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 10-12 maig de 2012
POS

Janssen, Maarten
NeoTag: a POS Tagger for Grammatical Neologism Detection
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Llopart, Elisabet; Freixa, Judit
Neonimia en la prensa: análisis de neologismos formados por acronimia
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)
Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
COM

Lorente Casafont, Mercè
Hacia la Terminología 3.0: Evolución del uso de las tecnologías en la terminología
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)
Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
CF

Lorente Casafont, Mercè; Suárez Gallo, Miriam
La combinatoria verbo-nominal en estructuras lingüísticas que vehiculan metáforas en el discurso del genoma humano
XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
COM

Mahecha, Viviana

La representación lexicográfica de la recategorización adjetivo>sustantivo de adjetivos de persona en diccionarios electrónicos de lengua española
XXX Congreso Internacional Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Lleida (España), Universidad de Lleida, 19-21 abril de 2012
COM

Mahecha, Viviana

La recategorización adjetivo>sustantivo desde una perspectiva lexicográfica
V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Getafe-Madrid (España), Universidad Carlos III de Madrid, 25-27 juny de 2012
COM

Marimon, Montserrat; Fisas, Beatriz; Bel, Núria; Arias, Blanca; Vázquez, Silvia; Vivaldi, Jorge; Torner, Sergi; Villegas, Marta; Lorente, Mercè

The IULA Treebank

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Martínez Alonso, Héctor; Bel, Núria; Pedersen, Bolette Sandford

A voting scheme to detect semantic underspecification

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Mendes, Sara; Necşulescu, Silvia; Bel, Núria

Synonym Extraction Using a Language Graph Model

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012):
Workshop: Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 22 maig de 2012
COM

Montané, M. Amor

Presentation of TERMINUS 2.0

DanTermBank Workshop "Knowledge extraction, ontology construction and ontology validation. Principles, methods and applications"
Copenhaguen (Dinamarca), DanTermBank, 24 octubre de 2012
PON

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa

La terminología informàtica en llengua catalana: ús i implantació

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)
Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012
COM

Morell, Carlos; Vivaldi, Jorge; Bel, Núria

Iula2Standoff: a tool for creating standoff documents for the IULACT

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)

Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Nazar, Rogelio; Cabré, M. Teresa
Supervised Learning Algorithms Applied to Terminology Extraction
Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE 2012)
Madrid, Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), 19-22 juny de 2012
COM

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Wanner, Leo
Co-occurrence Graphs Applied to Taxonomy Extraction in Scientific and Technical Corpora
28th Conference of the Spanish Society for Natural Language Processing (SEPLN 2012)
Castellón, Universitat Jaume I, 05-07 setembre de 2012
COM

Padró, Muntsa; Bel, Núria; Necşulescu, Silvia
Towards the Fully Automatic Merging of Lexical Resources: a Step Forward
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012):
Workshop on Language Resource Merging
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 22 maig de 2012
COM

Poch, Marc; Toral, Antonio; Hamon, Olivier; Quochi, Valeria; Bel, Núria
Towards a User-Friendly Platform for Building Language Resources based on Web Services
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Queralt, Sheila; Turell, M. Teresa
Testing the discriminatory potential of sequences of linguistic categories (n-grams) in Spanish, Catalan and English corpora
Regional Conference of the International Association of Forensic Linguists 2012
Kuala Lumpur (Malaysia), University of Malaya, 5-7 juliol de 2012
COM

Renau, Irene; Battaner, Paz
Using CPA to represent Spanish pronominal verbs in a learners' dictionary
15th EURALEX International Congress
Oslo (Noruega), University of Oslo, 7-11 agost de 2012
COM

Romeo, Lauren; Mendes, Sara; Bel, Núria
Using Qualia Information to Identify Lexical Semantic Classes in an Unsupervised Clustering Task
COLING 2012: 24th International Conference on Computational Linguistics
Mumbai, India, COLING, 8-15 desembre de 2012
POS

Rosso, Paolo; Turell, M. Teresa

Computational approaches to plagiarism detection and authorship attribution in real forensic cases

3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists on the theme of Forensic Linguistics: Bridging the Gap(s) between Language and the Law

Porto (Portugal), The Faculty of Arts/Faculty of Law of the University of Porto, 15-18 octubre de 2012

COM

Seghezzi, Natalia

Bases para el estudio de la terminología oral

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012)

Alacant, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (Universitat d'Alacant), RITerm, 25-27 octubre de 2012

COM

Soria, Claudia; Bel, Núria; Choukri, Khalid

The FLaReNet Strategic Language Resource Agenda

8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)

Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012

COM

Turell, M. Teresa

Retrospectiva del model labovità de variació lingüística des del català

I Jornada Temàtica de la Xarxa CRUSCAT "La Sociolingüística de la variació en l'àmbit de la llengua catalana"

Barcelona, Xarxa CRUSCAT - Institut d'Estudis Catalans, 7 juny de 2012

CF

Turell, M. Teresa

Forensic idiolectometry applied to real-world texts and real-forensic documents in Spanish, Catalan and English

Workshop on Forensic Authorship Identification

Brooklyn, Nova York (Estats Units), Brooklyn Law School's Center for the Study of Law, Language and Cognition, 11-12 octubre de 2012

PON

Turell, M. Teresa

Plagiarism detection by non-linguists and in languages other than English

First Inter-University PhD Seminar on Forensic Linguistics /University of Leeds - UPF)

Barcelona, ForensicLab, IULA, Universitat Pompeu Fabra, 29 març de 2012

PON

Turell, M. Teresa; Gavalda, Núria

Towards an Index of Idiolectal Similitude (or Distance) in forensic authorship attribution

Workshop on Forensic Authorship Identification

Brooklyn, Nova York (Estats Units), Brooklyn Law School's Center for the Study of Law, Language and Cognition, 11-12 octubre de 2012

PON

Turell, M. Teresa; Gavalda, Núria

Authorship attribution and Index of Idiolectal Similitude/Distance: variables, modules and methods

1st Inter-university PhD Seminar on Forensic Linguistics (University of Leeds-IULA/Universitat Pompeu Fabra)
Barcelona (Espanya), ForensicLab (IULA-UPF), 30 març de 2012
COM

Turell, M. Teresa; Queralt, Sheila
Evaluación de una nueva técnica de atribución forense de autoría para corpus de voz y escritos del español, catalán e inglés
Jornada sobre Acústica Forense
Madrid (Espanya), Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales, 14 novembre de 2012
PON

Turell, M. Teresa; Queralt, Sheila
A semi-automatic authorship attribution technique applied to real forensic cases involving Spanish Judgments
3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists on the theme of Forensic Linguistics: Bridging the Gap(s) between Language and the Law
Porto (Portugal), The Faculty of Arts/Faculty of Law, University of Porto, 15-18 octubre de 2012
COM

Vázquez, Silvia; Bel, Núria
A Classification of Adjectives for Polarity Lexicons Enhancement
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Vázquez, Silvia; Padró, Muntsa; Bel, Núria; Gonzalo, Julio
Automatic Extraction of Polar Adjectives for the Creation of Polarity Lexicons
COLING 2012: 24th International Conference on Computational Linguistics
Mumbai, India, COLING, 8-15 desembre de 2012
POS

Villegas, Marta; Bel, Núria; Gonzalo, Carlos; Moreno, Amparo; Simelio, Nuria
Using Language Resources in Humanities research
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)
Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Vivaldi, Jorge
Using Wikipedia for Domain Terms Extraction
CHAT 2012: The 2nd Workshop on the Creation, Harmonization and Application of Terminology Resources (in conjunction with Terminology and Knowledge Engineering Conference, TKE 2012)
Madrid, Ontology Engineering Group (OEG), Universidad Politécnica de Madrid (UPM), Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW), 19-22 juny de 2012
COM

Vivaldi, Jorge; Cabrera-Diego, Luis Adrián; Sierra, Gerardo; Pozzi, María
Using Wikipedia to Validate the Terminology found in a Corpus of Basic Textbooks
8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)

Istanbul (Turquia), European Language Resources Association (ELRA), 21-27 maig de 2012
COM

Williams, Geoffrey; Millon, Chrystel; Alonso, Araceli
Growing naturally: The DiCSCI Organic E-Advanced Learner's Dictionary of Verbs in Science
15th EURALEX International Congress
Oslo (Noruega), University of Oslo, 7-11 agost de 2012
COM

Dades quantitatives:

Total contribucions a congressos: 77 referències

Conferències plenàries (CF): 5

Ponències convidades (PON): 6

Comunicacions seleccionades (COM): 53

Pòsters seleccionats (POS): 6

Participació en taules rodones per invitació (TR): 3

Tallers en congressos: 4

31 referències amb participació de personal en formació: 40,26%

62 referències en esdeveniments internacionals: 80,52%

14 referències en coautoria internacional: 18,18%

5 referències en coautoria estat: 6,5%

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades postdoctorals de membres de l'IULA

La Dra. Araceli Alonso Ramos, del grup Infolex, ha continuat fins a l'estiu de 2012 l'estada de recerca de dos anys a la Université de Bretagne-Sud, amb finançament del MINECO. A partir del setembre de 2012, ha estat contractada com a professora per la universitat francesa, situació que fa modificar la seva vinculació a l'IULA de membre a membre extern.

Estades predoctorals de membres de l'IULA

Silvia Neculescu, becària predoctoral Marie Curie i membre del grup IULATERM, ha realitzat una estada de recerca de 7 mesos a la Università di Roma per treballar amb el professor Roberto Navigli.

Paola Cañete, becària predoctoral del CONICYT de Xile i membre del grup IULATERM-OBNEO, ha realitzat una estada de recerca de 6 mesos en diverses universitats franceses, del 7 de novembre de 2012 fins al 5 de maig de 2013:

- Centre de Recherche en Études Féminines et Études de Genre de la Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, amb Nadia Setti i Mercedes Yuste.
- Institut de linguistique et de phonétique générales et appliquées (ILPGA) en la Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, amb Luca Greco
- Université de Paris 13 Sorbonne Paris Cité, amb Marie-Anne Paveau

Professors convidats

César Antonio Aguilar, Professor de la Pontificia Universidad Católica de Chile (Xile)
Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Col·laboració i supervisió de la recerca duta a terme pel doctorand Jorge Adrián Lázaro i establir contactes entre la Facultat de Lletres de la Pontificia Universidad Católica de Chile i l'IULA.

Finançament: Institució d'origen

Data/es estada: 10/9/2012 - 14/9/2012.

Juan Pablo Arias Torres, Professor de la Universidad de Málaga (Espanya)

Vinculat al grup: UVAL

Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi David García (10/07/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 10/7/2012 - 10/7/2012.

Maria Bargalló Escrivà, Professora de la Universitat Rovira i Virgili (Catalunya)

Vinculat al grup: InfoLex

Tipus d'estada: Presidenta tribunal tesi doctoral Irene Renau (20/11/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 20/11/2012 - 20/11/2012.

Mar Campos Souto, Professora de la Universitat de Santiago de Compostela (Espanya)

Vinculat al grup: InfoLex-Iulaterm

Tipus d'estada: Participació VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació (11/05/12).

Finançament: Ajut propi de l'activitat (FFI2011-15846-E)

Data/es estada: 11/5/2012 - 11/5/2012.

Danielle Candel, Professora de la Université Paris 7 (França)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Presidenta tribunal tesi Amor Montané (11/12/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 10/12/2012 - 11/12/2012.

Margarita Correia, Professora de l'ILTEC (Portugal)

Vinculat al grup: InfoLex-Iulaterm

Tipus d'estada: Participació VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació (11/05/12).

Finançament: Ajut propi de l'activitat (FFI2011-15846-E)

Data/es estada: 11/5/2012 - 11/5/2012.

Neus Faura Pujol, Professora de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Elisabet Llopart (09/07/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 9/7/2012 - 9/7/2012.

Gloria Guerrero Ramos, Professora de la Universidad de Málaga (Espanya)

Vinculat al grup: IULATerm

Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Elisabet Llopart (09/07/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 9/7/2012 - 9/7/2012.

Patrick Hanks, Professor de la University of the West of England (Regne Unit)

Vinculat al grup: InfoLex

Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Javier Gimeno (11/07/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 11/7/2012 - 11/7/2012.

Claudio Iacobini, Professor de la Universitat de Salerno (Itàlia)

Vinculat al grup: InfoLex-Iulaterm

Tipus d'estada: Participació VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació (11/05/12).

Finançament: Ajut propi de l'activitat (FFI2011-15846-E)

Data/es estada: 11/5/2012 - 11/5/2012.

Elisabetta Jezek, Professora de la Università degli Studi di Pavia (Itàlia)

Vinculat al grup: InfoLex

Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Irene Renau (20/11/12).

Finançament: UPF Referència: IULA

Data/es estada: 19/11/2012 - 20/11/2012.

Hugo Edgardo Lombardini, Professor de la Universitat de Bolonya (Itàlia)

Vinculat al grup: InfoLex-Iulaterm

Tipus d'estada: Participació VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació (11/05/12).

Finançament: Ajut propi de l'activitat (FFI2011-15846-E)

Data/es estada: 11/5/2012 - 11/5/2012.

Óscar Loureda Lamas, Professor de la Universitat de Heidelberg (Alemanya)

Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Impartició seminari IULATERM (13/12/12).
Finançament: Grup IULATERM
Data/es estada: 13/12/2012 - 14/12/2012.

Marek Lukasik , Professor de la Universitat de Varsòvia (Polònia)
Vinculat al grup: InfoLex
Tipus d'estada: Impartició seminari Specialised lexicography in Poland since 1945 (17/05/12).
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 11/5/2012 - 18/5/2012.

Isabel Oltra Massuet, Professora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Espanya)
Vinculat al grup: InfoLex-Iulaterm
Tipus d'estada: Participació VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació (11/05/12).
Finançament: Ajut propi de l'activitat (FFI2011-15846-E)
Data/es estada: 11/5/2012 - 11/5/2012.

Jean Quirion, Professor de la Universitat d'Ottawa (Canadà)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Vocal tribunal tesi doctoral Amor Montané (11/12/12).
Finançament: UPF Referència: IULA
Data/es estada: 10/12/2012 - 12/12/2012.

Gerardo Sierra Martínez, Professor de la Universidad Nacional Autónoma de México (Mèxic)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Cooperació en recerca i tutoria doctorand Jorge Adrián Lázaro.
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 7/3/2012 - 8/3/2012.

Mercedes Suárez de la Torre, Professora de la Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Impartició seminari IULATERM "Projectes de terminologia del grup CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (Colòmbia)" (30/10/12).
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 30/10/2012 - 10/11/2012.

Juan Manuel Torres Moreno, Professor de la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (França)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Membre tribunal projecte de tesi Jorge Adrián Lázaro (09/07/12).
Finançament: UPF Referència: IULA
Data/es estada: 9/7/2012 - 9/7/2012.

Maria Teresa Zanola, Professora de la Università Cattolica del Sacro Cuore (Itàlia)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Impartició seminari Perspectivas de los estudios terminológicos en Italia: proyectos y productos (30/01/12). Consulta de materials i intercanvi d'informació amb els membres del grup IULATERM.
Finançament: Institució d'origen
Data/es estada: 30/1/2012 - 3/2/2012.

Estades postdoctorals a l'IULA

Sara Mendes
Vinculat al grup:
Tipus d'estada: Estada recerca IULA.
Finançament: FCT Portugal
Data/es estada: 16/1/2012 -

Estades predoctorals a l'IULA

Marina Fomicheva, Doctoranda de la Universidad Nacional Autónoma de México (Mèxic)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Estada de recerca per finalitzar el treball de fi de màster de la UNAM.
Finançament: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnologia México
Dates estada: 12/1/2012 - 30/4/2012.

Paulina Meza Guzmán, Doctorand/a de l'/la Universidad Católica de Valparaíso (Xile)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Estada de recerca per desenvolupar la tesi doctoral.
Finançament: CONYCID
Dates estada: 2/5/2012 - 30/7/2012.

Charis Toska, Estudiant de màster de la Universitat de Heidelberg (Alemanya)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Curs de formació TERMINUS.
Finançament: Institució d'origen
Dates estada: 26/11/2012 - 30/11/2012.

Lisa Young, Doctoranda de la Hofstra University (Estats Units)
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Aprendre els procediments del ForensicLab per entendre els principis i motivacions teòriques i conèixer el treball real dut a terme per un analista forense.
Finançament: Hofstra University
Data/es estada: 9/1/2012 - 1/2/2012.

Julián Zapata Rojas, Doctorand de la Université d'Ottawa (Canadà)
Vinculat al grup: IULATerm
Tipus d'estada: Estudiant Erasmus. Cursos per completar crèdits.
Finançament: Canada Graduate Scholarships -- Michael-Smith
Data/es estada: 13/9/2011 - 26/1/2012.

Estudiants en pràctiques a l'IULA

Selvaggia Cerquetti. Estudiant de màster de la Università de Bolonya, Forlì
Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte comú
Tutors: Maarten janssen i Guilhem Naro
Programa docent: Màster Europeu en Traducció Especialitzada (METS)
Dates estada: segon semestre curs 2011-12

Esther Comamala Balada, Estudiant de màster de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Tasques d'avaluació i anàlisi d'eines informàtiques aplicades a la detecció de plagi. Pràctiques per a l'obtenció del títol oficial del Màster Universitari en Lingüística Forense.
Data/es estada: 12/4/2012 - 17/7/2012.

Sara Cuello Alcudia, Estudiant de màster de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Pràctiques obligatòries del Màster en Lingüística Forense.
Dates estada: 17/9/2012 - 9/11/2012.

Mónica Domínguez Bajo, Estudiant de màster de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Pràctiques per a l'obtenció del títol oficial Màster Universitari en Lingüística Forense.
Dates estada: 12/4/2012 – 30/07/2012.

Aina Garí Soler, Estudiant de Lingüística de la Universitat de Barcelona
Vinculat al grup: Tots els grups de l'IULA
Tipus d'estada: Estudiant de grau de la UB que ha dut a terme pràctiques a l'IULA.
Dates estada: 1/10/2012 -

Maelenn Le Hot. Estudiant de màster l'ISIT de Paris
Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte comú
Tutors: Maarten Janssen i Guilhem Naro
Programa docent: Màster Europeu en Traducció Especialitzada (METS)
Dates estada: segon semestre curs 2011-12

Hugo Libercier Estudiant de màster l'ISIT de Paris
Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte comú
Tutors: Maarten Janssen i Guilhem Naro
Programa docent: Màster Europeu en Traducció Especialitzada (METS)
Dates estada: segon semestre curs 2011-12

Federica Muzzi. Estudiant de màster de la Università de Bolonya, Forlì
Tipus d'estada: Pràctiques no remunerades al projecte comú
Tutors: Maarten Janssen i Guilhem Naro
Programa docent: Màster Europeu en Traducció Especialitzada (METS)
Dates estada: segon semestre curs 2011-12

Ester Parra Serrano, Estudiant de màster de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Pràctiques per a l'obtenció del títol oficial Màster Universitari en Lingüística Forense.
Dates estada: 12/4/2012 - 30/07/2012.

Joan Pla Fulquet, Estudiant de màster de la Universitat Pompeu Fabra
Vinculat al grup: Forensiclab
Tipus d'estada: Pràctiques per a l'obtenció del títol oficial Màster Universitari en Lingüística Forense.
Dates estada: 12/4/2012 - 30/07/2012.

Macarena Traviesa Bellot. Estudiant de tercer curs de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona
Vinculada a l'àrea de documentació.
Tutora: Gemma Martínez Ayuso

Tipus d'estada: Pràcticum de la Diplomatura en Biblioteconomia i Documentació.
Dates estada: 8/10/2012 – 21/12/2013
Nota: És la quarta estudiant en pràctiques que acull l'Institut en el marc del conveni entre aquesta Facultat i la Universitat Pompeu Fabra.

Núria Tuda Carro. Estudiant del Postgrau de Traducció Jurídica de la Universitat Autònoma de Barcelona
Vinculat al grup: Iulaterm
Tipus d'estada: Pràctiques per a l'obtenció del Diploma de Postgrau de Traducció Jurídica de la UAB, regulades per conveni.
Dates estada: 11/06/2012 - 31/07/2012

Dades quantitatives

Estades de recerca de membres de l'IULA a l'exterior: 2
Predoctorals: 2
Postdoctorals: 1

Professors convidats per a participar en tribunals de tesis: 9
Investigadors convidats com a ponents en congressos i seminaris: 9
Altres visites o cooperacions: 2
Investigadors externs per a estades postdoctorals: 1
Investigadors en formació per a estades predoctorals: 5
Estudiants en pràctiques: 13
Total visitants diferents 2012: 39

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

Reunions del Consell

El Consell de l'IULA es va reunir el 25 d'abril del 2012 amb el següent ordre del dia (acta 20):

1. Constitució del Consell de l'IULA renovat. Benvinguda als nous representants.
2. Aprovació, si escau, de l'acta anterior
3. Informe de la Secretaria Acadèmica
4. Informe de la Direcció
5. Informe de la Comissió de Recerca
6. Informe de la Comissió de Docència
7. Ratificació, si escau, de la nova normativa interna de mecanismes de qualitat de tesis doctorals aprovada a la Comissió de Docència
8. Estat de comptes de l'IULA 2011. Pressupost 2012
9. Ratificació, si escau, de les accions de les comissions delegades
10. Elecció de nous representants d'estudiants a la Comissió de Docència
11. Torn obert

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

Durant l'any 2012 la Comissió de Docència s'ha reunit 6 cops, en convocatòries ordinàries i extraordinàries.

Dates de les reunions:

10 de febrer, 9 de juliol (Reunions virtuals) i 15 de febrer (acta 53), 14 de març (acta 54), 13 de setembre, 19 de setembre (Reunions presencials).

Continguts de les reunions:

Acceptació de tesis, seguiment de doctorands de l'IULA i la modificació del protocol de l'IULA per als mecanismes de qualitat de tesis doctorals, en aspectes com el predipòsit de la tesi, el dipòsit oficial, els actes de defensa de les tesis doctorals i la intervenció de la Comissió Acadèmica del programa de doctorat, en aplicació de les modificacions del ministeri i de la UPF.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

Al 2012, s'han celebrat cinc reunions de la Comissió de Recerca, en les dates següents:

2 de febrer (acta 33), 17 d'abril (acta 34), 4 de maig (acta 35), 26 de juny ((acta 36) i 4 de desembre (acta 37).

Pel que fa als continguts, s'han tractat els següents temes:

Seguiment del projecte comú i la participació al projecte Metanet4U, distribució dels ajuts per a congressos i estades, activació de mesures per a atreure investigadors de tots els nivells a l'IULA. Suport a candidats ICREA i Juan de la Cierva 2012.

Pel que fa als ajuts concedits:

26 ajuts per un total de 8.884 €
A membres predoctorals 5.759,85 €
A membres postdoctorals 3.124,97

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Comissió Permanent i Consell de Direcció

La Comissió Permanent ha celebrat diverses reunions formals (15-03-2012, 4-10-2012, 31-10-2012, 19-12-2012) i diverses reunions informals de periodicitat mensual. El Consell de Direcció de l'IULA s'ha reunit dues vegades (17-04-2012 i 7-11-2012), amb participació també de tots els investigadors sèniors de l'Institut.

En les reunions s'hi han tractat els temes següents:

- Convocatòria d'eleccions d'estudiants i nova composició del Consell.
- Relacions DTCL i IULA, en particular la proposta d'adscripció de tots els professors del departament.
- RRHH. Convocatòria de beques curs 2012-2013 i novetats derivades de la Llei de la Ciència (2011).
- Propostes de captació de nous investigadors, programes ICREA i presentació del candidat Dan Flickinger; presentació de tres candidats Juan de la Cierva i Beatriu de Pinós, 2012; presentació de candidats a la convocatòria Alianza 4U.
- Seguiment projecte "corpus i eines" i la participació al projecte METANET4U.
- Seguiment pressupostari. Pressupostos UPF previsions.

També, hi ha hagut reunions extraordinàries amb tots els membres de l'Institut per tal de tractar les qüestions derivades de les retallades econòmiques (4-10-2012), la nova normativa de doctorat (8-10-2012) i la proposta d'adscripció del DTCL (7-11-2012).

Recursos humans

Investigadors adscrits

Acreditacions

Raquel Casesnoves
ANEP Acreditació Programa I3
Ramon y Cajal

Maarten Janssen
ANEP Acreditació Programa I3
Ramon y Cajal

Modificacions en la vinculació

Araceli Alonso Campo
Alta: 2009
Baixa vinculació contractual UPF: 2012
Canvi vinculació: Investigadora externa, Attaché temporaire d'enseignement et de recherche de la Université de Bretagne-Sud

M. Teresa Cabré Castellví
30/9/2012 Prejubilació i contracte a temps complet dins del programa d'emeritatge

Raquel Casesnoves Ferrer
30/12/2012 Finalització contracte Ramon y Cajal, i contractació com a investigadora doctora a càrrec de projectes UVAL/ForensicLab

M. Teresa Turell Julià
30/9/2012 Prejubilació i contracte a temps complet dins del programa d'emeritatge

Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis

Silvia Arano Poggi
Alta: 2012
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Ximo Casesnoves Ferrer
Alta: 2012
Baixa: 2012
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Alba Coll Pérez
Alta: 2012
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Miquel Cornudella Gaya

Alta: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Patricia Cusí Pascual

Alta: 2012

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Rejane Escoto Bueno

Alta: 2011

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Rogelio Nazar

Alta: 2008

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Ester Pedreño Puertas

Alta: 2009

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Sheila Queralt Estevez

Alta: 2010

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes

Irene Renau Araque

Alta: 2007

Baixa: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Silvia Vázquez Suárez

Alta: 2012

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Becaris

Alba Coll Pérez

Alta: 01/10/2008, Baixa: 21/09/2012

Tipus vinculació: Beca FPI (IULATERM)

Miquel Cornudella Gaya

Alta: 16/11/2011, Baixa: 31/07/2012

Tipus vinculació: Beca de col·laboració, Grup IULATERM

Besharat Fathi

Alta: 03/11/2012

Tipus vinculació: Becaris IULA / UPF

Sílvia Grisó Sayas

Alta: 16/11/2011, Baixa: 31/07/2012

Tipus vinculació: Becaris de col·laboració, Grup IULAterm

Pablo Edwin Jacinto Santos

Alta: 22/09/2010, Baixa: 19/09/2012

Tipus vinculació: Becaris externs, Fundació Ford

Elisabet Llopart Saumell

Alta: 01/10/2009, Baixa: 30/04/2012

Tipus vinculació: Becaris, OBNEO

Alta: 01/05/2012, Baixa: 30/09/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF (suplència)

Alta : 01/10/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Milena Lütz

Alta: 07/11/2011, Baixa: 06/02/2012

Tipus vinculació: Becaris de col·laboració, Grup IULAterm

Sara Pedro Mendes

Alta: 16/01/2012

Tipus vinculació: Becaris de nòmina externa, FCT Portugal

Sheila Queralt Estevez

Alta: 01/12/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Sandra Rojas Cruz

Alta: 15/02/2012

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Lauren Michele Romeo

Alta: 01/11/2011, Baixa: 30/09/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Alta: 01/10/2012

Tipus vinculació: Becaris, FI

Gala Sendra Luna

Alta: 16/04/2012, Baixa: 15/07/2012

Tipus vinculació: Becaris, Grup TRL

Anna Tudela Isanta

Alta: 01/11/2010, Baixa: 31/10/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Maria Ustarroz Molina

Alta: 01/01/2010, Baixa: 30/06/2012

Tipus vinculació: Becaris, Grup Latel

Sílvia Vázquez Suárez

Alta: 01/10/2009, Baixa: 31/10/2012

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Cristian Zanotti

Alta: 01/10/2011, Baixa: 30/09/2012
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Gianni Zucca
Alta: 01/11/2010, Baixa: 31/10/2012
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Convenis

Tots els convenis signats l'any 2012, per iniciativa de l'IULA, han estat convenis específics de recerca vinculats als grups de l'IULA, regulats per l'art. 83.

Finançament

Estat de comptes del 2012 (general)

Ingressos generals

Romanent 2010	4879,94	
Dotació funcional	32189,00	
Venda publicacions	397,42	37466,36

Ingressos mesures recerca

Cofre 2012	13024,67	
Romanent Cofre 2011	13640,99	
Suport recerca 2012		
Romanent suport 2011	7392,02	34057,68

TOTAL 2012 **71524,04**

Despeses

Contracte PSR	1200,00	
Hardware	1678,93	
Equipaments	105,22	
Fungible	5053,17	
Telèfon	4433,45	
Correus i missatgers	1779,79	
Quotes associacions	2432,31	
Tesis doctorals i premi	5520,44	
Organització actes	2226,85	
Representació	352,45	
Impremta	519,82	
Protocol	58,60	
Altres	1246,30	
Suport congressos	10602,63	
Software	107,74	
TOTAL 2012	37317,70	

TANCAMENT: ROMANENTS	34206,34	
Segment general IULA	11896,64	
Segment suport recerca IULA	6653,89	
Segment COFRE	15655,81	

Pla de mesures per a la recerca de la UPF

COFRE IULA	13.024,67
COFRE d'INFOLEX	434,50
COFRE d'IULATERM	6463,60
COFRE d'UVAL	807,89
Total PMR	20.730,66

Disminució del 9,6% respecte de les dotacions de l'any anterior.

Captació de nous recursos externs

Unión Europea	187390,00
FECYT	30.000,00
MINECO	107.540,00
Generalitat de Catalunya	3.000,00
Convenis i contractes Art. 83	93.148,25
Llicències software venudes	6.990,00
Ingressos recerca externs 2011	428.068,25

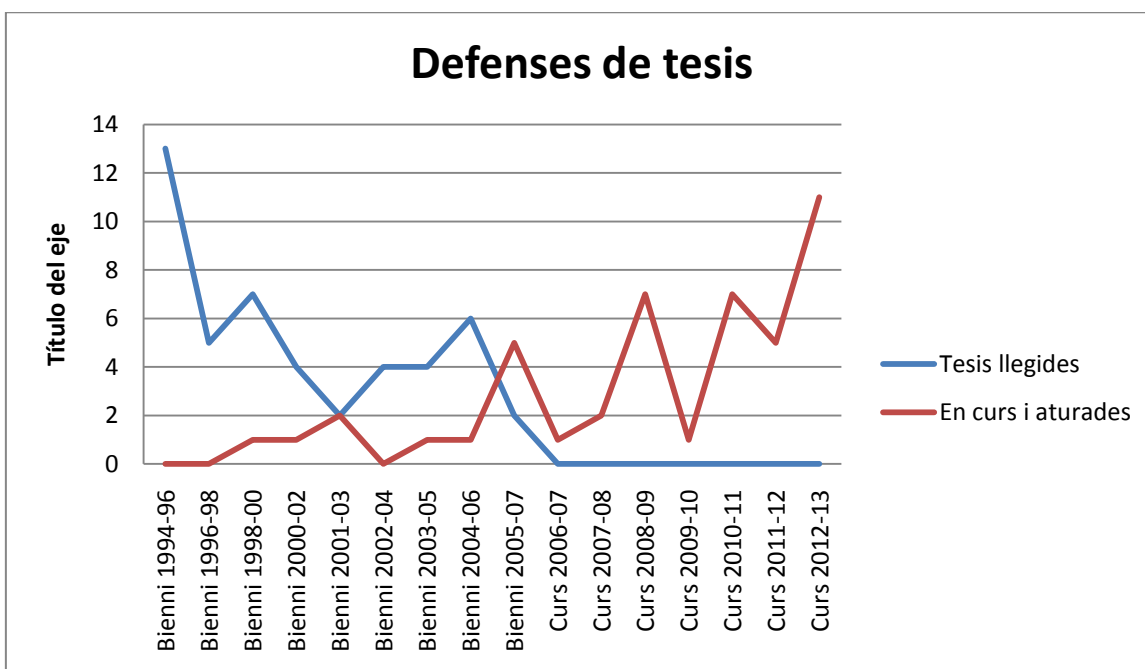
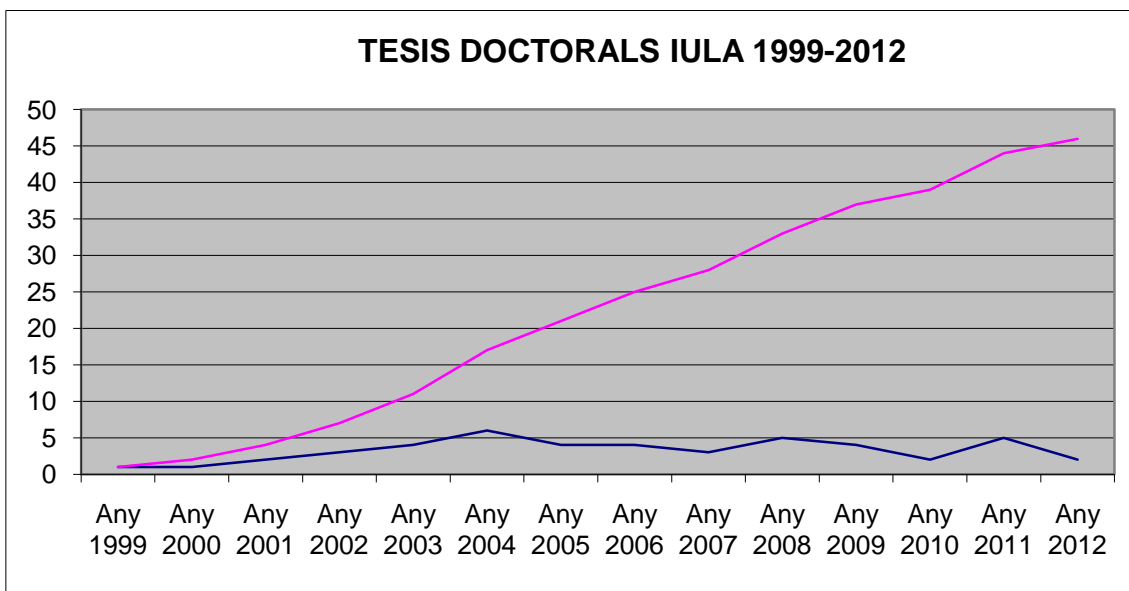
La captació de recursos externs ha crescut un 1,66% respecte de l'any anterior.

No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal tècnic, d'investigadors Ramon y Cajal, ni el finançament extern de becaris.

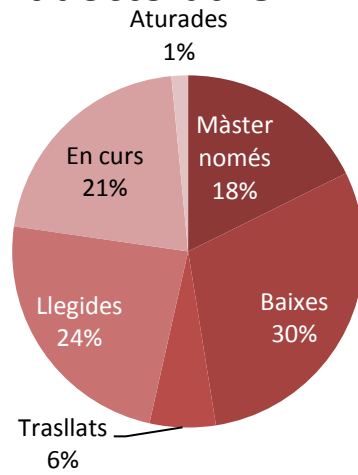
[Vegeu en annex gràfics amb dades acumulades]

ANNEXOS

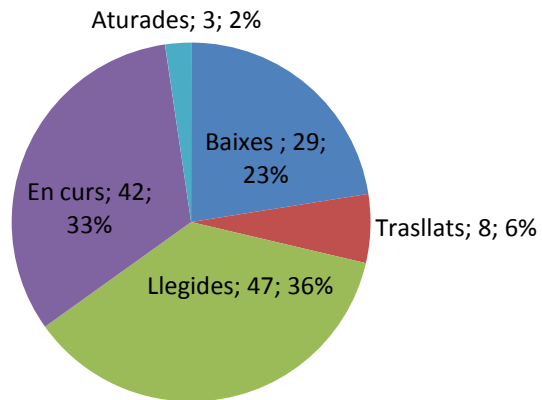
1. Indicadors de docència



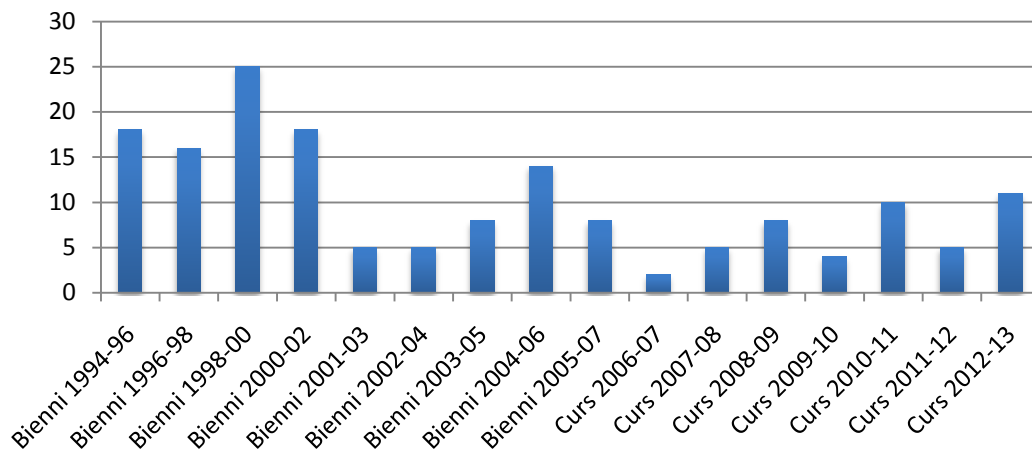
Seguiment doctorat IULA 1994-2012



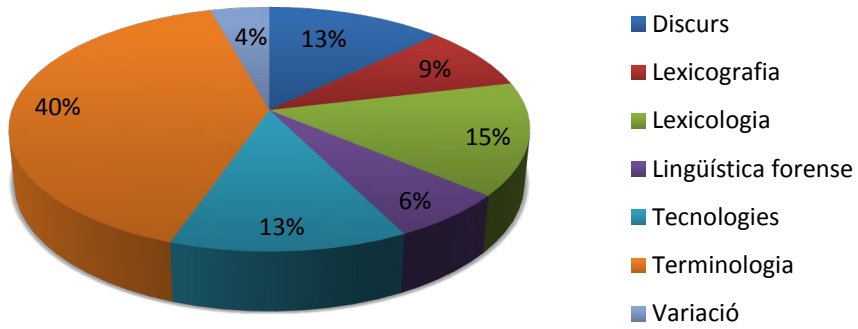
Tesis doctorals 1999-2012



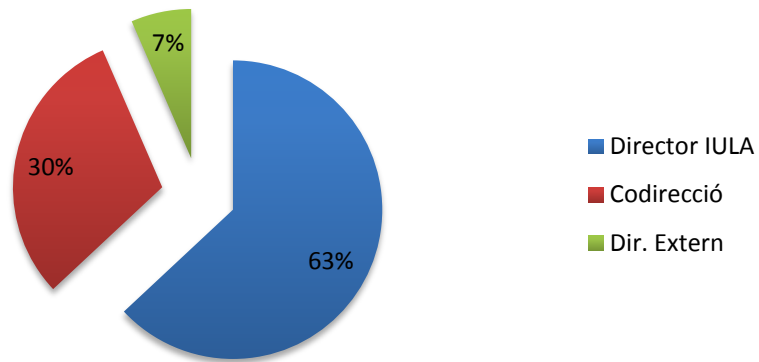
Inscripcions tesis



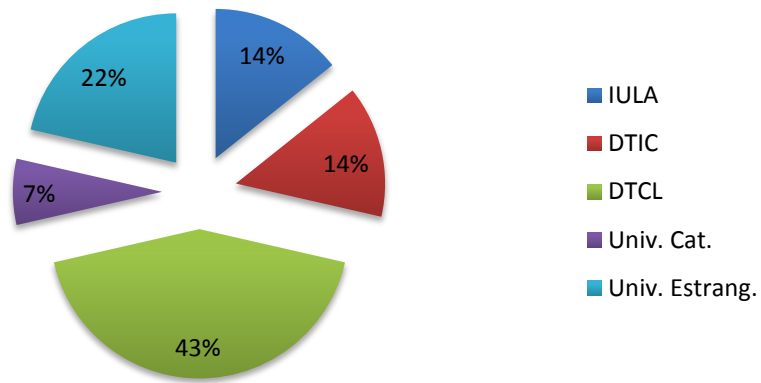
Temes de tesis llegides



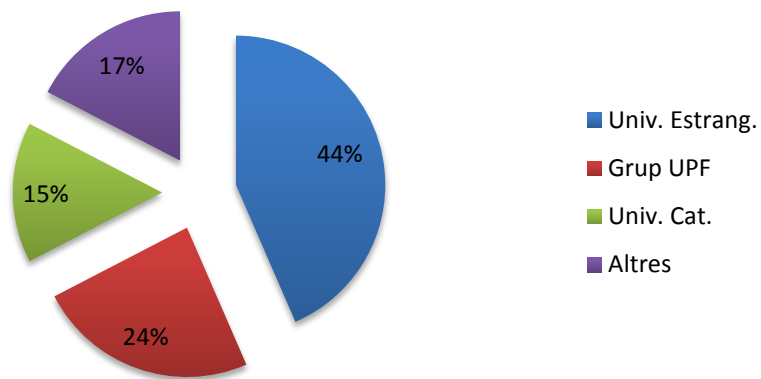
Direcció tesis llegides



Codireccions realitzades

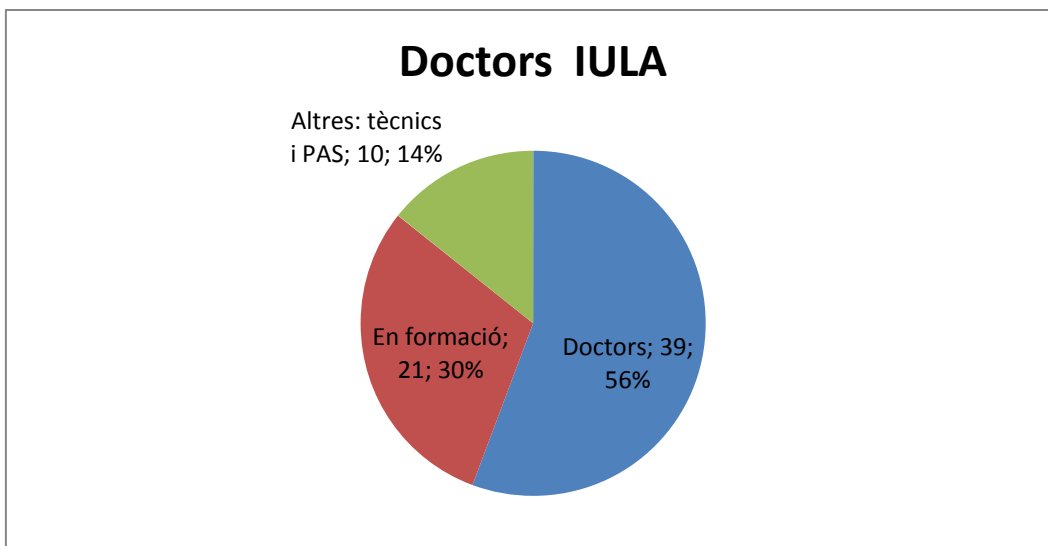
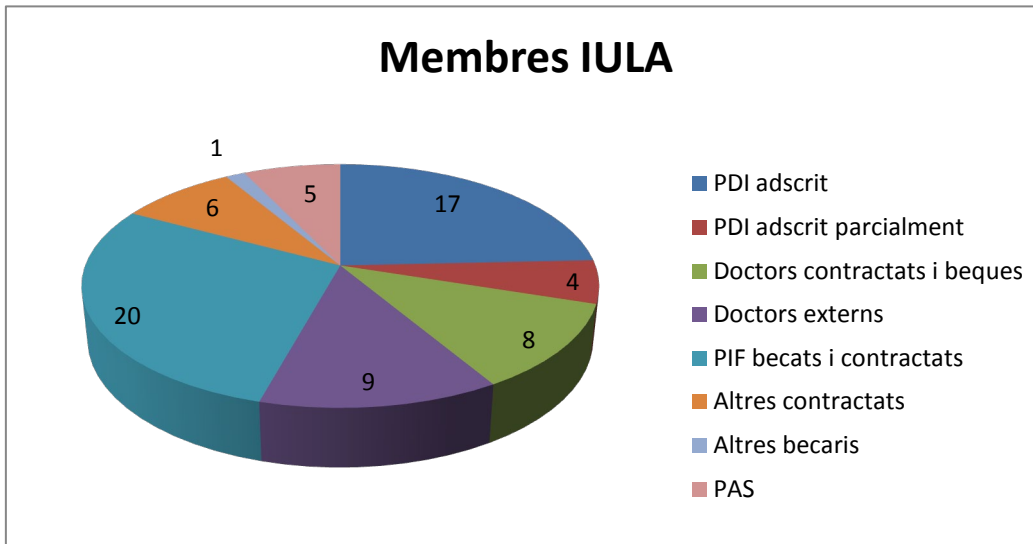


Inserció de doctors IULA

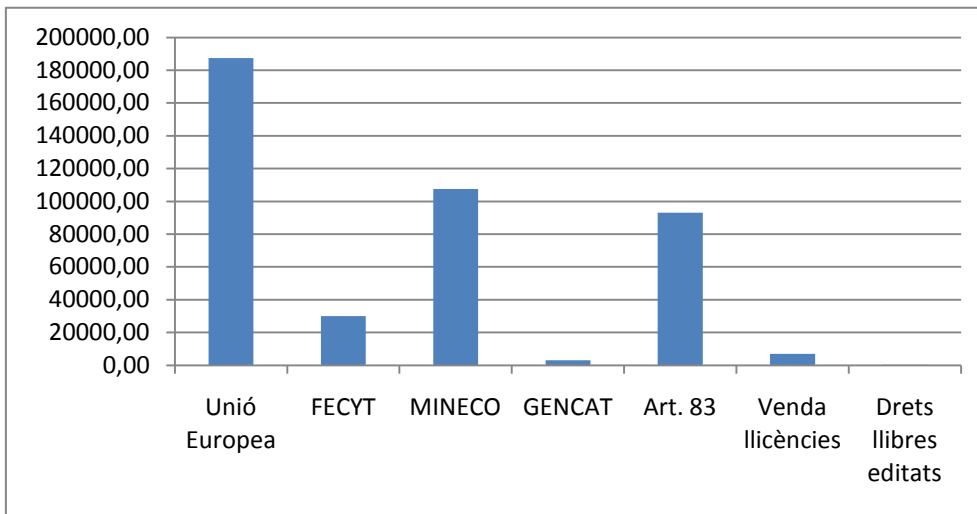


2. Indicadors de recerca

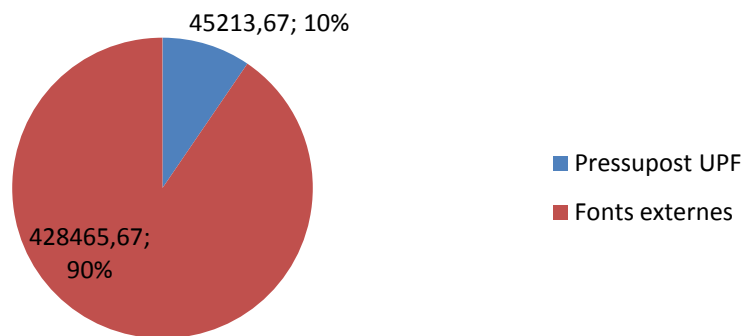
Recursos humans



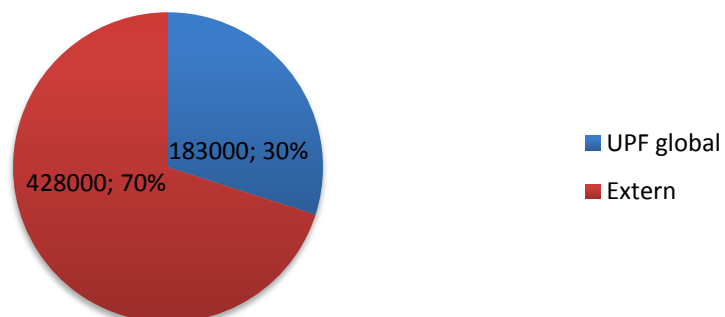
Finançament IULA 2012



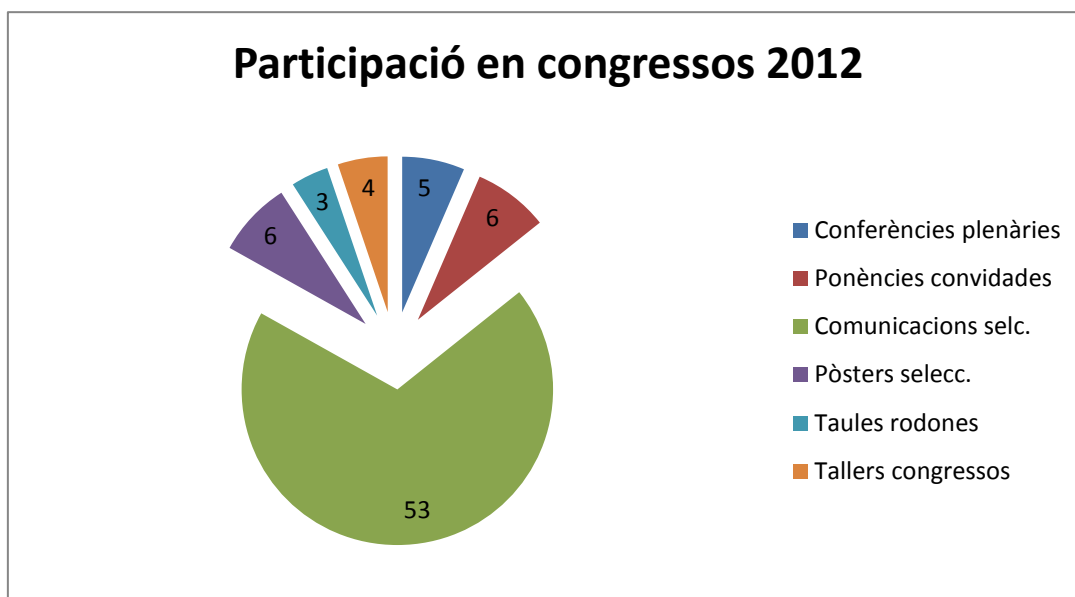
Captació recursos 2012



Finançament 2012 amb RRHH



Productivitat 2012



3. Comparativa DTCL-IULA 2008-2012

Dades comparatives DTCL-IULA actualitzat04042013

	DTCL	IULA
Investigadors permanents i doctors		
Profs doctors permanents a temps complet UPF	31	10 (9 DTCL)
Catedràtics	4	0
Profs titulars, agregats, col·lab. doctors	27	10
Altres profs doctors a temps complet UPF	18	7
ICREA	2	0
Professors en vies de permanència	7	2
Postdocs de convocatòries competitives	5	3
Altres	3	2
Profs doctors programa emeritatge UPF	7	3
TOTAL doctors TC	55	20
Profs permanents doctors a temps parcial	0	4
Profs no doctors (permanents o emèrits)	2	0
TOTAL permanents i doctors TP	57	24

Trams de recerca		
Trams de recerca per prof. doctor permanent TC	1,81	1,50 (1,56 DTCL)
Ràtio trams de recerca per trams de docència (dr perm TC)	0,54	0,39
Trams de recerca per doctor permanent TC + emèrit	1,87	1,92 (2,0 DTCL)
Ràtio trams de recerca per trams de docència (perm+emèr)	0,52	0,44
Trams de recerca vius per prof. doctor permanent TC	0,55	0,40

Investigadors en formació de convocatòries competitives	16	9
Ratio PIF competitiu per prof doctor permanent TC	0,29	0,45
Beques postdoc	-	1
Altres beques PIF a TC	3	5
Altres beques PIF a TP (equivalent a TC 2:1)	6 (3)	1 (0,5)
Contractes PSR a TC	-	8
Contractes PSR a TP (equivalent a TC 2:1)	4 (2)	2 (1)
Convenis de pràcticums signats a TP	-	4 (2)
Necessitats d'espais (sobre TC)	23	26,5

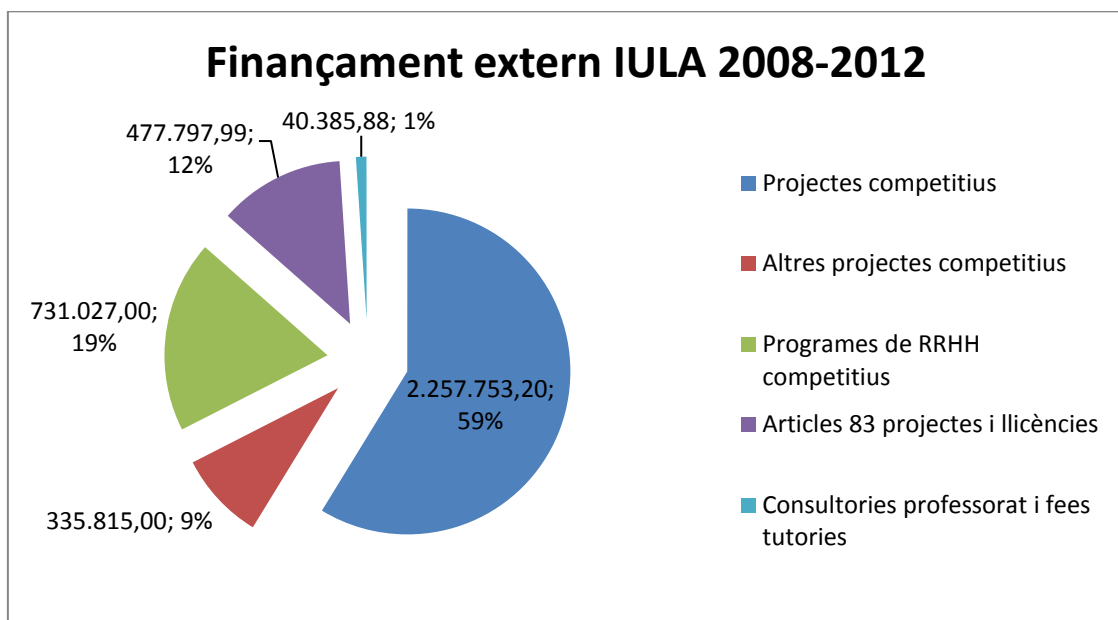
Grups de recerca		
Grups de recerca reconeguts per la UPF	8	3
Grups de recerca consolidats (SGR)	5	3
Ratio investigador doctor / grup	7,00	6,67

Tesis		
Tesis defensades per any:		
2008	8	5
2009	4	2
2010	2	2
2011*	15	6
2012	11	2
Període 2008-2012 tesis	40	17
Ratio tesis per prof doctor permanent TC (56, 18)	0,71	0,94
Tesis en curs:†	90	43
Ratio tesis en curs per prof doctor permanent (56, 18)	1,61	2,39

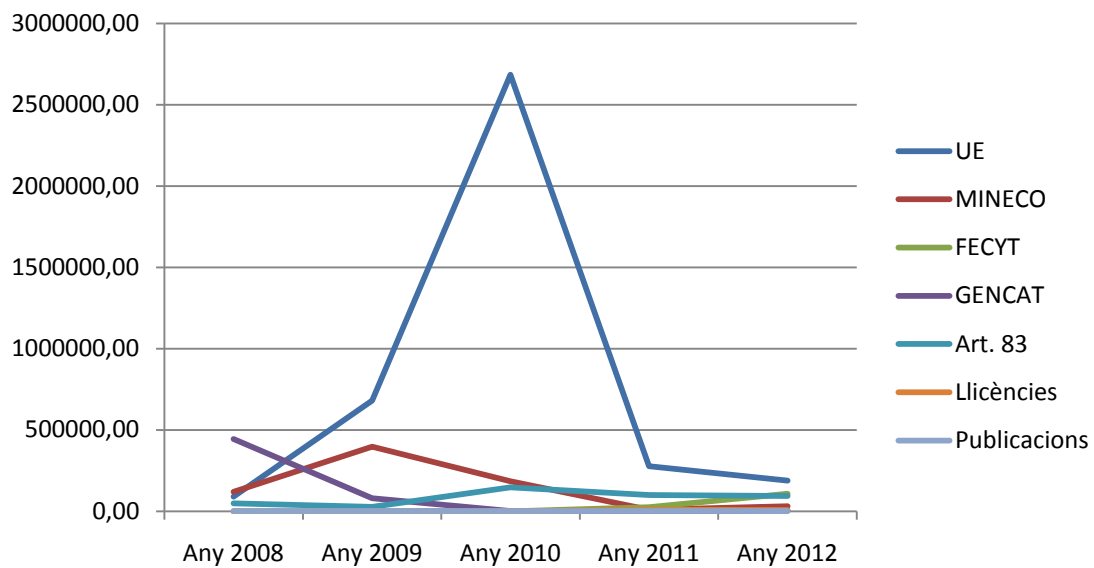
*Inclou 2 tesis compartides DTCL-IULA

†Inclou 4 tesis compartides DTCL-IULA

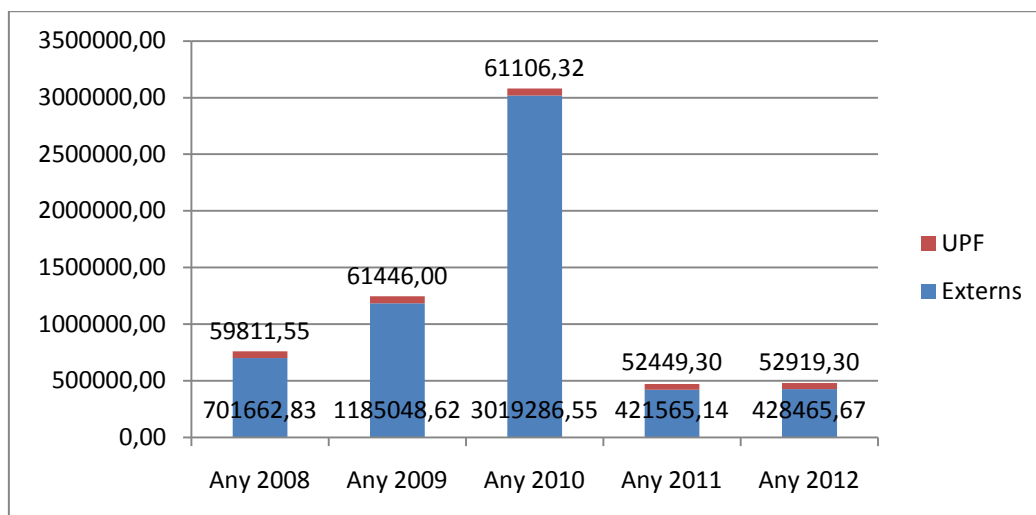
Projectes de recerca competitiu de 2008-actualitat	3.927.527,29	2.988.780,20
Nombre de projectes/segments:	82	44
Nombre d'IPs de projectes:	21	11
De programes de personal	1.631.113,80	731.027,00
De projectes	2.296.414,21	2.257.753,20
Ratio total per prof doctor permanent (/40) (/14)	98.188,18	213.484
Ratio només de projectes per prof doctor permanent	57.410,36	161.268
Ratio total per IPs	187.025,11	266.229
Contractes/convenis de recerca de 2008-actualitat	313.659,38	853.998,87
Nombre de projectes/segments:	18	70
Nombre d'IPs de projectes:	7 (2 proj)	8 (7 proj)
Finançament regulat per conveni que prové de competitiu	0	335.815,00
Projectes, serveis de recerca i venda de llicències	172.919,24	477.797,99
Consultories i assessoraments individuals	140.740,14	2.911,37
Fundació Ford (Fees tutoria IULA i matrícules)	0	37.474,51
Ratio total per prof doctor permanent (/56) (/18)	5.601,06	47.444,38
Ratio total per IPs	44.808,48	106.749,86
Ratio projectes per prof doctor permanent (/56) (/18)	3.087,84	45.200,72
Ratio projectes per IPs (/2) (/7)	86.459,62	116.230,43
Total finançament recerca 2008-actualitat	4.241.186,67	3.842.779,07
Ratio total per prof doctor permanent (/56) (/18)	75.735,48	213.487,73
Mitjana anual	15.147,10	42.697,55
Ratio total per IPs (/21) (/11)	201.961,27	349.343,55
Total finançament només projectes	2.469.333,45	3.071.366,19
Ratio total per prof doctor permanent (/56) (/18)	44.095,24	170.631,46
Ratio total-anual per prof doctor permanent (/56) (/18)	8.819,05	34.126,29
Ratio total per IPs	117.687,31	279.215,11
Ratio total-anual per IPs	23.537,46	55.843,02
Ratio total per PAS de gestió de la recerca (/5) (/2)	493.866,69	1.535.683,09
Ratio total-anual per PAS de gestió de la recerca (/5) (/2)	98.773,34	307.136,62
Ratio total per total PAS (/5) (/5)	493.866,69	614.273,24
Ratio total-anual per total PAS (/5) (/5)	98.773,34	122.854,65



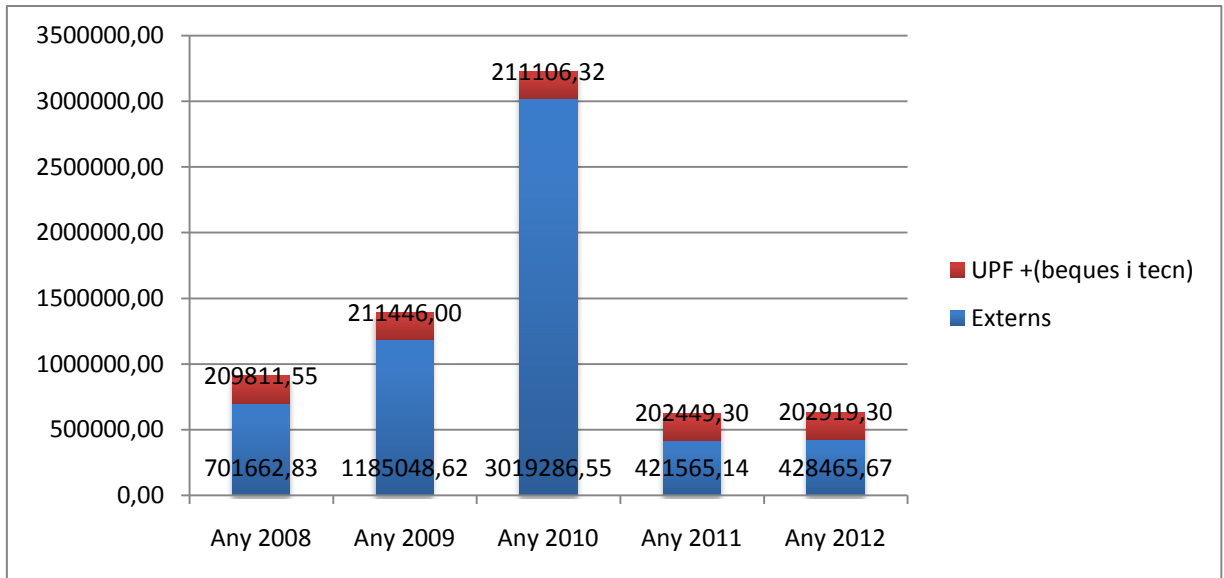
Captació de recursos anuals 2008-2012



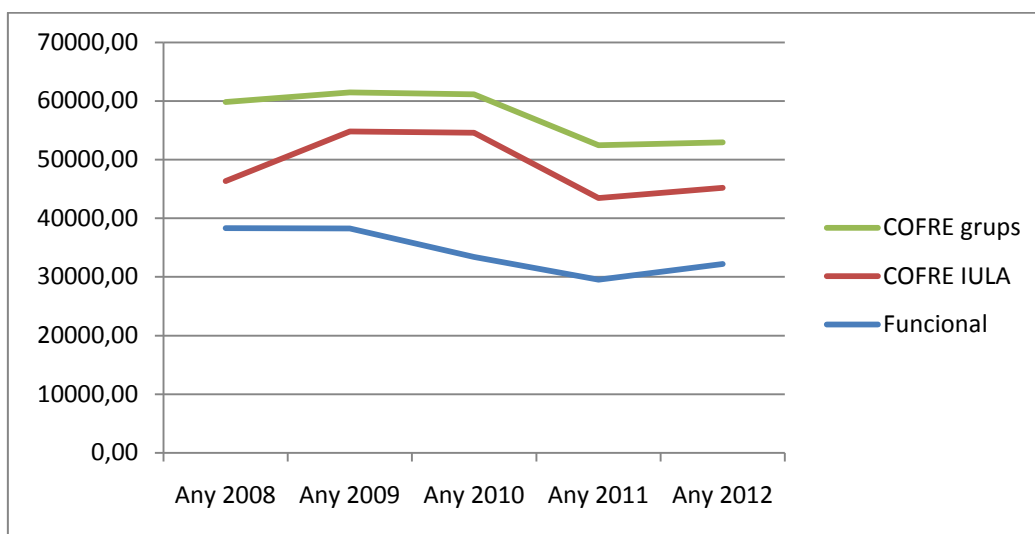
IULA	2008	2009	2010	2011	2012
Externs	701662,83	1185048,62	3019286,55	421565,14	428465,67
UPF	59811,55	61446,00	61106,32	52449,30	52919,30
Total	761474,38	1246494,62	3080392,87	474014,44	481384,97



	2008	2009	2010	2011	2012
Externs	701662,83	1185048,62	3019286,55	421565,14	428465,67
UPF +(beques i tecn)	209811,55	211446,00	211106,32	202449,30	202919,30
Total	911474,38	1396494,62	3230392,87	624014,44	631384,97



Press. UPF	2008	2009	2010	2011	2012
Funcional	38313,00	38285,00	33435,32	29511,30	32189,00
COFRE IULA	8055,55	16508,00	21173,00	13966,00	13024,67
COFRE grups	13443,00	6653,00	6498,00	8972,00	7705,99



Publicacions en revistes per grups de recerca, anys 2008-2012

Classificació segons Carhus+

Grups de recerca	investigadors	Publicacions			
		Totes	A	B	C
DTCL					
CEDIT	17	55	14	6	9
TriiCat	7	46	19	4	8
Allencam	4	8	1	1	2
Grael	10	54	7	5	10
GED	6	19	5	3	0
Glicom	4	7	1	1	2
Glif	9	48	17	0	2
Grep	4	35	20	1	3
TOTAL del DTCL	61	272	84	21	36

IULA					
UVAL	5	61	3	2	5
IULATERM	16	395	18	24	43
INFOLEX	6	82	5	4	2
TOTAL de l'IULA	27	538	26	30	50

Ratios de productivitat	DTCL	IULA
Publicacions per investigador període	4,46	19,93
Publicacions per investigador anual	0,89	3,99
Publicacions A per investigador període	1,38	0,96
Nombre de publicacions A en LA	14	26

Espais	m2 DTCL	m2 IULA
Superfície assignada gerència 2008 en m²: 8,5m²/TC	1152,12	384,38
Sala de reunions	-58,11	-35,12
PAS	-44,43	-54,22
Direccions	-14,47	-15,02
PDI doctor a TC	-804,44	-59,50
PDI Associats	-107,95	(2 persones)
Espais cedits edifici Nau	+51,00	-
Espais destinats a la recerca (becaris i PSR)	173,72	220,52

Distribució espais	m2	m2
Mitjana PAS	8,89	9,04
Mitjana PDI TC (58+11+1 = 70) / (7)	11,49	8,50
a) Despatxos individuals 38 PDI ocupen 70% espai	14,83	-
b) Despatxos compartits 32 PDI ocupen 30% espai	7,52	8,50
Mitjana associats a TC (equivalents a 10,33 TC)	10,45	-
Mitjana PIF i PSR a TC	6,68	8,32

4. Relació de membres actualitzada a 31/12/2012

Professors emèrits: 3

M. Teresa Cabré Castellví
Jaume Martí Llobet
M. Teresa Turell Julià

Titulars d'universitat: 8

Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Mercè Lorente Casafont
Sergi Torner Castells

Agregats: 1

Núria Bel Rafecas

Col·laboradors permanents: 1

Guilhem Naro Rouquette

Lectors: 2

Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén

Investigadors de programes competitius: 2

Iria da Cunha Fanego (Juan de la Cierva)
Maarten Janssen (Ramon y Cajal)

Doctors contractats en projectes: 7

Raquel Casesnoves Ferrer (UVAL)
M. Amor Montané March (IULATERM)
Rogelio Nazar (IULATERM)
Muntsa Padró (TRL/IULATERM)
Irene Renau (NFOLEX)
Natalia Andrea Seghezzi (IULATERM)
Marta Villegas (TRL/IULATERM)

Investigadors doctors adscrits parcialment: 4

Lluís Codina Bonilla
Maria del Carmen Marcos Mora
Rafael Pedraza (Pendent resolució vicerectorat)
Cristòfol Rovira Fontanals

Altres doctors externs vinculats: 9

Araceli Alonso Campo
M. Paz Battaner Arias
Jordi Cicres Bosch
Ona Domènech Bagaria
Sabela Fernández Silva
Montserrat Forcadell Guinjoan
Jaume Llopis Pérez
Fernanda López Escobedo
Maria Spassova

Becaris postdoctorals: 1

Sara Pedro Mendes

Beques i contractes predoctorals: 11

Blanca Arias Badia (IULA / UPF; INFOLEX)
Besharat Fathi (IULA / UPF; IULATERM)
Marina Fomicheva (IULA / UPF; IULATERM)
David García Barrero (MICINN FPU; FORENSICLAB)
Núria Gavaldà Ferré (MICINN FPU; FORENSICLAB)
Javier Gimeno Nadal (MICINN FPU; INFOLEX)
Elisabet Llopart Saumell (IULA / UPF; OBNEO)
Sandra Viviana Mahecha Mahecha (AGAUR FI; INFOLEX)
Silvia Necsulescu (MARIE CURIE UE; TRL)
Sheila Queral Estevéz (IULA / UPF; FORENSICLAB)
Lauren Michele Romeo (AGAUR FI; TRL)

Becaris de nòmina externa: 4

Miguel Brito Cobo (FORD)
Paola Isabel Cañete González (CONICYT_Xile; IULATERM)
Jorge Adrián Lázaro (AECI/CONACYT_Mèxic; IULATERM)
Ana Isabel de Belén Villena Araya (CONICYT_Xile; IULATERM)

Becaris de col·laboració: 2

Sandra Rojas Cruz (OBNEO)
Jenny Azarian (IULATERM)

Contractats a càrrec de projectes: 10

Sílvia Arano Poggi (TRL)
Santiago Bel Rafecas (TRL)
Diego Alberto Burgos Herrera (IULATERM)
Alba Coll Pérez (IULATERM)
Miquel Cornudella Gaya (IULATERM)
Beatriz Fisas Elizalde (METANET4U)
Carlos Morell Roldan (METANET4U)
Marc Poch Riera (TRL)
Anna Tudela Isanta (UVAL)
Sílvia Vázquez Suárez (TRL)

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent
Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 1

Gemma Martínez Ayuso

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias
Jorge Vivaldi Palatresi

PDI adscrit: 17 doctors
PDI parcialment adscrit: 4 doctors

PDI permanent: 14
PDI en vies de permanència: 4
Doctors emèrits: 3
Doctors contractats i becats: 8
Doctors externs vinculats: 9
Doctors PAS: 1
Total doctors: 39

Personal investigador en formació (beques i contractes): 19
Altres becaris: 2

Tècnics de suport a la recerca: 6
Personal d'administració i serveis: 5

TOTAL PERSONAL IULA: 70

Comparativa 2011-2012

Tipologia membres	2011	2012	Diferències
Permanents adscrits TC	12	10	-2
Permanents adscrits TP	3	4	+1
Professors emèrits	1	3	+2
No permanents	2	2	0
Contractes competitiu	4	2	-2
Doctors contractats projectes	4	8	+4
Doctors externs associats	8	9	+1
Becaris i contractats predoctorals	18	19	+1
Altres becaris ¹	11	2	-9
Tècnics PSR-PAS	4	6	+2
PAS	5	5	0
TOTAL	72	70	-2

¹ Reducció de les beques de la Fundació Ford per liquidació del programa (2012 només 1); i finalització beques de col·laboració LATEL i IULATERM (projecte FECYT).

5. Organigrama actualitzat a 31/12/2012

Directora

Mercè Lorente Casafont

Secretària Acadèmica

Núria Bel Rafecas

Consell de Direcció

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Sergi Torner Castells

Lluís de Yzaguirre Maura

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió Permanent

Mercè Lorente Casafont

Núria Bel Rafecas

Lluís de Yzaguirre Maura

Sylvie Hochart

Comissió de Recerca

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris Ward

Lluís De Yzaguirre Maura

Rosa Estopà Bagot

Judit Freixa Aymerich

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió de docència

Núria Bel Rafecas

Elisenda Bernal Gallén

Esteve Clua Julve

Janet DeCesaris

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Lauren Romeo

Guilhem Naro

M. Teresa Turell Julià

Comissió d'activitats

Núria Bel Rafecas

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julve

Lluís de Yzaguirre Maura

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

Sergi Torner Castells

6. Composició Consell de l'IULA a 31/12/2012

Modificat arran de les eleccions del març de 2012.

Membres nats (17)

Carme Bach
Núria Bel
Elisenda Bernal
M. Teresa Cabré
Josep Maria Castellà
Esteve Clua
Iria Da Cunha
Lluís De Yzaguirre
Janet DeCesaris
Rosa Estopà
Judit Freixa
Maarten Janssen
Mercè Lorente
Jaume Martí
Guilhem Naro
Sergi Torner
M. Teresa Turell

Representants dels doctors a temps parcial (1)

Lluís Codina

Representants del personal en formació (3)

Jenny Azarian
Alba Coll
Núria Gavalrà

Representants del PAS (2)

Vanessa Alonso
Sylvie Hochart

Representants dels estudiants de màster i doctorat vinculats (2)

Amor Montané
Lauren Michele Romeo

Total de membres del Consell: 25